叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə,rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

['dʒænjueri] - , - .
January 17 , 1891 .
一月 - , - .

1891年1月17日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

['aʊər; ɑ:r] [spɔ:rt] [ænd; ənd] [ɑ:rt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
OUR SPORT AND ART EXHIBITION .
我们的 运动 和 艺术 展览 .

我们的体育与艺术展览。

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bædʒər] .
DRAWING A BADGER .
绘画 一个 獾 .

画一只獾。

['vəusi:z]['pɑ:pjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[æt; ət][ðə; ði] ['ri:dʒənt] [stri:t] [tu:'soʊz, tə'soʊz] .
AT THE REGENT STREET TUSSAUD'S .
在 这 摄政 街道 杜莎夫人蜡像馆 .

在摄政街杜莎蜡像馆。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kɔk] ,
Before the effigy of Dr . KOCH ,
前 这 人偶 的 博士 . 科赫 ,

在科赫博士的肖像前，

[hu:] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [test] - [tu:b] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]
who is represented in the act of examining a test - tube with the expression
WHO 是 代表 在 这 行为 的 检查 一个 测试 - 管子 和 这 表达
[ʌv; əv][blænd] ['bleɪmləsnəs] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][wæks] ['mɒdlz] .
of bland blamelessness peculiar to Wax Models .
的 平淡 无责 奇特 到 蜡 模型 .

图中人物正在检查试管，脸上带着蜡像特有的淡漠无辜的表情。

[wel] - [ɪn'fɔ:rmd] ['vɪzɪtər] .
Well - informed Visitor .
出色地 - 知情的 游客 .

见多识广的游客。

[ðæts] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [kɔk] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] !
That's Dr . KOCH , making his great discovery !
那就是 博士 . 科赫 , 制作 他的 伟大的 发现 !

那是科赫博士，他正在做出他的伟大发现!

[ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [vi:] . [wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [dɪ'skʌvər] ?
Unscientific V . What did he discover ?
不科学的 V . 什么 做过 他 发现 ?

非科学的五、他发现了什么?

[wel] - [ɪnf] .
Well - inf .
出色地 - 信息 .

井信息。

[vi:] . [waɪ] , [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [bə'sɪləs] .
V . Why , the Consumption Bacillus .
V . 为什么 , 这 消耗 芽孢杆菌 .

V. 为什么是消费杆菌?

['hi:z] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] ['bɑ:t(ə)l] ['hi:z] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] .
He's got it in that bottle he's holding up .
他是 得到 它 在 那 瓶子 他是 保持 向上 .

他手里拿着的那个瓶子里装着它。

[ˌʌn'skʌ] .
Unsc .
联合国 .

未命名。

[vi:] .
V .
V .

五、

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [naʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] ?
And what's the good of it , now he has discovered it ?
和 是什么 这 好的 的 它 , 现在 他 有 发现 它 ?

既然他发现了，那又有什么用呢?

[wel] - [ɪnf] .
Well - inf .
出色地 - 信息 .

井信息。

[vi:] . [gʊd] ?
V . Good ?
V . 好的 ?

非常好?

[waɪ] , [its] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['kɔ:zɪz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
Why , it's the thing that causes consumption , you know !
为什么 , 它是 这 事物 那 原因 消耗 , 你 知道 !

你知道，正是它导致了消费!

[ˌʌn'skʌ] .
Unsc .
联合国 .

未命名。

[viː] . [ðen] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] ['dɪdnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] !

V	.	Then	it's	a	pity	he	didn't	leave	it	alone	!
V	.	然后	它是	一个	遗憾	他	没有	离开	它	独自的	!

V. 那真是太可惜了，他没就此罢休!

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [siːn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] " [ðə; ði] [hoʊm] [laɪf] [æt; ət] ['sændrɪŋəm] .

Before	a	Scene	representing	"	The	Home	Life	At	Sandringham	.
前	一个	场景	代表	"	这	家	生活	在	桑德灵厄姆	.

在描绘"桑德灵厄姆的家庭生活"的场景之前。

" [fɜːrst] [oʊld] ['leɪdi] ([wɪð; wɪθ] ['kætəlɔːg]) .

"	First	Old	Lady	(	with	Catalogue	)	.
"	第一的	老的	女士	(	和	目录	)	.

"第一位老太太（附目录)。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪr] [ðæt] " [ðə; ði] [noʊt] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ɪz] ['hændɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [sɜːr]

It	says	here	that	"	the	note	the	page	is	handing	may	have	come	from	Sir
它	说道	这里	那	"	这	笔记	这	页	是	处理	可能	有	来	从	先生

['daɪtən] ['proʊbɪn] ,

DIGHTON	PROBYN	,
迪顿	普罗宾	,

这里说，"侍童递上的纸条可能来自迪顿·普罗宾爵士，

[ðə; ði] [kən'troʊlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] " ['fænsi] [ðæt] !

the	Comptroller	of	the	Royal	Household	"	Fancy	that	!
这	审计长	的	这	皇家	家庭	"	想要	那	!

"皇家内务总监"？真是不可思议!

['sekənd] [oʊld] ['leɪdi] .

Second	Old	Lady	.
第二	老的	女士	.

第二位老太太。

['hiːz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

He's	brought	it	in	in	his	fingers	.
他是	带来	它	在	在	他的	手指	.

他用手指把它带了进来。

[naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['nevər] [ə'laʊ] [ɪn] [maɪ] [haʊs] .

Now	that's	a	thing	I	never	allow	in	my	house	.
现在	那就是	一个	事物	我	绝不	允许	在	我的	房子	.

这种东西我绝对不允许出现在我家。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [tel] ['serə] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] ['letərz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['səːkjələːs] , [ɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [treɪ] !

I	always	tell	SARAH	to	bring	all	letters	,	and	even	circulars	,	in	on	a	tray	!
我	总是	告诉	莎拉	到	带来	全部	信件	,	和	甚至	通告	,	在	在	一个	托盘	!

我总是告诉莎拉，所有信件，甚至传单，都要用托盘拿进来!

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [siːn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [fred] ['ɑːrtʃər] , ['maʊntɪd] , [ɑːn] ['æskɑːt] [reɪs] - [kɔːrs]

Before	a	Scene	representing	the	late	FRED	ARCHER	,	mounted	,	on	Ascot	Race	-	course
前	一个	场景	代表	这	晚的	弗雷德	射手	,	安装	,	在	阿斯科特	种族	-	课程

.

:

.

在阿斯科特赛马场上，描绘已故的弗雷德·阿彻骑马的场景。

[ə; eɪ] . ['spɔːrtsmən] .

A	.	Sportsman	.
一个	.	运动员	.

A. 运动员。

[hm] — ['ɑːrtʃər] , [eɪ] ? ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bækt] [hɪz; ɪz] [maʊnt] [ɪn] [ðæt] [reɪs] !

H'm	—	ARCHER	,	eh	?	Shouldn't	have	backed	his	mount	in	that	race	!
嗯	—	射手	,	嗯	?	不应该	有	支持的	他的	山	在	那	种族	!

嗯——是阿彻吗？真不该支持他的坐骑参加那场比赛！

[bɪ'fɔːr] " [ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət] ['hɑːrdən] .

Before	"	The	Library	at	Hawarden	.
前	"	这	图书馆	在	哈沃登	.

在"霍沃登图书馆"之前。

" [glæd'stoʊ.ni.ən] [ɪn'θuːziæst] ([tuː; tə] [frend] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'vɜːrs] [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv]

"	Gladstonian	Enthusiast	(	to	Friend	,	who	,	with	the	perverse	ingenuity	of
"	格拉德斯顿	爱好者	(	到	朋友	,	WHO	,	和	这	变态	独创性	的

['peitrənz][ʌv; əv][wæks] - [wɜːrks] ,

patrons	of	Wax	-	works	,
顾客	的	蜡	-	作品	,

"格莱斯顿的狂热爱好者（致朋友，他以蜡像馆赞助人那种古怪的创造力，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn]['wezli; 'wes-] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæbɪnət]

has	been	endeavouring	to	identify	the	Rev	.	JOHN	WESLEY	among	the	Cabinet
有	到过	努力	到	确认	这	牧师	.	约翰	韦斯利	之中	这	内阁

[ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt]) .

in	Downing	Street	)	.
在	唐宁	街道	)	.

一直在努力寻找唐宁街内阁成员中的约翰·卫斯理牧师。

[oʊ] , ['nevər][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [lɑːt] , ['betsi] ; [ðeə(r)] ['oʊnli][ðə; ði] - !

Oh	,	never	mind	all	that	lot	,	BETSY	;	they're	only	the	Gover'ment	!
哦	,	绝不	头脑	全部	那	很多	,	贝齐	;	它们是	仅有的	这	-	!

哦，别理会那些人，贝齐；他们只是政府而已！

[hɪəz] [dɪr] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['glædstəun] [ɪn] [ðɪs] [nekst] !

Here's	dear	Mr	.	and	Mrs	.	GLADSTONE	in	this	next	!
这里是	亲爱的	先生	.	和	太太	.	格拉德斯通	在	这	下一个	!

接下来这位是亲爱的格莱斯顿夫妇！

[siː] , ['hiːz] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] - [bɔːrd] — [eint] [ðæt]

See	,	he's	lookin	'	for	something	in	a	drawer	of	his	side	-	board	—	ain't	that
看	,	他是	在看	-	为了	某物	在	一个	抽屉	的	他的	边	-	木板	—	不是	那

['nætʃ(ə)rəl] ?

natural	?
自然的	?

你看，他正在餐具柜的抽屉里找东西——这很正常啊！

[ænd; ənd]['oʊnli] [lʊk] — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['liːvɪŋ] ['krɪsməs] [kɑːrdz][ɑːn][hɪm; ɪm]

And	only	look	—	a	lot	of	people	have	been	leaving	Christmas	cards	on	him
和	仅有的	看	—	一个	很多	的	人们	有	到过	离开	圣诞节	牌	在	他

([ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['trɪbjuːt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

(	a	pretty	and	touching	tribute	of	affection	,
(	一个	漂亮的	和	接触	贡	的	感情	,

瞧瞧——很多人都给他留了圣诞贺卡（一份美丽而感人的爱意表达，

[wɪtʃ] [ɪz] ['emɪnəntli] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['pʌblɪk]) .

which	is	eminently	characteristic	of	a	warm	-	hearted	Public	)	.
哪个	是	非常	特征	的	一个	温暖的	-	心地	民众	)	.

这是热情好客的公众的典型特征）。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [θɔːt] [oʊ] - ['brɪŋɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

I	wish	I'd	thought	o	'	bringing	one	with	me	!
我	希望	ID	想法	o	-	带来	一	和	我	!

我真希望当时能想到带一个来！

[hɜːr; hər] [frend] .
Her **Friend** **.**
她 朋友 .

她的朋友。

[soʊ][duː][aɪ] . [wiː; wi] [maɪt] [send][wʌn] - [er] [baɪ][poʊst] — [bʌt; bət] ['itl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː]
So **do** **I** **.** **We** **might** **send** **one** **'** **ere** **by** **post** **—** **but** **it'll** **have** **to** **be** **a** **New**
所以 做 我 . 我们 可能 发送 一 - 埃雷 经过 邮政 — 但 它将 有 到 是 一个 新的
[jɪr] [kɑːrd] [naʊ] !
Year **Card** **now** **!**
年 卡片 现在 !

我也是。我们或许会寄一张过来——不过现在只能寄新年贺卡了!

[ə; eɪ] [strɪkt] [oʊld] ['leɪdi] ([bɪ'fɔːr] [nekst] [gruːp]) .
A **Strict** **Old** **Lady** **(** **before** **next** **group** **)** **.**
一个 严格的 老的 女士 (前 下一个 团体) .

一位严厉的老太太（在下一组之前）。

[huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] ?
Who **are** **these** **two** **?**
WHO 是 这些 二 ?

这两个人是谁?

" ['mɪstər] . - ['ɛnəri] ['ɜːrvɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['elən] ['teri] [ɪn] [faʊst] , " [eɪ] ?
" **Mr** **.** **'** **ENERY** **IRVING** **,** **and** **Miss** **ELLEN** **TERRY** **in** **Faust** **,** **"** **eh** **?**
" 先生 . - 能源 欧文 , 和 错过 艾伦 特里 在 浮士德 , " 嗯 ?

"是《浮士德》中的'能源'欧文先生和艾伦·特里小姐吗?"

[noʊ] — [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] — [ðæts] [pleɪ] - ['æktɪn] - , [ðæt] [ɪz] —
No **—** **I** **don't** **care** **to** **stop** **to** **see** **them** **—** **that's** **play** **-** **actin** **'** **,** **that** **is** **—**
不 — 我 不 关心 到 停止 到 看 他们 — 那就是 玩 - 肌动蛋白 - , 那 是 —
[ænd; ənd][aɪ][dəunt] - [oʊld][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['noʊˌhaʊ] !
and **I** **don't** **'** **old** **with** **it** **nohow** **!**
和 我 不 - 老的 和 它 无论如何 !

不——我才懒得停下来看他们——那是装模作样——我才不吃这一套呢!

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] ['pɑːrtiz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['dɔɪɪn] - [ʌv; əv]['oʊvər] [hɪr] ?
What **are** **these** **two** **parties** **supposed** **to** **be** **doin** **'** **of** **over** **here** **?**
什么 是 这些 二 各方 据称 到 是 做 - 的 超过 这里 ?

这两个人在这里是做什么的?

[wʌt] — ['kɑːrdɪnl] ['njuːmən] [ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] ['mænɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər][æt; ət][ðə; ði]
What **—** **Cardinal** **NEWMAN** **and** **Cardinal** **MANNING** **at** **the** **High** **Altar** **at** **the**
什么 — 红衣主教 纽曼 和 红衣主教 曼宁 在 这 高的 坛 在 这
['ɔːrətɔːri] , ['brɔmtən] !
Oratory **,** **Brompton** **!**
演说 , 布朗普顿 !

什么——纽曼枢机主教和曼宁枢机主教在布朗普顿圣堂的主祭坛前!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][dəunt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['poʊpəri][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] ['fɪgjərz] .
Come **along** **,** **and** **don't** **encourage** **Popery** **by** **looking** **at** **such** **figures** **.**
来 沿着 , 和 不 鼓励 天主教 经过 寻找 在 这样的 数据 .

过来吧，不要因为看了这些人就助长天主教的气焰。

[aɪ][dɪd] - [ɪr] [æz; əz] [ðeid] [gɑːt]['mɪsɪz] . ['pɪrsi] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['sʌmhwɛə] .
I **did** **'** **ear** **as** **they'd** **got** **Mrs** **.** **PEARCEY** **and** **the** **prambilator** **somewheres** **.**
我 做过 - 耳朵 作为 他们会 得到 太太 . 皮尔西 和 这 - 某个地方 .

我听到他们把皮尔西太太和婴儿车弄到某个地方去了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [naʊ] .
I **should** **like** **to** **see** **that** **,** **now** **.**
我 应该 喜欢 到 看 那 , 现在 .

我现在很想看看。

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gæləri] .
IN THE CHILDREN'S GALLERY .
在 这 孩子们的 画廊 .

在儿童展厅。

[æn; ən] [ænt] ([hu:] [faindz] [ðə; ði] ['eksələnt] ['kætəlɔ:g] [ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv] ['ju:sf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]) .
An Aunt (who finds the excellent Catalogue a mine of useful information) .
一个 阿姨 (WHO 发现 这 出色的 目录 一个 矿 的 有用 信息) .

一位阿姨（她觉得这本优秀的商品目录是获取有用信息的宝库）。

[lʊk] , ['bɑ:bi] , [dɪr] (['ri:dɪŋ]) .
Look , BOBBY , dear (reading) .
看 , 鲍比 , 亲爱的 (阅读) .

看，鲍比，亲爱的（读）。

" [hɪr] [wi:; wi] [hæv; həv] ['kɑ:nstənˌti:nz] [kæt] , [æz; əz] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] - [naɪts] [ʌv; əv] - , -
" Here we have CONSTANTINE'S Cat , as seen in the ' Nights of Straparola , '
" 这里 我们 有 康斯坦丁的 猫 , 作为 已见 在 这 - 夜晚 的 - , -
[æn; ən] [ɪ'tæliən] [roʊ'mænsɪst] ,
an Italian romancist ,
一个 意大利语 浪漫主义者 ,

“这里我们看到的是君士坦丁的猫，它出自意大利浪漫主义作家《斯特拉帕罗拉之夜》。”

[hu:z] [bʊk] [wʌz; wəz] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɪntu:] [frentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - —
whose book was translated into French in the year 1585 —
谁 书 曾是 翻译 进入 法语 在 这 年 - —

他的著作于1585年被翻译成法文——

" ['bɑ:bi] ([ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) .
" Bobby (disappointed) .
" 鲍比 (失望的) .

鲍比（失望地）

[oʊ] , [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [pʊs] [ɪn] [bu:ts] !
Oh , then it isn't Puss in Boots !
哦 , 然后 它 不是 猫 在 靴子 !

哦，那它就不是《穿靴子的猫》了！

[ə; eɪ] ['dʒi:niəl] ['grænfɑ:ðər] (['pɔ:zɪŋ] [bɪ'fɔ:r] " ['kru:soʊ] [ænd; ənd] ['fraɪdeɪ] ") .
A Genial Grandfather (pausing before " Crusoe and Friday ") .
一个 和蔼可亲 祖父 (暂停 前 " 克鲁索 和 星期五 ") .

一位和蔼可亲的祖父（在“鲁滨逊和星期五”之前停顿了一下）。

[wel] , ['pə:si] , [maɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [ðæt] [ɪz] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] — [eɪ] ?
Well , PERCY , my boy , you know who that is , at all events — eh ?
出色地 , 珀西 , 我的 男生 , 你 知道 WHO 那 是 , 在 全部 活动 — 嗯 ?

珀西，我的孩子，你至少知道他是谁吧?

['pə:si] .
Percy .
珀西 .

珀西。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['stænli] — [bʌt; bət] [its] [nɑ:t] ['veri] [laɪk] .
I suppose it is STANLEY — but it's not very like .
我 认为 它 是 斯坦利 — 但 它是 不是 非常 喜欢 .

我猜是斯坦利——但又不太像。

[ðə; ði][dʒiː] . [dʒiː] . ['stænli] ! — [waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] , ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ]
The G . G . STANLEY ! — Why , bless my soul , never heard of Robinson Crusoe
这 G . G . 斯坦利 ! — 为什么 , 保佑 我的 灵魂 , 绝不 听到 的 罗宾逊 克鲁索
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn]['fraɪdeɪ] ?
and his man Friday ?
和 他的 男人 星期五 ?

GG STANLEY！——我的天哪，我竟然从没听说过鲁滨逊·克鲁索和他的星期五？

['pəːsi] .
Percy .
珀西 .

珀西。

[oʊ] , [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Oh , I've heard of them ,
哦 , 我已经 听到 的 他们 ,

哦，我听说过他们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['pæntəmaɪm] — [bʌt; bət][aɪ][laɪk] [mɔːr] [groʊn] - [ʌp][sɔːrt][ʌv; əv]
of course — they come in Pantomimes — but I like more grown - up sort of
的 课程 — 他们 来 在 哑剧 — 但 我 喜欢 更多的 生长 - 向上 种类 的
[bʊks] [maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] .
books myself , you know .
图书 我 , 你 知道 .

当然——它们以哑剧的形式出现——但我个人更喜欢成人向的书籍，你知道的。

[ɪz] [ðɪs] [gɜːrl] [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi] ?
Is this girl asleep She ?
是 这 女孩 睡着了 她 ?

这个女孩睡着了吗?

[ðə; ði][dʒiː] . [dʒiː] . [noʊ] — [æt; ət] [liːst] — [wel] , [aɪ][ɪk'spekt] [its] " [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .
The G . G . No — at least — well , I expect it's " The Sleeping Beauty .
这 G . G . 不 — 在 至少 — 出色地 , 我 预计 它是 " 这 睡眠 美丽 .

GG 不——至少——嗯，我猜是《睡美人》。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] ['slɪpər] ,
" You remember her , of course — all about the ball , and the glass slipper ,
" 你 记住 她 , 的 课程 — 全部 关于 这 球 , 和 这 玻璃 拖鞋 ,

“你当然记得她——关于舞会和水晶鞋的一切，”

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ][roʊz] [wen] [ðə; ði] [hedʒ] [gruː] [raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] , [eɪ] ?
and her father picking a rose when the hedge grew round the palace , eh ?
和 她 父亲 挑选 一个 玫瑰 什么时候 这 对冲 生长 圆形的 这 宫殿 , 嗯 ?

她父亲在宫殿周围的树篱长成时摘了一朵玫瑰，是吗?

['pəːsi] .
Percy .
珀西 .

珀西。

[ɑː] , [juː; jʊ] [siː] , ['grænfɑːðər] , [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] [taɪm][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən]
Ah , you see , Grandfather , you had more time for general reading than
啊 , 你 看 , 祖父 , 你 有 更多的 时间 为了 一般的 阅读 比
[wiː; wi][get] .
we get .
我们 得到 .

啊，你看，爷爷，您当年比我们有更多的时间阅读。

([hiː; hi] [lʊks] [θruː] [ə; eɪ] ['præktɪkəbl] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊ] .)
(He looks through a practicable cottage window .)
(他 看起来 通过 一个 切实可行的 小屋 窗户 .)

（他透过一间实用小屋的窗户向外望去。）

[hə'ləu] , [ə; eɪ][dɔ:g][ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] .

Hallo	**,**	**a**	**Dog**	**and**	**a**	**Cat**	**.**
你好	,	一个	狗	和	一个	猫	.

你好，一只狗和一只猫。

[nɑ:t]['bædli] [stʌft] !

Not	**badly**	**stuffed**	**!**
不是	糟糕	填充	!

馅料还不错!

[ðə; ði][dʒi:] . [dʒi:] . [waɪ] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] " [oʊld] ['mʌðər] ['hʌbərd] .

The	**G**	**.**	**G**	**.**	**Why**	**that**	**must**	**be**	**"**	**Old**	**Mother**	**Hubbard**	**.**
这	G	.	G	.	为什么	那	必须	是	"	老的	母亲	哈伯德	.

GG 为什么那一定是"老妈哈伯德"。

" ([kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm] ['meməri] .)

"	**(**	**Quoting**	**from**	**memory**	**.**	**)**
"	(	引用	从	记忆	.	)

（凭记忆复述。）

" [oʊld] ['mʌðər] ['hʌbərd] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] , ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [paɪ] — [ɔ:r][ə; eɪ][boʊn]

"	**Old**	**Mother**	**Hubbard**	**sat**	**in**	**a**	**cupboard**	**,**	**eating**	**a**	**Christmas**	**pie**	**—**	**or**	**a**	**bone**
"	老的	母亲	哈伯德	卫星	在	一个	橱柜	,	吃	一个	圣诞节	馅饼	—	或者	一个	骨

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

was	**it**	**?**
曾是	它	?

"老太太哈伯德坐在橱柜里，吃着圣诞馅饼——或者说是骨头？"

" ['pə:si] .

"	**Percy**	**.**
"	珀西	.

珀西。

[dəunt] [noʊ] .

Don't	**know**	**.**
不	知道	.

不知道。

[its] [nɑ:t][ɪn] [si'lekʃənz] [frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] ['poʊətri] , [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][get][ʌp][fɔ:r; fər] "

It's	**not**	**in**	**Selections**	**from**	**British**	**Poetry**	**,**	**which**	**we**	**have**	**to**	**get**	**up**	**for**	**"**
它是	不是	在	选择	从	英国	诗	,	哪个	我们	有	到	得到	向上	为了	"

[rep] .

rep	**.**
代表	.

它不在《英国诗歌选集》中，而我们必须把它拿出来"朗诵"。

" [ðə; ði] [ænt] (['ri:dɪŋ] [frʌm; frəm] ['kætəlɔ:g]) .

"	**The**	**Aunt**	**(**	**reading**	**from**	**Catalogue**	**)**	**.**
"	这	阿姨	(	阅读	从	目录	)	.

"姑妈（正在阅读目录）。

" [ðə; ði][əb'sɜ:rd][ˌæmbju-'leiʃən][ʌv; əv] [ðɪs] [æn'ti:k] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:kwəli] [əb'sɜ:rd]['æntɪks]

"	**The**	**absurd**	**ambulations**	**of**	**this**	**antique**	**person**	**,**	**and**	**the**	**equally**	**absurd**	**antics**
"	这	荒诞	步行	的	这	古董	人	,	和	这	同样地	荒诞	滑稽动作

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɔ:g] ,

of	**her**	**dog**	**,**
的	她	狗	,

"这位老妇人滑稽的步态，以及她那条狗同样滑稽的举动，

[ni:d] [noʊ] [ˌri:kəpɪtʃu'leɪʃn] .

need	**no**	**recapitulation**	**.**
需要	不	概括	.

无需赘述。

" [hɪəz] " [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] " [nekst] .
" Here's " Jack the Giant Killer " next .
" 这里是 " 杰克 这 巨大的 杀手 " 下一个 .

接下来是《杰克与巨人》。

['lɪs(ə)n] , ['bɑ:bi] , [tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [hɪr] .
Listen , BOBBY , to what it says about him here .
听 , 鲍比 , 到 什么 它 说道 关于 他 这里 .

听着，鲍比，这说明了他的什么。

([ri:dz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði][læst][ˌtrænzmju:'teɪʃn; ˌtrænsmju:'teɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['brɪtɪʃ] ['ledʒənd][toʊld]
" It is clearly the last transmutation of the old British legend told
" 它 是 清楚地 这 最后的 嬗变 的 这 老的 英国 传奇 讲述
[baɪ] ['dʒefri] [ʌv; əv] ['mɑ:nməθ] ,
by GEOFFREY of Monmouth ,
经过 杰弗里 的 蒙茅斯 ,

"这显然是蒙茅斯的杰弗里讲述的古老英国传说的最后一次演变。"

[ʌv; əv] [kɔ:'rɪniəs] [ðə; ði]['troʊdʒən] , [ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][ðə; ði]['troʊdʒən] ['bru:təs] , [wen] [hi:; hi]
of CORINEUS the Trojan , the companion of the Trojan BRUTUS , when he
的 科里纽斯 这 特洛伊木马 , 这 伴侣 的 这 特洛伊木马 布鲁图斯 , 什么时候 他
[fɜ:rst] ['setld] [ɪn]['brɪt(ə)n] .
first settled in Britain .
第一的 定居 在 英国 .

特洛伊人科里纽斯，特洛伊人布鲁图斯的同伴，在最初定居不列颠时的故事。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] " — [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['lɪsnɪŋ] , ['bɑ:bi] ? — " [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
But more than this " — I hope you're listening , BOBBY ? — " more than this ,
但 更多的 比 这 " — 我 希望 你是 聆听 , 鲍比 ? — " 更多的 比 这 ,
[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] ['evɪdənt] ,
it is quite evident ,
它 是 相当 明显 ,

但更重要的是——我希望你在听，鲍比？——更重要的是，这一点显而易见，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] [gri:k] [mɪ'θɑ:lədʒi] ,
even to the superficial student of Greek mythology ,
甚至 到 这 浅 学生 的 希腊语 神话 ,

即使对于对希腊神话只有浅薄了解的学生来说，

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['ɪnsɪdənts][ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ɑ:r; ər] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
that many of the main incidents and ornaments are borrowed from the
那 许多 的 这 主要的 事件 和 装饰品 是 借来的 从 这
[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['hi:siɔd; 'hes-][ænd; ənd]['hoʊmər] .
tales of HESIOD and HOMER .
故事 的 赫西俄德 和 荷马 .

许多主要事件和装饰都借鉴自赫西俄德和荷马的故事。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [naʊ] !
" Think of that , now !
" 思考 的 那 , 现在 !

现在就好好想想吧!

[['bɑ:bi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'preʃ(ə)n] .
[BOBBY thinks of it , with depression .
[鲍比 思考 的 它 , 和 沮丧 .

鲍比想到这件事，感到沮丧。

[ðə; ði][dʒiː] . [dʒiː] . ([bɪˈfɔːr] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [əˈlædɪnz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈselɪŋ] [nuː] [læmps][fɔːr; fər][oʊld]) .

The	G	.	G	.	(	before	figure	of	Aladdin's	Uncle	selling	new	lamps	for	old	)	.
这	G	.	G	.	(	前	数字	的	阿拉丁的	叔叔	销售	新的	灯	为了	老的	)	.

GG（阿拉丁叔叔用旧灯换新灯的形象之前）。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [siː] !

Here	you	are	,	you	see	!
这里	你	是	,	你	看	!

你看，这就是你！

" [ˈæli][ˈbɑːbɑː] , " [gɑːt] - [ɪm] [ɔːl] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] .

"	Ali	Baba	,	"	got	'	em	all	here	,	you	see	.
"	阿里	巴巴	,	"	得到	-	呃	全部	这里	,	你	看	.

你看，“阿里巴巴”把他们都弄到这里来了。

[ˈnevər] [riːd] [jʊr; jər] " [əˈreɪbiən] [naɪts] , " [ˈiːðər] !

Never	read	your	"	Arabian	Nights	,	"	either	!
绝不	读	你的	"	阿拉伯	夜晚	,	"	任何一个	!

你也从来没读过《一千零一夜》！

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [brɪŋ] [ʌp] [bɔɪz] [ˈnaʊədeɪz] !

Is	that	the	way	they	bring	up	boys	nowadays	!
是	那	这	方式	他们	带来	向上	男孩们	如今	!

现在都这样教育男孩吗！

[ˈpəːsi] .

Percy	.
珀西	.

珀西。

[wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈgrænfɑːðər] , [ðæt] [ənˈles] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [riːdz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wen] [ˈhiːz] [jʌŋ] ,

Well	,	the	fact	is	,	Grandfather	,	that	unless	a	fellow	reads	that	kind	of	thing	when	he's	young	,
出色地	,	这	事实	是	,	祖父	,	那	除非	一个	同伴	阅读	那	种类	的	事物	什么时候	他是	年轻的	,

嗯，事实是，爷爷，除非一个人在年轻时读过这类书，

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [ˈæftərwərdz] .

he	doesn't	get	a	chance	afterwards	.
他	不	得到	一个	机会	然后	.

之后他就没机会了。

[ðə; ði] [ænt] ([stɪl] [kwoʊtɪŋ]) .

The	Aunt	(	still	quoting	)	.
这	阿姨	(	仍然	引用	)	.

姑妈（仍在引用）

" [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [wɜːrk] , " [ˈbɑːbi] , " [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] - , [hiː; hi] [ˈmenʃənz] [ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] - - - [ʌm; əm] - [ʌm; əm] - [ʌm; əm] ,

"	In	the	famous	work	,	"	BOBBY	,	"	by	which	we	know	MASÛDI	,	he	mentions	the	Persian	Hezar	Afsane	-	um	-	um	-	um	,
"	在	这	著名的	工作	,	"	鲍比	,	"	经过	哪个	我们	知道	-	,	他	提及	这	波斯语	-	-	-	嗯	-	嗯	-	嗯	,

在著名作品《鲍比》（我们通过这部作品认识了马苏迪）中，他提到了波斯语的《赫扎尔·阿夫萨内-乌姆-乌姆》。

— [nɔːr][hæv; həv] ['kɔmən,teɪtəz] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['rɪt(ə)n]

—	nor	have	commentators	failed	to	notice	that	the	occasion	of	the	book	written
—	也不	有	评论员	失败的	到	注意	那	这	场合	的	这	书	书面

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [hoʊmeɪ] [rɪ'zemblz] [ðə; ði]['stɔːri][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['hiːbruː] ['baɪb(ə)l][ə'baʊt]

for	the	Princess	HOMAI	resembles	the	story	told	in	the	Hebrew	Bible	about
为了	这	公主	霍迈	类似	这	故事	讲述	在	这	希伯来语	圣经	关于

['estər] ,

ESTHER	,
埃丝特	,

评论家们也注意到，为霍迈公主所写的这本书的缘由与希伯来圣经中关于以斯帖的故事相似。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr] ['grænmʌðər] , [baɪ][sʌm; səm] ['pɜːrʒn] [dʒuː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sentʃəriz] [biː] . [siː] .

her	mother	or	grandmother	,	by	some	Persian	Jew	two	or	three	centuries	B	.	C	.
她	母亲	或者	祖母	,	经过	一些	波斯语	犹	二	或者	三	几个世纪	B	.	C	.

她的母亲或祖母，是公元前两三个世纪的一位波斯犹太人所生。

" [wel] , [aɪ]['nevər] [nuː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ! . . .

"	Well	,	I	never	knew	that	before	!	.	.	.
"	出色地	,	我	绝不	知道	那	前	!	.	.	.

“哎呀，我以前从来不知道这件事！……”

[ðɪs] [ɪz] " [ˊsindbæd][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] " — [lets] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ]

This	is	"	Sindbad	and	the	Old	Man	of	the	Sea	"	—	let's	see	what	they	say
这	是	"	辛巴达	和	这	老的	男人	的	这	海	"	—	我们来吧	看	什么	他们	说

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

这是《辛巴达与海中老人》——让我们看看人们是如何评价他的。

([riːdz] .)

(	Reads	.	)
(	阅读	.	)

（朗读。）

" [bəuθ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ˊsindbæd][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][bæskˌbɑːsk]['ledʒənd][ʌv; əv][tɑːrtɑːroʊ][ɑːr; ər]

"	Both	the	story	of	Sindbad	and	the	old	Basque	legend	of	Tartaro	are
"	两个都	这	故事	的	辛巴达	和	这	老的	巴斯克	传奇	的	塔尔塔罗	是

[ʌn'daʊtɪdli] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːdəsi] [ʌv; əv]['hoʊmər] ,

undoubtedly	borrowed	from	the	Odyssey	of	HOMER	,
无疑	借来的	从	这	奥德赛	的	荷马	,

“辛巴达的故事和古老的巴斯克传说塔尔塔罗斯无疑都借鉴了荷马的《奥德赛》。”

[huːz] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɑːdəsi] [wɜːr; wər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['siriæk][ɪn][ðə; ði] [reɪn]

whose	Iliad	and	Odyssey	were	translated	into	Syriac	in	the	reign
谁	《伊利亚特》	和	奥德赛	是	翻译	进入	叙利亚语	在	这	在位

[ʌv; əv]['hɑːruːn] - [ʊr] - [rə'ʃiːd, rɑː'ʃiːd] .

of	HARUN	-	UR	-	RASHID	.
的	哈伦	-	UR	-	拉希德	.

他的《伊利亚特》和《奥德赛》在哈伦·拉希德统治时期被翻译成叙利亚语。

" [dɪr] , [dɪr] , [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [naʊ] !

"	Dear	,	dear	,	how	interesting	,	now	!
"	亲爱的	,	亲爱的	,	如何	有趣的	,	现在	!

“哎呀，哎呀，现在多有趣啊！”

[ænd; ənd] , ['bɑːbi] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['sʌmwʌn] [sez] [ə'baʊt] " [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːnstɔːk]

and	,	BOBBY	,	what	do	you	think	someone	says	about	"	Jack	and	the	Beanstalk
和	,	鲍比	,	什么	做	你	思考	某人	说道	关于	"	杰克	和	这	豆茎

" ?

"	?
"	?

鲍比，你觉得人们会怎么评价《杰克与魔豆》呢?

[hiː; hi] [sez] — " [ðɪs] [teɪl] [ɪz][æn; ən] ['æləgɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] [ɑːl] - ['feɪdər] , [ðə; ði] [red] [hen]

He	says	—	"	this	tale	is	an	allegory	of	the	Teutonic	Al	-	fader	,	the	red	hen
他	说道	—	"	这	故事	是	一个	寓言	的	这	条顿	阿尔	-	淡入淡出	,	这	红色的	母鸡

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][ɔːl] - [prə'djʊsɪŋ] [sʌn] :

representing	the	all	-	producing	sun	:
代表	这	全部	-	生产	太阳	:

他说——"这个故事是条顿阿尔法德的寓言，这只红母鸡代表着创造万物的太阳:

[ðə; ði] ['mʌnibægz] , [ðə; ði]['fɜːrtəˌlaɪzɪŋ][reɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrp] , [ðə; ði]['waɪndz] .

the	moneybags	,	the	fertilising	rain	;	and	the	harp	,	the	winds	.
这	财主	,	这	施肥	雨	;	和	这	竖琴	,	这	风	.

钱袋，肥沃的雨水；竖琴，风。

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	I'm	sure	it	seems	likely	enough	,	doesn't	it	?
"	出色地	,	我是	当然	它	似乎	可能	足够的	,	不	它	?

"嗯，我觉得这很有可能，不是吗？"

[['bɑːbi] [sə'presiz] [ə; eɪ] [jɔːn] ; ['pɝːsiːz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər]['aʊtreɪdʒd][baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][tɪn]

[	BOBBY	suppresses	a	yawn	;	PERCY's	feelings	are	outraged	by	receiving	a	tin
[	鲍比	抑制	一个	打哈欠	;	珀西的	情怀	是	义愤填膺	经过	接收	一个	锡

['trʌmpɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌki] [tʌb] ;

trumpet	from	the	Lucky	Tub	;
喇叭	从	这	幸运的	浴缸	;

[鲍比强忍着打哈欠；珀西从幸运桶里得到一个锡制小号，感到非常愤怒；

['dʒen(ə)rəl] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] ['trædʒədi] .

general	move	to	the	scene	of	the	Hampstead	Tragedy	.
一般的	移动	到	这	场景	的	这	汉普斯特德	悲剧	.

全员前往汉普斯特德惨案现场。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] ['tæbloʊz] .

Before	the	Hampstead	Tableaux	.
前	这	汉普斯特德	画作	.

在汉普斯特德画作之前。

[spek'teitəs] .

Spectators	.
观众	.

观众。

[dɪr] , [dɪr] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dresər] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['broʊkən][ænd; ənd][ɔːl]

Dear	,	dear	,	there's	the	dresser	,	you	see	,	and	the	window	,	broken	and	all
亲爱的	,	亲爱的	,	有	这	梳妆台	,	你	看	,	和	这	窗户	,	破碎的	和	全部

;
;
;

哎呀，哎呀，你看，那儿有梳妆台，还有窗户，都破了；

[its] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] !

it's	wonderful	how	they	can	do	it	!
它是	精彩的	如何	他们	能	做	它	!

他们能做到这一点真是太棒了!

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [pʊr] ['mɪsɪz] . - ['ɑːg] — [its] ['riːəl] ['bʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl][loʊf] [ʃiːz] ['kʌtɪŋ] ,

And	there's	poor	Mrs	.	'	OGG	—	it's	real	butter	and	a	real	loaf	she's	cutting	,
和	有	贫穷的	太太	.	-	OGG	—	它是	真实的	黄油	和	一个	真实的	面包	她是	切割	,

可怜的奥格太太——她切的是真黄油，也是真面包。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi] , [tuː] ! . . .

and	the	poor	baby	,	too	!	.	.	.
和	这	贫穷的	婴儿	,	也	!	.	.	.

可怜的宝宝!

[hɪəz] [ðə; ði]['æktʃuəl]['kæsts]['teɪkən]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['məːdəd] .

Here's	the	actual	casts	taken	after	they	were	murdered	.
这里是	这	实际的	演员	已采取	后	他们	是	被谋杀	.

这是他们被谋杀后制作的石膏模型。

[oʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['pɪrsi] ['wiːlɪŋ] [ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] — [its] [ðə; ði] ['veri] [pə'ræmbjuleɪtər] !

Oh	,	and	there's	Mrs	.	PEARCEY	wheeling	the	perambulator	—	it's	the	very	perambulator	!
哦	,	和	有	太太	.	皮尔西	惠灵	这	婴儿车	—	它是	这	非常	婴儿车	!

哦，看，皮尔西太太正推着婴儿车呢——就是那辆婴儿车！

[noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] ['veri] [wʌn] — [ðeɪv] [gɑːt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] ,

No	,	not	the	very	one	—	they've	got	that	at	the	other	place	,
不	,	不是	这	非常	一	—	他们有	得到	那	在	这	其他	地方	,

不，不是同一个地方——他们在另一个地方有那个。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['tɑːfi] [ðə; ði]['beɪbi] [sʌkt] .

and	the	piece	of	toffee	the	baby	sucked	.
和	这	片	的	奶糖	这	婴儿	真烂	.

还有婴儿吮吸的那块太妃糖。

[hæv; həv] [ðeɪ] ['riːəli] !

Have	they	really	!
有	他们	真的	!

真的吗?

[oʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][goʊ][ðer; ðər] , [tuː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər] ['oʊvər] .

Oh	,	we	must	try	and	go	there	,	too	,	before	the	children's	holidays	are	over	.
哦	,	我们	必须	尝试	和	去	那里	,	也	,	前	这	孩子们的	假期	是	超过	.

哦，我们也得趁孩子们假期结束前去那里看看。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ?

And	this	is	all	?
和	这	是	全部	?

就这些吗?

[wel] , [wel] , ['evriθɪŋ] ['veri] [naɪs] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] .

Well	,	well	,	everything	very	nice	,	I	will	say	.
出色地	,	出色地	,	一切	非常	好的	,	我	将要	说	.

嗯，一切都很好。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɪti] [ðeɪ] ['kudnt] [get][ðə; ði]['riːəl][pə'ræmbjuleɪtər] !

But	a	pity	they	couldn't	get	the	real	perambulator	!
但	一个	遗憾	他们	不能	得到	这	真实的	婴儿车	!

但可惜他们没能买到真正的婴儿车!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[bɜːrn] ['vɜːrsəs] [bɜːrn] .

BURNS	VERSUS	BURNS	.
烧伤	相对	烧伤	.

烧伤与烧伤。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [skɑːtʃ] [straɪk] .
A SONG OF THE GREAT SCOTCH STRIKE .
一个 歌曲 的 这 伟大的 苏格兰威士忌 罢工 .

一首关于苏格兰大罢工的歌。

[tuːn] — " [pʊʃ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['dʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm] ! "
TUNE — " Push about the Jorum ! "
调 — " 推 关于 这 约鲁姆 ! "

曲调——“推推约鲁姆！”

" [oʊ] , [let][ˌjuː 'es][nɑːt][laɪk] [snɑːlɪŋ] [taɪks] ,
" Oh , let us not like snarling tykes ,
" 哦 , 让 我们 不是 喜欢 咆哮 小孩 ,

“哦，我们可不喜欢那些咆哮的小家伙们，

[ɪn] ['ræŋglɪŋ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ;
In wrangling be divided ;
在 争吵 是 分割 ;

争吵时要分裂；

[tɪl] [slæp] [kʌmz] [ɪn][æn; ən] - [luːn]
Till slap comes in an uncoo loon
直到 拍击 来 在 一个 - 潜鸟

直到耳光以不寻常的方式出现

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌŋ] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
And with a rung decide it .
和 和 一个 梯子 决定 它 .

然后，用一个台阶来决定。

[biː; bi]['brɪt(ə)n] [stɪl] [tuː; tə]['brɪt(ə)n] [truː] ,
Be Britain still to Britain true ,
是 英国 仍然 到 英国 真的 ,

英国依然忠于英国。

[ə'mʌŋ] [aʊər'sɛlz][ju'naɪtɪd] ;
Among oursels united ;
之中 我们自己 团结的 ;

我们团结一致；

[fɔːr; fər]['nevər][bʌt; bət][baɪ] ['brɪtɪʃ] [hændz]
For never but by British hands
为了 绝不 但 经过 英国 双手

唯有英国人才能做到。

[mɔːn] ['brɪtɪʃ] [rɔŋz] [biː; bi] ['raɪtɪd] !
Maun British wrongs be righted !
毛恩 英国 错误 是 右 !

英国的错误必须得到纠正！

" ['rɑːbərt] ['bɜːnzɪz] " [dʌm'fris] [ˌvɔlən'tiəz] .
" ROBERT BURNS's " Dumfries Volunteers .
" 罗伯特 烧伤的 " 邓弗里斯 志愿者 .

罗伯特·伯恩斯的《邓弗里斯志愿者》。

" [ʃeɪd] [ʌv; əv] [bɜːrn] , ['lɑːkwətər] : —
" Shade of BURNS , loquitur : —
" 阴影 的 烧伤 , 洛基图尔 : —

“烧伤的阴影，闲话：——

[oʊ] , ['ræntɪn] - ['rɔːrɪn] - ['dʒɑːni] [bɜːrn] ,
O , rantin ' roarin ' JOHNNY BURNS ,
哦 , 咆哮 - 咆哮 - 约翰尼 烧伤 ,

哦，咆哮怒吼的约翰尼·伯恩斯，

[maɪ] ['neɪmseɪk] — [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

My	namesake	—	in	a	fashion	,
我的	同名者	—	在	一个	时尚	,

我的名字——从某种意义上说——

[juː; jʊ][duː][maɪ][skɑːts][ðə; ði][wɔːrst][oʊ] - [tɜːrnz]

You	do	my	Scots	the	warst	o	'	turns
你	做	我的	苏格兰人	这	战争	o	-	转弯

你对我的苏格兰人来说简直是噩梦般的经历

[ˌes eɪ 'iː]['stɜːrɪn] - [ʌp][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] .

Sae	stirrin	'	up	their	passion	.
sae	搅拌	-	向上	他们的	热情	.

Sae 煽动了他们的激情。

[wens] [kʌm] [jiː; ji] , ['dʒɑːni] ?

Whence	come	ye	,	JOHNNY	?
何处	来	是的	,	约翰尼	?

约翰尼，你从哪里来?

[freɪ] [ðə; ði] [dɑːks] ?

Frae	the	Docks	?
弗雷	这	码头	?

从码头那边?

[ɔːr] [freɪ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ?

Or	frae	the	County	Council	?
或者	弗雷	这	县	理事会	?

或者来自郡议会?

[ʃʊr] [skɑːts] [kæn; kən] [duː][ðer; ðər] [eɪn] [hɑːrd] [nɔks] ;

Sure	Scots	can	do	their	ain	hard	knocks	;
当然	苏格兰人	能	做	他们的	艾因	难的	敲门声	;

当然，苏格兰人也能吃苦耐劳;

[wiː; wi] [teɪk] [jʊr; jər][bræg][ænd; ənd] [baʊns] [ɪl] !

We	take	your	brag	and	bounce	ill	!
我们	拿	你的	吹牛	和	弹跳	患病的	!

你的吹嘘让我们感到恶心!

[fæl][diː][ræl] , & [siː] .

Fal	de	ral	,	&	c	.
法尔	德	拉尔	,	&	c	.

Fal de ral 等。

[dʌz] ['kɔknidəm] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [θret] ?

Does	Cockneydom	invasion	threat	?
做	伦敦东区	入侵	威胁	?

伦敦腔入侵构成威胁吗?

[ðen] [let][ðə; ði] [luːn] [bɪ'wer] , [sɜːr] !

Then	let	the	louns	beware	,	Sir	!
然后	让	这	洛恩斯	提防	,	先生	!

那么，先生，让那些闲散的人小心吧!

['skɑːtlənd] , [ðeɪl] [faɪnd] , [ɪz]['skɑːtlənd] [jet] ,

Scotland	,	they'll	find	,	is	Scotland	yet	,
苏格兰	,	他们会	寻找	,	是	苏格兰	然而	,

他们会发现，苏格兰，终究还是原来的苏格兰。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr'sɛl] - [kæn; kən] [fer] , [sɜːr] .

And	for	hersel	'	can	fare	,	Sir	.
和	为了	她自己	-	能	票价	,	先生	.

至于她自己，先生，她可以应付。

[ðə; ði] [temz] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [twiːd] ,
The Thames shall run to join the Tweed ,
这 泰晤士河 将 跑步 到 加入 这 粗花呢 ,

泰晤士河将汇入特威德河。

- [ə'dɔːrn] [temz] ['væli] ,
Criffel adorn Thames valley ,
- 装饰 泰晤士河 谷 ,

克里费尔山点缀着泰晤士河谷，

- [er] ['wɑːntən] [ræθ] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [griːd]
' Ere wanton wrath and vulgar greed
- 埃雷 放肆 愤怒 和 庸俗 贪婪

肆意的愤怒和庸俗的贪婪

[ɑːn] ['skɑːtɪʃ] [graʊnd] [ʃæl; ʃəl] ['ræli] .
On Scottish ground shall rally .
在 苏格兰 地面 将 集会 .

在苏格兰的土地上，我们将集结。

[fæl] [diː] [ræl] , & [siː] .
Fal de ral , & c .
法尔 德 拉尔 , & c .

Fal de ral 等。

[ə; eɪ] ['mænz] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [ðæt] , [dʒɑːn] ,
A man's a man for a ' that , JOHN ,
一个 男人的 一个 男人 为了 一个 - 那 , 约翰 ,

男人就是男人，约翰。

[ænd; ənd] - [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['taiðə] ;
And ane's as good as tither ;
和 - 作为 好的 作为 什一税 ;

一个就相当于十分之一；

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʃɪps] [kruː] [ɪz] ['feɪtɪd] , [dʒɑːn] ,
But that ship's crew is fated , JOHN ,
但 那 船的 全体人员 是 命中注定 , 约翰 ,

但那艘船上的船员们注定要遭遇不幸，约翰。

[ðæt] ['mjuːtniːz] [ɪn] [bæd] ['weðər] .
That mutinies in bad weather .
那 叛变 在 坏的 天气 .

恶劣天气下会发生叛变。

[neɪ] [flaʊts] [tuː; tə] " ['ɑːnɪst] ['ɪndəstri]
Nae flouts to " honest industry
纳 蔑视 到 " 诚实的 行业

Nae 蔑视"诚实行业"。

" [ʃæl; ʃəl] [fɑː] - [freɪ] [ðə; ði] ['eksaɪzmən] ;
" Shall fa ' frae the Exciseman ;
" 将 法 - 弗雷 这 税务员 ;

"会伤害税务官；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[bʌt; bət] [eɪn] [huː] [blɔː] [ʌp] [straɪf] [laɪk] [ðɪs] ,
But ane who blaws up strife like this ,
但 一个 WHO 法律 向上 冲突 喜欢 这 ,

但像这样挑起争端的人，

['wɪzdəm] [diːmz] [nɑːt][ə; eɪ][waɪz][mæn] .
Wisdom deems not a wise man .
智慧 认为 不是 一个 明智的 男人 .

智慧不会评判智者。

[fæl][diː][ræl] , & [siː] .
Fal de ral , & c .
法尔 德 拉尔 , & c .

Fal de ral 等。

[skɑːt] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi] [aʊt] [oʊ] - [tuːn] ,
Scot business may be out o ' tune ,
苏格兰人 商业 可能 是 出去 o - 调 ,

苏格兰商业可能不太合时宜，

[truː] ['hɑːrməni] [meɪ] [feɪl] [ɪnt] ,
True harmony may fail in't ,
真的 和谐 可能 失败 不 ,

真正的和谐也可能失败，

[bʌt; bət] [diːl] [ə; eɪ] ['kɑːkni] ['tɪŋklər] [luːn]
But deil a cockney tinkler loon
但 魔鬼 一个 伦敦东区口音 叮当 潜鸟

但那是一只伦敦小叮当潜鸟

[wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][rænt][ænd; ənd][reɪl] [ɪnt] .
We need to rant and rail in't .
我们 需要 到 咆哮 和 轨 不 .

我们需要发泄一下，狠狠地抨击一番。

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [fɔːt] ,
Our fathers on occasion fought ,
我们的 父亲们 在 场合 战斗 ,

我们的父辈有时会发生争斗，

[ænd; ənd][soʊ][kæn; kən][wiː; wi] , [ɪf] ['niːdɪd] ;
And so can we , if needed ;
和 所以 能 我们 , 如果 需要 ;

必要时，我们也可以这样做；

[bʌt; bət] ['wɪndi] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] ['frenzi] [frɔːt]
But windy words with frenzy fraught
但 刮风 字 和 狂热 充满危机

但那些充满狂热的空话却饱含着危险。

[saʊnd] [skɑːts] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ʌn'hiːdɪd] .
Sound Scots should pass unheeded .
声音 苏格兰人 应该 经过 无人理会 .

苏格兰人说的那些话应该被忽略。

[fæl][diː][ræl] , & [siː] .
Fal de ral , & c .
法尔 德 拉尔 , & c .

Fal de ral 等。

[let] ['tɔɪlərz] [nɑːt] , [laɪk] [snɑːlɪŋ] [taɪks] ,
Let toilers not , like snarling tykes ,
让 辛勤劳作者 不是 , 喜欢 咆哮 小孩 ,

不要让辛勤劳作的人像咆哮的小孩一样，

[ɪn] ['ræŋglɪŋ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ,
In wrangling be divided ,
在 争吵 是 分割 ,

争吵时要分工合作，

[tɪl] ['fɔːrən] [treɪd] , [wɪtʃ] [maːrks]['aʊər; ɑːr] [straɪks] ,
Till foreign Trade , which marks our Strikes ,
直到 外国的 贸易 , 哪个 标记 我们的 罢工 ,

直到外贸，这标志着我们的罢工，

[steps] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [dɪ'raɪdid] .
Steps in , and we're derided .
步骤 在 , 和 是 嘲笑 .

我们挺身而出，却遭到嘲笑。

[biː; bi]['skɑːtlənd] [stɪl] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [truː] ,
Be Scotland still to Scotland true ,
是 苏格兰 仍然 到 苏格兰 真的 ,

苏格兰依然是真正的苏格兰，

[ə'mæŋ] [aʊər'sɛlz][juː'naɪtɪd] ;
Amang oursels united ;
阿芒 我们自己 团结的 ;

我们团结起来；

- [tɪz] [nɑːt][baɪ]['faiəbrændz] , [dʒɑːn] , [laɪk] [juː; jʊ]
' Tis not by firebrands , JOHN , like you
- 的 不是 经过 煽动者 , 约翰 , 喜欢 你

约翰，这可不是像你这样的激进分子干的。

['aʊər; ɑːr] [ræŋz] [ʃæl; ʃəl] [best] [biː; bi] ['raɪtɪd] .
Our wrangs shall best be righted .
我们的 发条 将 最好的 是 右 .

我们的错误终将得到纠正。

[fæl][diː][ræl] , & [siː] .
Fal de ral , & c .
法尔 德 拉尔 , & c .

Fal de ral 等。

[ðə; ði] [neɪv] ['huːd] [krʌʃ] [ðə; ði] ['tɔɪlərz] [daʊn] ,
The knave who'd crush the toilers doun ,
这 恶棍 谁会 压碎 这 辛勤劳作者 杜恩 ,

那个企图压垮劳动者的恶棍，

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [truː] - [bɔːrn] ['brɪðər] ,
And him , his true - born brither ,
和 他 , 他的 真的 - 出生 兄弟 ,

还有他，他同父同母的兄弟，

['huːd] [set][ðə; ði][mɑːb] [ə'buːn] [ðə; ði] [kraʊn] ,
Who'd set the mob aboon the Crown ,
谁会 放 这 暴民 丰饶 这 王冠 ,

谁煽动暴民背弃王室?

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪkt] [aʊt] [tə'geðər] .
Should be kicked out together .
应该 是 踢 出去 一起 .

应该一起被赶出去。

[goʊ] , [dʒɑːn] !
Go , JOHN !
去 , 约翰 !

加油，约翰!

[lɜːrn] ['tempərəns] , ['bænɪʃ] [spliːn] !
Learn temperance , banish spleen !
学习 节制 , 放逐 脾 !

学会节制，消除怨恨!

[skɑːts] ['tʃerɪʃ] [θroʊn] [ænd; ənd] ['stiːpl] ,
Scots **cherish** **throne** **and** **steeple** **,**
苏格兰人 珍惜 王座 和 尖顶 ,

苏格兰人珍视王位和教堂尖顶。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [sɪŋ] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ,
But **while** **we** **sing** **"** **God** **save** **the** **Queen** **,**
但 尽管 我们 唱歌 " 上帝 节省 这 女王 ,

但当我们唱起《天佑女王》时，

" [wiː; wi][wəʊnt][fər'get][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
" **We** **won't** **forget** **the** **People** **.**
" 我们 惯于 忘记 这 人们 .

我们不会忘记人民。

[fæl][diː][ræl] , & [siː] .
Fal **de** **ral** **,** **&** **c** **.**
法尔 德 拉尔 , & c .

Fal de ral 等。

[ə; eɪ] ['leŋθi] ['nɑːv(ə)l] . — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ɪn] - [vɑːlz] . ,
A **LENGTHY** **NOVEL** **.** **—** **A** **Thousand** **Lines** **of** **Her** **Own** **,** **in** **3000** **vols** **.** **,**
一个 冗长 小说 . — 一个 千 线条 的 她 自己的 , 在 - 卷 . ,

一部鸿篇巨制——《她自己的一千行诗》，共3000卷。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ɪn][θriː][vɑːlz] .
by **the** **Authoress** **of** **A** **Line** **of** **Her** **Own** **,** **in** **3** **vols** **.**
经过 这 作者 的 一个 线 的 她 自己的 , 在 3 卷 .

本书作者是《她自己的诗篇》的作者，共3卷。

[en] . [biː] . — [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [θriː] [vɑːlz] . !
N **.** **B** **.** **—** **What** **a** **long** **line** **this** **must** **be** **to** **occupy** **three** **vols** **.** **!**
N . B . — 什么 一个 长的 线 这 必须 是 到 占据 三 卷 . !

注——这得是多么长的队伍才能占三卷书啊！

[ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .
A **work** **of** **and** **for** **a** **lifetime** **.**
一个 工作 的 和 为了 一个 寿命 .

毕生心血之作。

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed] .
THINGS **ONE** **WOULD** **RATHER** **HAVE** **LEFT** **UNSAID** **.**
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话 .

有些话，最好还是别说出口。

[smɔːl] ['streɪndʒər] ([tuː; tə]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]) .
Small **Stranger** **(** **to** **Master** **of** **the** **house** **)** **.**
小的 陌生人 (到 掌握 的 这 房子) .

小陌生人（对主人说）。

" [aʊ] [maɪ] !
" **OW** **MY** **!**
" OW 我的 !

“我的天哪！”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [æz; əz]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [jər] , [ɪf] [jər] [rɪŋ] [ðæt] [bel] !
THE **GENTLEMAN** **AS** **OPENS** **THE** **DOOR** **WILL** **GIVE** **IT** **YER** **,** **IF** **YER** **RING** **THAT** **BELL** **!**
这 绅士 作为 打开 这 门 将要 给 它 你的 , 如果 你的 戒指 那 钟 !

如果您按门铃，那位打开门的绅士就会把门给您！

" [ˌɑːpə'rætɪk] ['gɑːsɪp] .
" **OPERATIC** **GOSSIP** **.**
" 歌剧 闲话 .

“作战八卦。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜ:r] ['ɑ:rθər] ['sʌlɪvənz] [nu:] ['ɑ:prə] , ['aɪvənˌhoʊ] ,

During	the	preparation	of	Sir	ARTHUR	SULLIVAN's	new	Opera	,	Ivanhoe	,
期间	这	准备	的	先生	亚瑟	沙利文的	新的	歌剧	,	艾凡霍	,

在亚瑟·沙利文爵士的新歌剧《艾凡赫》的筹备过程中，

[ə; eɪ] [greɪv] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

a	grave	objection	to	the	subject	occurred	to	him	,	which	was	,
一个	严重	异议	到	这	主题	发生	到	他	,	哪个	曾是	,

他心中产生了一个对这个主题的严重反对意见，那就是：

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði][drə'mætɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] " ['gɪlbərt] "

that	one	of	the	chief	personages	in	the	dramatis	personæ	must	be	"	Gilbert	"
那	一	的	这	首席	人物	在	这	戏剧	人	必须	是	"	吉尔伯特	"

— [aɪ] . [i:] . , [sɜ:r]['braɪən][di:][bwɑ:] - ['gɪlbɝt] .

—	i	.	e	.	,	Sir	Brian	de	Bois	-	Guilbert	.
—	我	.	e	.	,	先生	布莱恩	德	布伊斯	-	吉尔伯特	.

剧中的主要人物之一一定是"吉尔伯特"——即布莱恩·德·布瓦-吉尔伯特爵士。

[tru:] , [ðæt] [sɜ:r]['braɪən][ɪz][ðə; ði] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [tu:; tə][sɜ:r] ['ɑ:rθɝz]

True	,	that	Sir	Brian	is	the	villain	of	the	piece	,	but	this	,	to	Sir	ARTHUR's
真的	,	那	先生	布莱恩	是	这	恶棍	的	这	片	,	但	这	,	到	先生	亚瑟的

['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

generous	disposition	,
慷慨的	处置	,

没错，布莱恩爵士是故事中的反派，但就亚瑟爵士宽容的性情而言，

['oʊnli] [meɪd] ['mætərz] [wɜ:rs] .

only	made	matters	worse	.
仅有的	制成	事情	更糟	.

只会让事情变得更糟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɛrɪktɝz] [neɪm] [tu:; tə][sɜ:r]['braɪən][di:]

It	was	evident	that	he	couldn't	change	the	character's	name	to	Sir	Brian	de
它	曾是	明显	那	他	不能	改变	这	人物	姓名	到	先生	布莱恩	德

[bwɑ:] - ['sʌlɪvən] ,

Bois	-	Sullivan	,
布伊斯	-	沙利文	,

很明显，他无法将角色的名字改为布莱恩·德·布瓦-沙利文爵士。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [kɑ:rt] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]

and	Mr	.	D'OYLEY	CARTE	refused	to	allow	his	name	to	appear	in	the
和	先生	.	-	卡片	拒绝	到	允许	他的	姓名	到	出现	在	这

[bɪl] [ɪk'sept] [æz; əz] [le'si:] .

bill	except	as	Lessee	.
账单	除了	作为	承租人	.

而 D'OYLEY CARTE 先生拒绝让他的名字出现在账单上，除了作为承租人之外。

" [aɪ][kɑ:nt][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] ['sɪmpli] [æz; əz][sɜ:r]['braɪən] , " [sed] [ðə; ði]['pʌz(ə)ld][kəm'poʊzər] ,

"	I	can't	put	him	in	simply	as	Sir	Brian	,	"	said	the	puzzled	Composer	,
"	我	不能	放	他	在	简单地	作为	先生	布莱恩	,	"	说	这	困惑	作曲家	,

"我不能简单地把他列为布莱恩爵士，"困惑的作曲家说道。

" [ən'les] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ,

"	unless	I	make	him	an	Irishman	,
"	除非	我	制作	他	一个	爱尔兰人	,

除非我把他变成爱尔兰人，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] [lɪ'bretɪst] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ] ['skɑ:ts]
and **I** **don't** **think** **my** **librettist** **will** **consent** **to** **take** **this** **liberty** **with** **SCOTT's**
和 我 不 思考 我的 剧作家 将要 同意 到 拿 这 自由 和 斯科特的
['nɑ:v(ə)l] . "
novel **.** **"**
小说 . "

我认为我的剧本作者不会同意对斯科特的小说进行这样的改编。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:prə] ['iznt] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['dʌblju:] . [es] . [dʒi:] . - [es]
" **But** **the** **name** **in** **the** **Opera** **isn't** **pronounced** **the** **same** **as** **W** **.** **S** **.** **G** **.** **'** **s**
" 但 这 姓名 在 这 歌剧 不是 发音 这 相同的 作为 W . S . G . - s
, " ['ɔbdʒiktid] - .
, **"** **objected** **D'OYLEY** **.**
, " 反对 - .

"但是歌剧中的这个名字和 WSG 的名字发音不一样，"D'OYLEY 反驳道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['ɑ:prə] [baɪ] ['naɪnti] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , " ['ænsər] [sɜ:r]
" **It** **will** **be** **outside** **the** **Opera** **by** **ninety** **out** **of** **a** **hundred** **,** **"** **answered** **Sir**
" 它 将要 是 外部 这 歌剧 经过 九十 出去 的 一个 百 , " 回答 先生
['ɑ:rθər] .
ARTHUR **.**
亚瑟 .

"百分之九十的人都会在歌剧院外面，"亚瑟爵士回答道。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnju:d] - , [pər'sɪstəntli] , " [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [spelt] [ðə; ði] [seɪm] . "
" **But** **,** **"** **continued** **D'OYLEY** **,** **persistently** **,** **"** **it** **isn't** **spelt** **the** **same** **.** **"**
" 但 , " 持续 - , 持续地 , " 它 不是 拼写 这 相同的 . "

"但是，"多伊利坚持说道，"它的拼写不一样。"

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [sɜ:r] ['ɑ:rθər] , " [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ðeəz; ðəz] - [ju:] - [ænd; ənd] - [aɪ] -
" **No** **,** **"** **replied** **Sir** **ARTHUR** **,** **"** **that's** **the** **worst** **of** **it** **;** **there's** **'** **u** **'** **and** **'** **i** **'**
" 不 , " 回复 先生 亚瑟 , " 那就是 这 最差 的 它 ; 有 - 你 - 和 - 我 -
[ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;
in **it** **;**
在 它 ;

"不，"亚瑟爵士回答说，"那是最糟糕的地方；里面有'u'和'i'；

[wɪə(r)][bəuθ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gɪlbɚt] .
we're **both** **mixed** **up** **with** **this** **Guilbert** **.**
是 两个都 混合 向上 和 这 吉尔伯特 .

我们俩都跟这个吉尔伯特扯上了关系。

" ['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði][kəm'poʊzər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər]['kwɑ:rəl] ,
" **Fortunately** **,** **the** **Composer** **and** **the** **Author** **made** **up** **their** **quarrel** **,**
" 幸运的是 , 这 作曲家 和 这 作者 制成 向上 他们的 争吵 ,

"幸好，作曲家和作者冰释前嫌。"

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['tempəreri]
and **as** **a** **memento** **of** **the** **happy** **termination** **to** **the** **temporary**
和 作为 一个 纪念 的 这 快乐的 终止 到 这 暂时的
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [sɜ:r] ['ɑ:rθər] ,
misunderstanding **,** **Sir** **ARTHUR** **,**
误解 , 先生 亚瑟 ,

为了纪念这场暂时的误会圆满结束，亚瑟爵士，

[ɪn][ə; eɪ]['tru:li] ['dʒenərəs] [mu:d] , [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] ['kærəktər] " [sɜ:r]['braɪən][di:][bwɑ:] -
in **a** **truly** **generous** **mood** **,** **designed** **to** **call** **the** **character** **"** **Sir** **Brian** **de** **Bois** **-**
在 一个 真的 慷慨的 情绪 , 设计 到 称呼 这 特点 " 先生 布莱恩 德 布伊斯 -
['gɪlbərt] - [ænd; ənd] - ['sʌlɪvən] .
Gilbert **-** **and** **-** **Sullivan** **.**
吉尔伯特 - 和 - 沙利文 .

心情十分慷慨，打算称这个角色为"布莱恩·德·布瓦-吉尔伯特-沙利文爵士"。

" ['weðər] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [lɪ'bretɪst] , [huːz] [neɪm] [hæz; həz]['oʊnli] ['leɪtli] [bɪn] [briːðd] [ɪn]

" **Whether** **the** **mysterious** **librettist** **,** **whose** **name** **has** **only** **lately** **been** **breathed** **in**

" 无论 这 神秘 剧作家 , 谁 姓名 有 仅有的 最近 到过 呼吸 在

[ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪr] ,

the **public** **ear** **,**

这 民众 耳朵 ,

“这位神秘的剧作家，他的名字最近才被公众所知，究竟是谁，

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['skɑːts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] ['biːɪŋ] [ri'teind] [ɔːr][nɑːt] ,

insisted **on** **SCOTT's** **original** **name** **being** **retained** **or** **not** **,**

坚持 在 斯科特的 原来的 姓名 存在 保留 或者 不是 ,

坚持要保留 SCOTT 的原名，不管怎样

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

it **is** **now** **pretty** **certain** **that** **there** **will** **be** **no** **departure** **from** **the** **great**

它 是 现在 漂亮的 肯定 那 那里 将要 是 不 离开 从 这 伟大的

['nɒvəlɪsts] [ə'rɪdʒən(ə)l][nə'menklətʃərˌnoʊmənkleɪtʃər] .

novelist's **original** **nomenclature** **.**

小说家的 原来的 命名法 .

现在几乎可以肯定，不会偏离这位伟大小说家的原有命名方式。

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [və'ræsəti] . — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz] ,

A **BREACH** **OF** **VERACITY** **.** **—** **According** **to** **the** **papers** **,**

一个 违反 的 真实性 . — 根据 到 这 文件 ,

违反事实真相——根据文件显示，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['sɛkrəˌtɛriːz] [lɑːdʒ] [ɪn] ['dʌblɪn] [ɪz] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrslz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [dɪ'zaɪnd]

the **Chief** **Secretary's** **Lodge** **in** **Dublin** **is** **blocked** **with** **parcels** **of** **clothing** **designed**

这 首席 秘书的 小屋 在 都柏林 是 已屏蔽 和 包裹 的 衣服 设计

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

for **the** **poor** **in** **the** **West** **of** **Ireland** **,**

为了 这 贫穷的 在 这 西方 的 爱尔兰 ,

都柏林首席秘书官邸堆满了为爱尔兰西部贫困人口准备的衣物包裹。

[sent] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['zetlənd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['bælfuə] .

sent **in** **response** **to** **the** **request** **of** **Lord** **ZETLAND** **and** **Mr** **.** **ARTHUR** **BALFOUR** **.**

发送 在 回复 到 这 要求 的 主 泽特兰 和 先生 . 亚瑟 巴尔弗 .

应泽特兰勋爵和亚瑟·巴尔弗先生的要求而发出。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ,

We **understand** **there** **is** **no** **truth** **in** **the** **report** **,**

我们 理解 那里 是 不 真相 在 这 报告 ,

我们明白这份报告毫无事实根据。

[ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'raɪvlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪnz] [biː'ɑːr] —

that **amongst** **the** **first** **arrivals** **was** **a** **parcel** **containing** **Mr** **.** **O'BRIEN's** **br** **—**

那 在 这 第一的 到达 曾是 一个 包裹 包含 先生 . 奥布莱恩的 br —

[es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,

s **,** **with** **a** **note** **explaining** **,**

s , 和 一个 笔记 解释 ,

最早到达的包裹中有一个，里面装着奥布莱恩先生的胸罩，还有一张纸条解释说：

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] [ə'gen] ,

that **as** **he** **was** **about** **to** **go** **to** **prison** **again** **,**

那 作为 他 曾是 关于 到 去 到 监狱 再次 ,

就在他即将再次入狱之际，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] .

he **had** **no** **further** **use** **for** **the** **article** **.**

他 有 不 更远 使用 为了 这 文章 .

他已经对这篇文章没有其他用途了。

[nuː] ['aɪrɪʃ] [drɪŋk] . — [ðə; ði]['pɑːrnəlaɪt] " [splɪt] .
NEW IRISH DRINK . — The Parnellite " Split .
新的 爱尔兰 喝 . 一 这 帕内莱特 " 分裂 .

新爱尔兰饮料——帕内尔派"分裂"。

" [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][siː] . [keɪ] .
" A REMINISCENCE OF C . K .
" 一个 怀旧 的 C . K .

CK的回忆

[ðə; ði] ['eksələnt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] 6th [ɪnst] .
The excellent article in the Times on the 6th inst .
这 出色的 文章 在 这 《时代周刊》 在 这 6th 装置 .

《泰晤士报》6号刊登了一篇很棒的文章。

[ə'pɑːn] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɪts]['sʌbdʒekt] .
upon CHARLES KEENE was worthy of its subject .
之上 查尔斯 基恩 曾是 值得 的 它是 主题 .

查尔斯·基恩的故事与其主题相符。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði][piː] . [em] . [dʒiː] . [ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] ['ɜːrliər] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][self] - [ɪm'poʊzd]
The writer in the P . M . G . of a day earlier performed his self - imposed
这 作家 在 这 P . M . G . 的 一个 天 早些时候 执行 他的 自己 - 强加
[tæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəs][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hænd] ,
task with a judicious and loving hand ,
任务 和 一个 明智的 和 爱 手 ,

前一天PMG的作者以审慎而充满爱意的方式完成了他自己设定的任务。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ] , [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lə'mentɪd] ['kɑːliːg]
and , as far as I can judge , his account of our lamented colleague
和 , 作为 远的 作为 我 能 法官 , 他的 帐户 的 我们的 哀叹 同事
[siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] .
seems to be correct .
似乎 到 是 正确的 .

就我判断，他对我们这位已故同事的描述似乎是正确的。

[æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kɑːrloʊz] ['mæstəʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ɑːrt] , [ðer; ðər]
As to our CARLO's Mastership in his Black - and - White Art , there
作为 到 我们的 卡洛的 大师级 在 他的 黑色的 - 和 - 白色的 艺术 , 那里
[kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] ['ɑːrtɪsts] .
can be but one opinion among Artists .
能 是 但 一 观点 之中 艺术家 .

至于卡洛在黑白艺术方面的造诣，艺术家们对此只会有一个共同的看法。

[ðoʊz] [huː] [pə'zes] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ['sɪriːz] [wɪl] [ðer; ðər][faɪnd]
Those who possess the whole of the Once a Week series will there find
那些 WHO 具有 这 所有的 的 这 一次 一个 星期 系列 将要 那里 寻找
['ædmərəb(ə)l] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [veɪn] .
admirable specimens of CHARLES KEENE in a more serious vein .
令人钦佩的 标本 的 查尔斯 基恩 在 一个 更多的 严肃的 静脉 .

拥有《每周一次》系列全集的人将会发现查尔斯·基恩在更严肃的风格中令人钦佩的作品。

[hɪz; ɪz][moʊst] ['streɪkɪŋ] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
His most striking effects were made as if by sudden inspiration .
他的 最多 引人注目 效果 是 制成 作为 如果 经过 突然 灵感 .

他最引人注目的作品仿佛是灵感迸发的产物。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] ['ɪləstreɪts] [maɪ] ['miːnɪŋ] .
I remember a story which exactly illustrates my meaning .
我 记住 一个 故事 哪个 确切地 图示 我的 意义 .

我记得一个故事，它恰好能说明我的意思。

[æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [frend] [wʌz; wəz][ɪn] [kiːnz] ['stuːdioʊ] , [waɪl] ['kɑːrloʊ][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] , [paɪp][ɪn]

An	artistic	friend	was	in	KEENE's	studio	,	while	CARLO	was	at	work	,	pipe	in
一个	艺术	朋友	曾是	在	基恩的	工作室	,	尽管	卡洛	曾是	在	工作	,	管道	在

[maʊθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

mouth	,	of	course	.
嘴	,	的	课程	.

当时，基恩的一位艺术家朋友正在他的工作室里，而卡洛则在工作，当然，嘴里叼着烟斗。

" [aɪ][kɑːnt][ˌʌndər'stænd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ,

"	I	can't	understand	,	"	said	his	friend	,
"	我	不能	理解	,	"	说	他的	朋友	,

“我不明白，”他的朋友说。

" [haʊ] [juː; jʊ] [prə'duːs] [ðæt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ɪn][soʊ][smɔːl][ə; eɪ] ['pɪktʃər] . "

"	how	you	produce	that	effect	of	distance	in	so	small	a	picture	.	"
"	如何	你	生产	那	影响	的	距离	在	所以	小的	一个	图片	.	"

“如何在如此小的画面中营造出那种距离感？”

" [oʊ] — [ʌm; əm] — ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['kiːn] .

"	O	—	um	—	easy	enough	,	"	replied	KEENE	.
"	哦	—	嗯	—	简单的	足够的	,	"	回复	基恩	.

“哦——嗯——挺简单的，”基恩回答道。

" [lʊk] [hɪr] , " — [ænd; ənd] — [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	Look	here	,	"	—	and	—	he	did	it	.
"	看	这里	,	"	—	和	—	他	做过	它	.

“看这里，”——然后——他就做到了。

[bʌt; bət] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [hɪz; ɪz] [frend] ,

But	when	and	how	he	gave	the	touch	which	made	the	effect	,	his	friend	,
但	什么时候	和	如何	他	给予	这	触碰	哪个	制成	这	影响	,	他的	朋友	,

但是，他的朋友究竟是何时、如何给予了那次产生效果的触碰，

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['kloʊsli] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvər] .

following	his	work	closely	,	was	unable	to	discover	.
下列的	他的	工作	密切	,	曾是	无法	到	发现	.

密切关注他的工作，但未能发现任何线索。

[ef] . [siː] . [biː] .

F	.	C	.	B	.
F	.	C	.	B	.

巴萨

[pɑːrz] [ə'baʊt] ['pɪktʃərz] . — [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][æt; ət]['mesərz] .

PARS	ABOUT	PICTURES	.	—	There	is	always	something	fresh	coming	out	at	Messrs	.
部分	关于	图片	.	—	那里	是	总是	某物	新鲜的	未来	出去	在	先生们	.

- - ['gɑːrdn] [ɪn][bɑːnd] [striːt] .

DOWDESWELL's	Articultural	Garden	in	Bond	Street	.
-	-	花园	在	纽带	街道	.

帕尔斯谈图片——邦德街的道兹威尔先生的艺术花园总是有新鲜事物涌现。

[ðer; ðər]['leɪtɪst]['nɑːv(ə)lti][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kærəvæn] [tʊr] [frʌm; frəm] [diː'ep] [tuː; tə][naɪs] ("

Their	latest	novelty	is	the	result	of	a	caravan	tour	from	Dieppe	to	Nice	(	"
他们的	最新的	新奇	是	这	结果	的	一个	大篷车	旅游	从	迪耶普	到	好的	(	"

- [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Dieppend	upon	it	,
-	之上	它	,

他们的最新创新源于一次从迪耶普到尼斯的房车之旅（“迪耶普依赖于它，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] ! " [sed] [jʌŋ] [pɑːr] ,

he	found	it	very	nice	!	"	said	Young	PAR	,
他	成立	它	非常	好的	!	"	说	年轻的	PAR	,

“他觉得非常好！”杨·帕尔说道。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][prə'praɪəti][ænd; ənd][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]) [baɪ]['mɪstər] . [siː] . [piː] . - .

regardless	of	propriety	and	pronunciation	)	by	Mr	.	C	.	P	.	SAINTON	.
不管	的	礼	和	发音	)	经过	先生	.	C	.	P	.	-	.

（无论是否合宜及发音）作者：CP SAINTON 先生。

[tʃɑːrlz] ['kɔlinz] ['juːtəlaɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪn]

CHARLES	COLLINS	utilised	such	an	expedition	from	a	literary	point	of	view	in
查尔斯	柯林斯	利用	这样的	一个	远征	从	一个	文学	观点	的	看法	在

[hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] " [kruːz] [ə'pɑːn] [wiːlz] ,

his	inimitable	"	Cruise	upon	Wheels	,
他的	无比	"	巡航	之上	车轮	,

查尔斯·柯林斯从文学角度运用了这样一次探险，创作了独一无二的《车轮上的巡游》。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst][hæz; həz] [tɜːrnd] ['sɪmələr] ['wɑːndərɪŋz] [tuː; tə] [gʊd] [ɑːr'tɪstɪk] [ə'kaʊnt] .

"	and	this	young	artist	has	turned	similar	wanderings	to	good	artistic	account	.
"	和	这	年轻的	艺术家	有	转向	相似的	漫游	到	好的	艺术	帐户	.

这位年轻艺术家也把类似的游历经历转化成了优秀的艺术作品。

[hɪz; ɪz] [kɑːrt] [diː] [viˈzit] — [noʊ] , [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [hɪz; ɪz]['kærəvænz][diː] [viˈzit] — [ɑːr; ər] ['nuːmərəs]

His	cartes	de	visite	—	no	,	I	beg	pardon	,	his	caravans	de	visite	—	are	numerous
他的	地图	德	访问	—	不	,	我	求	赦免	,	他的	旅行拖车	德	访问	—	是	很多的

[ænd; ənd] ['verid] .

and	varied	.
和	多种多样	.

他的名片——不，请原谅，是他的旅行团——数量众多，种类繁多。

['verɪli] , [maɪ] ['breðrən] , [ɔːl][ɪz] - !

Verily	,	my	brethren	,	all	is	caravanity	!
确实	,	我的	弟兄们	,	全部	是	-	!

诚然，我的兄弟们，一切都是商队！

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . - , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kærəvæn]

Not	altogether	,	for	Mr	.	SAINTON	,	in	addition	to	returning	with	his	caravan
不是	共	,	为了	先生	.	-	,	在	添加	到	返回	和	他的	大篷车

[ænd; ənd][hɪm'self] ,

and	himself	,
和	他自己	,

并非完全如此，对于桑顿先生来说，除了带着他的篷车和他自己返回之外，

[hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] [wɜːrks][ɪn]

has	brought	back	an	interesting	collection	of	original	and	delicate	works	in
有	带来	后退	一个	有趣的	收藏	的	原来的	和	精美的	作品	在

[ɔɪl][ænd; ənd]['sɪlvər] - [pɔɪnt] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

oil	and	silver	-	point	—	in	short	,
油	和	银	-	观点	—	在	短的	,

带回了一系列有趣的原创且精美的油画和银尖笔画作品——简而言之，

['teɪkən] ['evri] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

taken	every	caravantage	of	his	special	opportunities	.
已采取	每一个	-	的	他的	特别的	机会	.

他抓住了每一个特殊机会。

[jɔːrz] ['pɑːrləsli] , [oʊld][pɑːr] .

Yours	parlously	,	OLD	PAR	.
此致	危险地	,	老的	PAR	.

此致，老帕尔。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] - ['wɔːʃɪps] . - " — ['twenti] - [θriː] [ə'merɪkən] [ʃɪps] , - ['gʌnz] ,
" MAY IT PLEASE YOUR - WARSHIPS . - " — Twenty - three American ships , 118 guns ,
" 可能 它 请 你的 - 军舰 . - " — 二十 - 三 美国人 船舶 , - 枪支 ,
[ænd; ənd][θriː] , - [men] ;
and 3 , 000 men ;
和 3 , - 男人 ;

"愿你们的'战舰'满意。"——23艘美国战舰，118门火炮，3000名士兵；

[sɪks] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] , - ['gʌnz] , [wʌn] , - [men] ; [ænd; ənd]['sev(ə)n]['dʒɜːrmən] [ʃɪps] , - ['gʌnz] ,
six British ships , 52 guns , 1 , 229 men ; and seven German ships , 42 guns ,
六 英国 船舶 , - 枪支 , 1 , - 男人 ; 和 七 德语 船舶 , - 枪支 ,

六艘英国军舰，52门火炮，1229名官兵；七艘德国军舰，42门火炮。

[ænd; ənd][wʌn] , - [men] — [ɔːl][ɪn] " [pə'sɪfɪk] " ['wɔːtərz] !
and 1 , 500 men — all in " Pacific " waters !
和 1 , - 男人 — 全部 在 " 太平洋 " 水 !

还有 1500 名男子——全部都在"太平洋"水域！

[lʊks] [laɪk][pə'sɪfɪk] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Looks like Pacific , doesn't it ?
看起来 喜欢 太平洋 , 不 它 ?

看起来像太平洋，不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑːvəlz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[noʊ] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði]
No . XI . — THE
不 . 十一 . — 这

第十一期——

[bʊk] [ʌv; əv] - .
BOOK OF KOOKARIE .
书 的 - .

库卡里之书。

[baɪ] ['riːdər] - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [kwiːn] [bæθ'ʃiːbəz] ['juːəz] , "
By READER FAGHARD , Author of " Queen Bathsheba's Ewers , "
经过 读者 - , 作者 的 " 女王 拔示巴的 水罐 , "

作者：里德·法加德，《拔示巴女王的宝瓶》一书的作者

" [jɔːn] , "
" Yawn , "
" 打哈欠 , "

"打哈欠，"

" [ges] , "
" Guess , "
" 猜测 , "

"猜测， "

" [ˌem 'iː] , "
" **Me** , "
" 我 , "

“我，”

" [maɪ][mɑːz][æt; ət] [pɛndʒ] , "
" **My** **Ma's** **at** **Penge** , "
" 我的 妈的 在 彭格 , "

“我妈妈在彭格。”

" - - , "
" **Smallun** **Halfboy** , "
" - - , "

“斯莫伦半身人，”

" ['dʒen(ə)rəl] ['pɔːrɪdʒ] , [diː] . [tiː] . , "
" **General** **Porridge** , **D** . **T** . , "
" 一般的 稀饭 , D . T . , "

“将军粥，DT，”

" [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , "
" **Me** **a** **Kiss** , "
" 我 一个 吻 , "

“给我一个吻，”

" [ðə; ði] ['hɛmɪˌsfɪrz] [wɪʃ] , " & [siː] . , & [siː] .
" **The** **Hemisphere's** **Wish** , " **&** **c** . , **&** **c** .
" 这 半球的 希望 , " & c . , & c .

《半球的愿望》等等。

[[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] ,
[**In** **a** **long** **communication** **which** **accompanied** **the** **MS** **.** **of** **this** **novel** **,**
[在 一个 长的 沟通 哪个 伴随 这 多发性硬化症 . 的 这 小说 ,

[在随附这部小说手稿的长篇通信中，

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['gɪvz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['meθəd] .
the **Author** **gives** **a** **description** **of** **his** **literary** **method** **.**
这 作者 给予 一个 描述 的 他的 文学 方法 .

作者描述了他的写作方法。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [iks'trækts] .
We **have** **only** **room** **for** **a** **few** **extracts** **.**
我们 有 仅有的 房间 为了 一个 很少 提取物 .

我们只有少量空间放置提取物。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] .
" **I** **have** **been** **accused** **of** **plagiarism** **.**
" 我 有 到过 被告 的 抄袭 .

我被指控抄袭。

[aɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
I **reply** **that** **the** **accusation** **is** **ridiculous** **.**
我 回复 那 这 指控 是 荒谬的 .

我回应说，这种指控很荒谬。

['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['pleɪdʒərɪst] , [ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] .
Nature **is** **the** **great** **plagiarist** **,** **the** **sucker** **of** **the** **brains** **of** **authors** **.**
自然 是 这 伟大的 抄袭者 , 这 傻瓜 的 这 大脑 的 作者 .

大自然是伟大的剽窃者，是作家们脑浆的吸血鬼。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [roʊ'mæntɪk][ɔːr] [groʊ'tesk] , [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑːt] ['suːnər]

There	is	no	situation	,	however	romantic	or	grotesque	,	which	Nature	does	not	sooner
那里	是	不	情况	,	然而	浪漫的	或者	怪诞	,	哪个	自然	做	不是	很快

[ɔːr]['leɪtər] [ə'proʊpriət] .

or	later	appropriate	.
或者	之后	合适的	.

无论多么浪漫或怪诞的情境，大自然迟早都会将其纳入自己的掌控之中。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][æn; ən] ['ɔːθər] [ɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['laɪəb(ə)l][ɪz][hiː; hi][tuː; tə] ['enviəs]

Therefore	the	more	natural	an	author	is	,	the	more	liable	is	he	to	envious
所以	这	更多的	自然的	一个	作者	是	,	这	更多的	容易	是	他	到	羡慕

[ˌækjuː'zeɪʃənz][ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] . . . .

accusations	of	plagiarism	. . . .
指控	的	抄袭	. . . .

因此，作者的写作风格越自然，就越容易受到嫉妒和抄袭的指责……

['hjuːmər] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][leg] - ['kʌvɝɪŋz] .

Humour	may	often	be	detected	in	an	absence	of	leg	-	coverings	.
幽默	可能	经常	是	检测到	在	一个	缺席	的	腿	-	覆盖物	.

幽默感往往体现在人们没有穿裤子或裤子上。

[ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər][ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['hjuːmərəs] ['ɑːbdʒekt] . . . .

A	naval	officer	is	an	essentially	humorous	object	. . . .
一个	海军	官	是	一个	本质上	幽默	目的	. . . .

海军军官本质上是一个滑稽的角色……

[æz; əz][tuː; tə] ['lɪtəreri] [staɪl] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['verid] [æt; ət] ['pleʒər] ,

As	to	literary	style	,	it	can	be	varied	at	pleasure	,
作为	到	文学	风格	,	它	能	是	多种多样	在	乐趣	,

至于文学风格，可以随意变化。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] [saʊθ] ['æfrɪkən][ɑːr; ər][pər'hæps][best] .

but	the	romantic	Egyptian	and	the	plain	South	African	are	perhaps	best	.
但	这	浪漫的	埃及人	和	这	清楚的	南	非洲	是	也许	最好的	.

但浪漫的埃及风味和朴素的南非风味或许是最好的。

[ɪn]['fjuːtʃər][maɪ]['mɑːtoʊ] [wɪl] [biː; bi] , - [ɑːz] ['lɑːŋgə]['raɪdər]['briːvɪs] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɑːtoʊ]

In	future	my	motto	will	be	,	'	Ars	Langa	Rider	brevis	,	'	and	a	very	good	motto
在	未来	我的	座右铭	将要	是	,	-	阿尔斯	兰加	骑士	短篇	,	-	和	一个	非常	好的	座右铭

[tuː] .

too	.
也	.

今后我的座右铭将是"Ars Langa Rider brevis"，而且这真是一个非常好的座右铭。

[aɪ][laɪk] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['kʌpəlz] .

I	like	writing	in	couples	.
我	喜欢	写作	在	情侣	.

我喜欢成对写作。

['pɜːrsənəli] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] ['bɑːðərd] [maɪ'self][tuː; tə] [lɜːrn] [ʌp][ɔːl] [ðiːz] [kweɪnt] [mɪθs]

Personally	I	could	never	have	bothered	myself	to	learn	up	all	these	quaint	myths
亲自	我	可以	绝不	有	烦恼	我	到	学习	向上	全部	这些	古雅	神话

[ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

and	literary	fairy	tales	,
和	文学	仙女	故事	,

就我个人而言，我根本不会费心去了解所有这些奇特的传说和文学童话。

[bʌt; bət] [læŋ] [laɪks][ˌaɪ 'tiː] . "]

but	LANG	likes	it	.	"	]
但	语言	点赞	它	.	"	]

但 LANG 喜欢它。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
" Then a strange thing happened .
" 然后 一个 奇怪的 事物 发生 .

然后发生了一件奇怪的事。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - - , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [neɪm] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [laɪk][ˌem 'iː] ,
" My name is SMALLUN HALFBOY , a curious name for an old fellow like me ,
" 我的 姓名 是 - - , 一个 好奇的 姓名 为了 一个 老的 同伴 喜欢 我 ,

"我的名字叫斯莫伦·哈夫博伊，对于我这样的老家伙来说，这名字真够奇怪的。"

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['bætərd] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'baʊt][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] ['jɔːkʃə]
who have been battered and knocked about all over the world from Yorkshire
WHO 有 到过 伤痕累累 和 敲门 关于 全部 超过 这 世界 从 约克郡
[tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
to South Africa .
到 南 非洲 .

从约克郡到南非，他们在世界各地都遭受过打击和蹂躏。

[aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,
I'm not much of a hand at writing , but , bless your heart ,
我是 不是 很多 的 一个 手 在 写作 , 但 , 保佑 你的 心 ,

我不太擅长写作，但是，谢谢你的好心人。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][bæb]['bælədz][baɪ] [hɑːrt] ,
I know the Bab Ballads by heart ,
我 知道 这 巴布 民谣 经过 心 ,

我能把巴布民谣背得滚瓜烂熟。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [its] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk][kwoʊtɪŋ][ðem; ðəm] ['evriwer] ,
and I can tell you it's no end of a joke quoting them everywhere ,
和 我 能 告诉 你 它是 不 结尾 的 一个 开玩笑 引用 他们 到处 ,

我可以告诉你，到处引用他们的话简直是个笑话。

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][kwoʊt] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [bʊk] .
especially when you quote out of an entirely different book .
尤其 什么时候 你 引用 出去 的 一个 完全 不同的 书 .

尤其是当你引用的是完全不同的书中的内容时。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʊrɝ] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
I am not a brave man , but nobody ever was a surer shot with an
我 是 不是 一个 勇敢的 男人 , 但 无人 曾经 曾是 一个 确定 射击 和 一个
[ɪk'spres] ['lɔːŋboʊ] ,
Express longbow ,
表达 长弓 ,

我并非勇敢之人，但用Express长弓射击，无人能比我更准。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]['evər] [kɪld] [mɔːr] ['æfrɪkənz] , [men][ænd; ənd] ['elifənts] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ɪn]
and no one ever killed more Africans , men and elephants , than I have in
和 不 一 曾经 被杀 更多的 非洲人 , 男人 和 大象 , 比 我 有 在
[maɪ][taɪm] .
my time .
我的 时间 .

在我的一生中，没有人比我杀害的非洲人、男人和大象更多。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv] [blʌd] .
But I do love blood .
但 我 做 爱 血 .

但我确实喜欢鲜血。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['regjələr] ['rɪvəz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	love	it	in	regular	rivers	all	over	the	place	,
我	爱	它	在	常规的	河流	全部	超过	这	地方	,

我喜欢世界各地普通的河流，

[wɪð; wɪθ] [gæʃiz] [ænd; ənd] ['slæʃɪz] [ænd; ənd] [lɔpt] ['hedz] [ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ['roʊlɪŋ]

with	gashes	and	slashes	and	lopped	heads	and	arms	and	legs	rolling
和	伤口	和	斜杠	和	砍伐	头部	和	武器	和	腿	滚动

[ə'baʊt] ['evriwer] .

about	everywhere	.
关于	到处	.

到处都是血淋淋的伤口、被砍断的头颅、胳膊和腿。

[blæk] [blʌd] [ɪz][ðə; ði][best][və'raɪəti] ; [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [blæk] [men] ,

Black	blood	is	the	best	variety	;	I	mean	the	blood	of	black	men	,
黑色的	血	是	这	最好的	种类	;	我	意思是	这	血	的	黑色的	男人	,

黑血是最好的，我指的是黑人的血。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi] ['riːəli] ['kɛrz] ['tʌpəns] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

because	nobody	really	cares	twopence	about	them	,
因为	无人	真的	关心	两便士	关于	他们	,

因为根本没人真正在乎他们，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['mæsəkər] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hæf] - [ə; eɪ] -

and	you	can	massacre	several	thousands	of	them	in	half	-	a	-
和	你	能	屠杀	一些	数千	的	他们	在	一半	-	一个	-

['dʌz(ə)n][laɪnz][ænd; ənd] [ə'fend] [noʊ]['sɪŋg(ə)l][soʊl] .

dozen	lines	and	offend	no	single	soul	.
打	线条	和	得罪	不	单身的	灵魂	.

你可以在短短几行字里屠杀成千上万的人，而不会冒犯到任何人。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [blæk] [men][hæv; həv]['eni] [soʊlz] ,

And	,	after	all	,	I	am	not	certain	that	black	men	have	any	souls	,
和	,	后	全部	,	我	是	不是	肯定	那	黑色的	男人	有	任何	灵魂	,

毕竟，我并不确定黑人是否有灵魂。

[soʊ] [ðæt] [meɪks] [θɪŋz] [seɪf] [ɔːl] [raʊnd] , [æz; əz] ['sʌmwʌn] [sez] [ɪn][ðə; ði][bæb]['bæləlz] .

so	that	makes	things	safe	all	round	,	as	someone	says	in	the	Bab	Ballads	.
所以	那	制作	事物	安全的全部		圆形的	,	作为	某人	说道	在	这	巴布	民谣	.

这样一来，一切都安全了，正如巴布民谣中有人所说。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [frend] [sɜːr] ['henri] [hɜːtəs] [læst]['wɪntər][æt; ət][hɪz; ɪz]

I	was	staying	with	my	old	friend	Sir	HENRY	HURTUS	last	winter	at	his
我	曾是	入住	和	我的	老的	朋友	先生	亨利	赫图斯	最后的	冬天	在	他的

[æn'sestrəl] [hoʊm] [ɪn] ['jɔːkʃə] .

ancestral	home	in	Yorkshire	.
祖先的	家	在	约克郡	.

去年冬天，我住在老朋友亨利·赫图斯爵士位于约克郡的祖宅里。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] ,

We	had	been	shooting	all	day	with	indifferent	results	,
我们	有	到过	射击	全部	天	和	冷漠	结果	,

我们拍摄了一整天，但效果平平。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] [fægd] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈraɪfəlz][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr]

and	were	returning	home	fagged	and	weary	with	our	rifles	over	our
和	是	返回	家	疲惫不堪	和	厌倦	和	我们的	步枪	超过	我们的

[ˈʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

我们扛着步枪，疲惫不堪地返回家乡。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] - — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈkæptɪn]

I	ought	to	have	mentioned	that	COODENT	—	of	course	,	you	remember	Captain
我	应该	到	有	提及	那	-	—	的	课程	,	你	记住	队长

- , [ɑːr] . [en] . — [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .

COODENT	,	R	.	N	.	—	was	of	the	party	.
-	,	拉	.	N	.	—	曾是	的	这	派对	.

我应该提一下，COODENT——当然，你们都记得海军上尉 COODENT——也在场。

[ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] [soʊ] [mʌtʃ] [ədˈmaɪəd][baɪ][æn; ən] [əˈpriːʃətɪv] [ˈpʌblɪk] ,

Ever	since	he	had	found	his	legs	so	much	admired	by	an	appreciative	public	,
曾经	自从	他	有	成立	他的	腿	所以	很多	钦佩	经过	一个	欣赏的	民众	,

自从他发现自己的双腿深受公众喜爱之后，

[hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] [kɪlt] [wɪˈðaʊt] [ˈstɑːkɪŋz] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .

he	had	worn	a	kilt	without	stockings	,	in	order	to	show	them	.
他	有	磨损	一个	苏格兰短裙	没有	长筒袜	,	在	命令	到	展示	他们	.

他穿了一条没有穿长袜的苏格兰短裙，是为了向他们展示。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [frʌm; frəm][ˈvænəti] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

This	,	however	,	was	not	done	from	vanity	,	I	think	,	but	rather	from	a
这	,	然而	,	曾是	不是	完毕	从	虚荣	,	我	思考	,	但	相当	从	一个

[haɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] ,

high	sense	of	duty	,
高的	感觉	的	责任	,

但我认为这并非出于虚荣心，而是出于高度的责任感。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˈpɜːrsən(ə)l][ædˈvæntɪdʒɪz]

for	he	felt	that	those	who	happened	to	be	born	with	personal	advantages
为了	他	毛毡	那	那些	WHO	发生	到	是	出生	和	个人的	优势

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtɜːd] [baɪ][ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [fɔːls] [ˈmɑːdəsti][frʌm; frəm] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]

ought	not	to	be	deterred	by	any	sense	of	false	modesty	from	gratifying	the
应该	不是	到	是	威慑	经过	任何	感觉	的	错误的	谦逊	从	可喜	这

[ˈriːdɪŋ] [ˈpʌblɪk][baɪ][ðer; ðər] [dɪˈspleɪ] .

reading	public	by	their	display	.
阅读	民众	经过	他们的	展示	.

因为他觉得，那些天生具有个人优势的人不应该因为任何虚假的谦逊而止步不前，而应该通过展示自己的优势来满足读者的阅读需求。

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

主，

[haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [læft] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈstrʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [bˈræmblz] [ɪn]

how	we	had	laughed	to	see	him	struggling	through	the	clinging	brambles	in
如何	我们	有	笑了	到	看	他	挣扎	通过	这	依恋	荆棘	在

[sɜːr] [ˈhɛnriːz] [ˈkʌvəts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspres] [æt; ət][ðə; ði]

Sir	HENRY's	coverts	with	his	eye	-	glass	in	his	eye	and	his	Express	at	the
先生	亨利的	隐蔽人员	和	他的	眼睛	-	玻璃	在	他的	眼睛	和	他的	表达	在	这

[treɪl] .

trail	.
踪迹	.

看到他戴着眼镜，在亨利爵士的隐蔽处艰难地穿过缠绕的荆棘，而他的《快报》还在路上，我们是多么的笑啊。

[æt; ət] ['evri] [step] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [legz] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tɔ:rn] ,

At	every	step	his	unfortunate	legs	had	been	more	and	more	torn	,
在	每一个	步	他的	不幸	腿	有	到过	更多的	和	更多的	撕裂	,

每走一步，他那不幸的双腿就撕裂得更厉害一些。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [nɑ:t] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [saʊnd] [skɪn] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] ['eniwer] .

until	there	was	literally	not	a	scrap	of	sound	skin	upon	them	anywhere	.
直到	那里	曾是	字面上地	不是	一个	废料	的	声音	皮肤	之上	他们	任何地方	.

直到他们身上真的连一丝完好的皮肤都没有了。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['bi:təz] , [ə; eɪ] ['stɑ:lɪd] [lɑ:t] ,

Even	the	beaters	,	a	stolid	lot	,
甚至	这	击球手	,	一个	沉稳	很多	,

就连那些打手，也是一群沉稳的人，

[hæd; həd] [rɔ:rd] [wen] [oʊld] ['velvəti:n] [ðə; ði] ['sekənd] ['ki:pər] [hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [pʊr]

had	roared	when	old	VELVETEENS	the	second	keeper	had	brought	up	to	poor
有	咆哮	什么时候	老的	丝绒	这	第二	守门员	有	带来	向上	到	贫穷的

- [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [fleʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ,

COODENT	a	lump	of	flesh	from	his	right	leg	,
-	一个	块	的	肉	从	他的	正确的	腿	,

当老维尔维滕斯（二号守门员）把一块从可怜的库登特右腿上扯下来的肉块带到他面前时，他咆哮了一声。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ['stɪkɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [θɔ:rn] - [bʊʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ]

which	he	had	found	sticking	on	a	thorn	-	bush	in	the	centre	of	the	high
哪个	他	有	成立	粘性	在	一个	刺	-	衬套	在	这	中心	的	这	高的

['kʌvərt] .

covert	.
隐蔽	.

他发现它粘在高处隐蔽处中央的一丛荆棘上。

['sʌd(ə)nli] [sɜ:r] ['henri] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['æŋkʃəsli] .

Suddenly	Sir	HENRY	stopped	and	shaded	his	eyes	with	his	hand	anxiously	.
突然	先生	亨利	停止	和	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	焦虑地	.

亨利爵士突然停了下来，焦急地用手遮住了眼睛。

[wi:; wi] [ɔ:l] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] ,

We	all	imitated	him	,	though	for	my	part	,	not	being	a	sportsman	,
我们	全部	模仿	他	,	尽管	为了	我的	部分	,	不是	存在	一个	运动员	,

我们都模仿他，虽然就我而言，我并不是运动员。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] .

I	had	no	notion	what	was	up	.
我	有	不	概念	什么	曾是	向上	.

我完全不知道发生了什么事。

" [wɒts] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] , [sɜ:r] ['henri] ?

"	What's	the	time	of	day	,	Sir	HENRY	?
"	是什么	这	时间	的	天	,	先生	亨利	?

“亨利爵士，现在几点了？”

" [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] ['wɪspər] .

"	I	ventured	to	whisper	.
"	我	冒险	到	耳语	.

我鼓起勇气低声说道。

[sɜ:r] ['henri] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] ,

Sir	HENRY	never	looked	at	me	,
先生	亨利	绝不	看起来	在	我	,

亨利爵士从未正眼看过我。

[bʌt; bət] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [goʊld] ['wɪntʃɪstər] [rɪ'pi:tər] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

but	took	out	his	massive	gold	Winchester	repeater	and	consulted	it	in	a	low
但	采取	出去	他的	大量的	金子	温彻斯特	中继器	和	咨询	它	在	一个	低的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

但他却掏出他那支巨大的金色温彻斯特连发步枪，低声查看起来。

" [fɔ:r] ['θɜ:rti] , " [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [du:] .

"	Four	thirty	,	"	I	heard	him	say	,	"	they	are	about	due	.
"	四	三十	,	"	我	听到	他	说	,	"	他们	是	关于	到期的	.

“四点半，”我听到他说，“他们差不多该到了。”

" ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hwɜ:ɪŋ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	Suddenly	there	was	a	whirring	noise	in	the	distance	.
"	突然	那里	曾是	一个	嗡嗡声	噪音	在	这	距离	.

“突然，远处传来一阵嗡嗡声。”

" [dʌk] , [dʌk] ! " ['ʃaʊtɪd] [sɜ:r] ['henri] , [naʊ] ['θɜ:rəli] [ə'raʊzd] .

"	Duck	,	duck	!	"	shouted	Sir	HENRY	,	now	thoroughly	aroused	.
"	鸭子	,	鸭子	!	"	喊叫	先生	亨利	,	现在	彻底	被唤醒	.

“鸭子，鸭子！”亨利爵士大喊道，他现在彻底兴奋起来了。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] [dɪd][soʊ] , ['dʌkt] [raɪt] [daʊn] [ɪn][fækt] ,

I	immediately	did	so	,	ducked	right	down	in	fact	,
我	立即地	做过	所以	,	躲闪	正确的	向下	在	事实	,

我立刻照做了，实际上直接蹲了下来。

[fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['tɪmɪd][mæn] .

for	I	did	not	know	what	might	be	coming	,	and	I	am	a	very	timid	man	.
为了	我	做过	不是	知道	什么	可能	是	未来	,	和	我	是	一个	非常	胆小	男人	.

因为我不知道将会发生什么事，而且我生性胆小。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][dʒɔɪnt][rɪ'pɔ:rt][frʌm; frəm][sɜ:r] ['henri] [ænd; ənd] - .

At	that	moment	I	heard	a	joint	report	from	Sir	HENRY	and	COODENT	.
在	那	片刻	我	听到	一个	联合的	报告	从	先生	亨利	和	-	.

当时我听到了亨利爵士和库登特的联合报告。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəbl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

It	gave	on	the	whole	a	very	favourable	view	of	the	situation	,
它	给予	在	这	所有的	一个	非常	有利	看法	的	这	情况	,

总体而言，它对形势持非常乐观的态度。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [aɪ] [sɔ:] [sɪks] [faɪn] ['mælərd] , [fɔ:r] [ti:l] [ænd; ənd] [θri:] ['wɪdʒən] [kʌm]

and	by	its	light	I	saw	six	fine	mallard	,	four	teal	and	three	widgeon	come
和	经过	它是	光	我	锯	六	美好的	凫	,	四	蓝绿色	和	三	野鸭	来

['hɜ:rtl] [daʊn] ,

hurtling	down	,
疾驰	向下	,

借着它的光芒，我看到六只漂亮的野鸭、四只绿翅鸭和三只赤颈鸭疾驰而下。

[æz; əz] [ded] [æz; əz][soʊ] ['meni] [dɔ:r] - [neɪlz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ]

as	dead	as	so	many	door	-	nails	,	and	much	heavier	on	the	top	of	my
作为	死的	作为	所以	许多	门	-	指甲	,	和	很多	较重	在	这	顶部	的	我的

['prɑ:streɪt] ['bɑ:di] .

prostrate	body	.
前列腺	身体	.

像许多门钉一样死气沉沉，压在我瘫倒的身体上，重量更是惊人。

[wen] [aɪ] [rɪˈkʌvərd] [sɜːr] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈbrændi] [daʊn]

When	**I**	**recovered**	**Sir**	**HENRY**	**was**	**bending**	**over**	**me**	**and**	**pouring**	**brandy**	**down**
什么时候	我	恢复	先生	亨利	曾是	弯曲	超过	我	和	浇注	白兰地	向下

[maɪ] [θroʊt] .

my	**throat**	**.**
我的	喉	.

当我回过神来时，亨利爵士正弯下腰，往我喉咙里灌白兰地。

\- [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˈbaɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [legz] .

COODENT	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**ground**	**binding**	**up**	**his**	**legs**	**.**
-	曾是	坐着	在	这	地面	结合	向上	他的	腿	.

COODENT当时正坐在地上包扎自己的腿。

" [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , " [sed] [sɜːr] [ˈhenri] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkaɪndɪst][toʊn] , " [ðɪs] [ˈjɔːkʃə] [ɪz] [tuː]

"	**My**	**dear**	**old**	**friend**	**,**	**"**	**said**	**Sir**	**HENRY**	**,**	**in**	**his**	**kindest**	**tone**	**,**	**"**	**this**	**Yorkshire**	**is**	**too**
"	我的	亲爱的	老的	朋友	,	"	说	先生	亨利	,	在	他的	最善良的	语气	,	"	这	约克郡	是	也

[ˈdeɪndʒərəs] .

dangerous	**.**
危险的	.

“我亲爱的老朋友，”亨利爵士用他最和蔼的语气说，“这个约克郡太危险了。”

[maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] .

My	**mind**	**is**	**made**	**up**	**.**
我的	头脑	是	制成	向上	.

我已经下定决心了。

[ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [wiː; wi][ɔːl][stɑːrt][fɔːr; fər] \- .

This	**very**	**night**	**we**	**all**	**start**	**for**	**Mariannakookaland**	**.**
这	非常	夜晚	我们	全部	开始	为了	-	.

今晚，我们所有人将启程前往玛丽安娜库卡兰。

[ðer; ðər][æt; ət] [liːst] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .

There	**at**	**least**	**our**	**lives**	**will**	**be**	**safe**	**.**
那里	在	至少	我们的	生活	将要	是	安全的	.

至少在那里我们的生命是安全的。

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	**CHAPTER**	**III**	**.**
"	章	三、	.

第三章

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] \- .

We	**were**	**in**	**Mariannakookaland**	**.**
我们	是	在	-	.

我们当时在玛丽安娜库卡兰。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈtrævəlɪŋ] [ɑːn] , [ˈevər][ɑːn] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑːrtʃɪŋ] [weɪsts]

We	**had**	**been**	**there**	**a**	**month**	**travelling**	**on**	**,**	**ever**	**on**	**,**	**over**	**the**	**parching**	**wastes**
我们	有	到过	那里	一个	月	旅行	在	,	曾经	在	,	超过	这	干旱	废物

,

,

,

我们在那里待了一个月，一直赶路，穿越干旱的荒原。

[ˈʌndər][ðə; ði] [ˈskɔːrtʃɪŋ] [ˈæfrɪkən][sʌn] [wɪtʃ] [ɔːl][bʌt; bət][bɜːrnt][ˌjuː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [treks] .

under	**the**	**scorching**	**African**	**sun**	**which**	**all**	**but**	**burnt**	**us**	**in**	**our**	**treks**	**.**
在下面	这	灼热	非洲	太阳	哪个	全部	但	烧焦的	我们	在	我们的	徒步旅行	.

在非洲灼热的阳光下，我们在徒步旅行中几乎被晒伤了。

['aʊər; ɑːr] [velt] ['slɪpərz] [wɜːr; wər][wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [peɪs] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli]

Our	Veldt	slippers	were	worn	out	,	and	our	pace	was	consequently
我们的	草原	拖鞋	是	磨损	出去	,	和	我们的	步伐	曾是	最后

[rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɛrəst] [krɑːl] .

reduced	to	the	merest	Kraal	.
减少	到	这	最	克拉尔	.

我们的维尔特拖鞋已经磨损了，因此我们的步伐也只能慢到只剩最小的克拉尔步。

[æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [æd'ventʃərəs] [mɑːrtʃ] , [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [stɑːrz][ænd; ənd]

At	rare	intervals	during	our	adventurous	march	,	we	had	seen	Stars	and
在	稀有的	间隔	期间	我们的	冒险的	行进	,	我们	有	已见	星星	和

[hɜːrd] [ʌv; əv] ['ekoʊz] ,

heard	of	Echoes	,
听到	的	回声	,

在我们冒险的行军途中，偶尔会看到星星，也会听到回声。

[bʌt; bət] [naʊ] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpi] [wʌz; wəz] [left] ,

but	now	not	a	single	Kopje	was	left	,
但	现在	不是	一个	单身的	科皮杰	曾是	左边	,

但现在连一座小山丘都没剩下了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['mɔːrnfəli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['blɪstərd] ['tɑːŋgə]

and	we	were	trudging	along	mournfully	with	our	blistered	tongas
和	我们	是	艰难跋涉	沿着	悲伤地	和	我们的	起泡的	汤加斯

[prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] .

protruding	from	our	mouths	.
突出	从	我们的	嘴	.

我们拖着疲惫的身躯，悲伤地向前走着，嘴里还叼着磨破的牙套。

['sʌd(ə)nli] [sɜːr] ['henri] [spoʊk] — " - , [maɪ][oʊld] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [siː]

Suddenly	Sir	HENRY	spoke	—	"	SMALLUN	,	my	old	friend	,	"	he	said	,	"	do	you	see
突然	先生	亨利	辐	—	"	-	,	我的	老的	朋友	,	"	他	说	,	"	做	你	看

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ?

anything	in	the	distance	?
任何事物	在	这	距离	?

亨利爵士突然开口说道："斯莫伦，我的老朋友，"他说，"你看到远处有什么吗？"

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn'tentli] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['ɪndɪkeɪtɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

"	I	looked	intently	in	the	direction	indicated	,	but	could	see	nothing	but
"	我	看起来	专注地	在	这	方向	表明的	,	但	可以	看	没有什么	但

[ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

我仔细地朝指示的方向望去，却只看到地平线。

" [lʊk] [ə'gen] , " [sed] [sɜːr] ['henri] .

"	Look	again	,	"	said	Sir	HENRY	.
"	看	再次	,	"	说	先生	亨利	.

"再仔细看看，"亨利爵士说道。

[aɪ] [swept] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [glæns] .

I	swept	the	distance	with	my	glance	.
我	扫荡	这	距离	和	我的	瞥一眼	.

我的目光扫过了远处的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sændi] , ['ærɪd] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] [ʌv; əv]

It	was	a	sandy	,	arid	distance	,	and	,	naturally	enough	,	a	small	cloud	of
它	曾是	一个	沙	,	干旱	距离	,	和	,	自然	足够的	,	一个	小的	云	的

[dʌst] [ə'pɪrd] .

dust	appeared	.
灰尘	出现	.

这是一段沙质干旱的路程，自然而然地，扬起了一小团尘土。

[ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Then a strange thing happened .
然后 一个 奇怪的 事物 发生 .

然后，一件奇怪的事情发生了。

[ðə; ði][klaʊd] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] .
The cloud grew and grew .
这 云 生长 和 生长 .

云越积越多。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [nɔɪz] .
It came rolling towards us with an unearthly noise .
它 来了 滚动 向 我们 和 一个 超凡脱俗的 噪音 .

它伴着一种诡异的声响向我们滚滚而来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kleft][ɪn] [tuː] , [æz; əz][baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,
Then it seemed to be cleft in two , as by lightning ,
然后 它 似乎 到 是 裂 在 二 , 作为 经过 闪电 ,

然后它似乎像被闪电劈成了两半。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts]['sentər] [keɪm] [maːtʃɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['maɪti] ['ɑːrmi][ʌv; əv]
and from its centre came marching towards us a mighty army of
和 从 它是 中心 来了 行军 向 我们 一个 强大的 军队 的
[ˌæmə'zoʊniən] ['wɒrɪrz] ,
Amazonian warriors ,
亚马逊 战士 ,

从中心地带，一支强大的亚马逊女战士大军正向我们进发。

[ɪn]['bæt(ə)l] - [ə'reɪ] , ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
in battle - array , chanting the war - song of the Mariannakookas .
在 战斗 - 大批 , 吟唱 这 战争 - 歌曲 的 这 - .

列队战斗，高唱玛丽安娜库卡斯战歌。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [maɪ][fɜːrst]['ɪnstɪŋkt][wʌz; wəz][tuː; tə][flai] , [maɪ]['sekənd][tuː; tə][rʌn] ,
I must confess that my first instinct was to fly , my second to run ,
我 必须 承认 那 我的 第一的 本能 曾是 到 飞 , 我的 第二 到 跑步 ,

我必须承认，我的第一反应是飞，第二反应是跑。

[maɪ][θɜːrd] , [ænd; ənd][best] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
my third , and best , to remain rooted to the spot .
我的 第三 , 和 最好的 , 到 保持 根 到 这 点 .

我的第三个，也是最好的一个，就是原地不动。

[wen] [ðə; ði]['ɑːrmi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ten] [jaːdz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,
When the army came within ten yards of us , it stopped , as if by magic ,
什么时候 这 军队 来了 之内 十 码 的 我们 , 它 停止 , 作为 如果 经过 魔法 ,

当军队推进到离我们不到十码的地方时，它突然停了下来，仿佛被施了魔法一般。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ['æməzɑːn] , [ʌv; əv] [fər'bɪdɪŋ] ['æspekt] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
and a stout Amazon , of forbidding aspect , who seemed to be the
和 一个 肥硕 亚马逊 , 的 禁止 方面 , WHO 似乎 到 是 这
[kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
Commander - in - Chief , advanced to the front .
指挥官 - 在 - 首席 , 先进的 到 这 正面 .

一位身材魁梧、面容凶悍的亚马逊女战士，看起来像是总司令，走到了队伍的最前面。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən] [ɪ'mens] ['neɪtɪv] - , [trikt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] ;
On her head she wore an immense native jelibag , tricked out with feathers ;
在 她 头 她 穿着 一个 巨大 本国的 - , 被骗了 出去 和 羽毛 ;

她头上戴着一个巨大的土著头饰，上面装饰着羽毛；

[hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɪlvər] - .

her	breast	was	encased	in	a	huge	silver	tureene	.
她	胸部	曾是	包裹	在	一个	巨大的	银	-	.

她的乳房被包裹在一个巨大的银色汤盆里。

[hɜːr; hər] [weɪst] [wʌz; wəz] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['gɜːrdl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stʌk] [ɔːl] ['mænər]

Her	waist	was	encircled	with	a	broad	girdle	,	in	which	were	stuck	all	manner
她	腰部	曾是	包围	和	一个	广阔	腰带	,	在	哪个	是	卡住	全部	方式

[ʌv; əv] ['dedli] [ɑːrmz] ,

of	deadly	arms	,
的	致命	武器	,

她的腰间系着一条宽大的腰带，上面插满了各种致命的武器。

- , - , - , [ænd; ənd] - .

stuhpans	,	sorspans	,	spîhts	,	and	deeshecloutz	.
-	,	-	,	-	,	和	-	.

stuhpans、sorspans、spîhts 和 deeshecloutz。

[ɪn][hɜːr; hər] [left] [hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['dedli] - ['lʊkɪŋ] ['kæstɚ] ,

In	her	left	hand	she	carried	a	deadly	-	looking	kaster	,
在	她	左边	手	她	携带	一个	致命	-	寻找	卡斯特	,

她左手拿着一把看起来很致命的卡斯特枪。

[waɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [ʃiː; ʃi] ['brændɪʃt] [ə; eɪ] ['mæsɪv] - , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['wepən] ,

while	in	her	right	she	brandished	a	massive	rolinpin	,	a	frightful	weapon	,
尽管	在	她	正确的	她	挥舞	一个	大量的	-	,	一个	可怕	武器	,

而她右手边挥舞着一把巨大的罗林平棍，那是一种可怕的武器。

[wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['wuːndz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l][kaɪnd] .

which	produces	internal	wounds	of	the	most	awful	kind	.
哪个	产	内部的	伤口	的	这	最多	可怕	种类	.

这会造成极其可怕的内部创伤。

[hɜːr; hər]['redʒɪmənts][wɜːr; wər]['sɪmələrli] [ɑːrmd] , [seɪv] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər][keɪs] , [ðə; ði] [brest] -

Her	regiments	were	similarly	armed	,	save	that	,	in	their	case	,	the	breast	-
她	军团	是	相似地	武装	,	节省	那	,	在	他们的	案件	,	这	胸部	-

['kʌvərɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] ['met(ə)l] ,

covering	was	made	of	inferior	metal	,
覆盖	曾是	制成	的	下	金属	,

她的部队装备也类似，只是胸甲是用劣质金属制成的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːr] [noʊ] ['fɛðɚz] [ɪn][ðer; ðər] [hed] - [dres] .

and	they	wore	no	feathers	in	their	head	-	dress	.
和	他们	穿着	不	羽毛	在	他们的	头	-	裙子	.

他们的头饰上没有羽毛。

[ðə; ði] [kə'mændər] [held] [ʌp][hɜːr; hər][hænd] .

The	Commander	held	up	her	hand	.
这	指挥官	握住	向上	她	手	.

指挥官举起了手。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][wɔːr] - [sɔːŋ] ['siːst] .

Instantly	the	war	-	song	ceased	.
即刻	这	战争	-	歌曲	停止	.

战歌瞬间停止了。

[ðen] [ðə; ði] [kə'mændər] [ə'drest] [juː 'es] ,

Then	the	Commander	addressed	us	,
然后	这	指挥官	已解决	我们	,

然后指挥官向我们讲话，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ə'dres] [ðə; ði] -
and **her** **voice** **sounded** **like** **the** **song** **of** **them** **that** **address** **the** **butchaboys** -
和 她 嗓音 听起来 喜欢 这 歌曲 的 他们 那 地址 这 -
[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
in **the** **morning** **.**
在 这 早晨 .

她的声音听起来就像那些早上对着屠夫们唱歌一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːrk] [ʃiː; ʃi] [həːld] [æt; ət][ˌjuː 'es] , —
And **this** **was** **the** **torque** **she** **hurled** **at** **us** **,** **—**
和 这 曾是 这 扭矩 她 投掷 在 我们 , —

这就是她向我们抛出的扭矩——

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

" [oʊ] , ['wɔndərəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] - [huː] - [wɪl] - ['nevər] - [ə'beɪ] , [ðə; ði]
" **Oh** **,** **wanderers** **from** **a** **far** **country** **,** **I** **am** **She** **-** **who** **-** **will** **-** **never** **-** **Obey** **,** **the**
" 哦 , 流浪者 从 一个 远的 国家 , 我 是 她 - WHO - 将要 - 绝不 - 服从 , 这
[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
Queen **of** **the** **Mariannakookas** **.**
女王 的 这 - .

“哦，来自远方的流浪者们，我是永不服从的女王，玛丽安娜库卡斯女王。”

[aɪ] [ruːl] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ɪn] ['neðər] ['riːdʒənz] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l]['faɪər] .
I **rule** **above** **,** **and** **in** **nether** **regions** **,** **where** **there** **is** **Eternal** **Fire** **.**
我 规则 多于 , 和 在 下 地区 , 在哪里 那里 是 永恒 火 .

我统治着天上和地底，那里有永恒之火。

[bɪ'hoʊld][maɪ][wɜːrd] [goʊz] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌvnz] [ɑːr; ər] [meɪd] [hɑːt] ,
Behold **my** **Word** **goes** **forth** **,** **and** **the** **Ovens** **are** **made** **hot** **,**
看哪 我的 单词 去 前进 , 和 这 烤箱 是 制成 热的 ,

看哪，我的话语发出，炉火升腾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiː] - ['tʃɛn] - ['bɔɪ] - ['lɑːrz][ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
and **the** **Kee** **-** **chen** **-** **boi** **-** **lars** **are** **filled** **with** **Water** **.**
和 这 基 - 陈 - 男孩 - 拉尔斯 是 已填 和 水 .

而 Kee-chen-boi-lars 里装满了水。

['oʊvər][ˌem 'iː][noʊ] ['mɪstrəs] [hoʊldz] [sweɪ] .
Over **me** **no** **Mistress** **holds** **sway** **.**
超过 我 不 情妇 持有 摇摆 .

没有任何女主人能凌驾于我之上。

[ɔːl] [huːm] [aɪ] [miːt] [aɪ] [kiːp] [ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n] , [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði] - ; [ðem; ðəm][aɪ] [kiːp]
All **whom** **I** **meet** **I** **keep** **in** **subjection** **,** **save** **only** **the** **Weeklibuks** **;** **them** **I** **keep**
全部 谁 我 见面 我 保持 在 隶属 , 节省 仅有的 这 - ; 他们 我 保持
[nɑːt] [daʊn] ,
not **down** **,**
不是 向下 ,

除了威克利布克人之外，我把遇到的所有人都制服了；对他们，我却不予镇压。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː] .
for **they** **delight** **me** **.**
为了 他们 喜 我 .

因为它们让我感到快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd]['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] [reɪn] [ɪz] [meɪd] [glæd][wɪð; wɪθ][fæt][ænd; ənd] [mʌtʃ] [stɔːrd] [ʌp]

And	the	land	over	which	I	reign	is	made	glad	with	fat	and	much	stored	up
和	这	土地	超过	哪个	我	在位	是	制成	高兴的	和	胖的	和	很多	存储	向上

- .

Dripn	.
-	.

我统治的土地因肥沃的土地和大量的积蓄而充满欢乐。

[huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] , [ænd; ənd] [wʌt] [siːk] [jiː; ji] [hɪr] ?

Who	are	ye	,	and	what	seek	ye	here	?
WHO	是	是的	,	和	什么	寻找	是的	这里	?

你们是谁？来这里寻求什么？

[spiːk] [er] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] !

Speak	ere	it	be	too	late	!
说话	埃雷	它	是	也	晚的	!

趁现在还来得及，赶紧说！

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrəs] , " [ʃiː; ʃi] - [huː] -

"	And	as	she	ceased	the	whole	army	broke	forth	into	a	chorus	,	"	She	-	who	-
"	和	作为	她	停止	这	所有的	军队	打破	前进	进入	一个	合唱	,	"	她	-	WHO	-

[wɪl] - ['nevər] - [ə'beɪ] [hæz; həz]['spoʊkən] !

will	-	never	-	Obey	has	spoken	!
将要	-	绝不	-	服从	有	说	!

“当她停止说话时，全军齐声高唱：‘永不服从者发话了！’”

[ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [gɔːn] [fɔːrθ] !

The	Word	is	gone	forth	!
这	单词	是	已消失	前进	!

神的话语已经传达出去了！

[spiːk] , [spiːk] !

Speak	,	speak	!
说话	,	说话	!

说，说！

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] ,

"	I	confess	I	was	alarmed	,
"	我	承认	我	曾是	惊慌	,

“我承认我当时很惊慌，

[ænd; ənd][maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt] [wen] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - ([ə; eɪ][sɔːrt]

and	my	fears	were	not	diminished	when	two	of	the	Skulrimehds	(	a	sort
和	我的	恐惧	是	不是	减少	什么时候	二	的	这	-	(	一个	种类

[ʌv; əv] ['neɪtɪv] [kæmp] - ['fɑːloʊər]) [keɪm] [ʌp][tuː; tə] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

of	native	camp	-	follower	)	came	up	to	COODENT	and	me	,
的	本国的	营	-	追随者	)	来了	向上	到	-	和	我	,

当两个骷髅人（一种土著的随军人员）走到我和库登特面前时，我的恐惧并没有减轻。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][moʊst]['fɔːrwərd] ['mænər] .

and	actually	began	to	make	love	to	us	in	the	most	forward	manner	.
和	实际上	开始	到	制作	爱	到	我们	在	这	最多	向前	方式	.

他们竟然以最直接的方式开始和我们做爱。

[bʌt; bət][sɜːr] ['henri] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz][kɑːm] [dɪ'miːnər] .

But	Sir	HENRY	maintained	his	calm	demeanour	.
但	先生	亨利	维持	他的	冷静的	风度	.

但亨利爵士始终保持着冷静的神态。

" [ʃiː; ʃi] - [huː] - [wɪl] - ['nevər] - [ə'beɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['piːsf(ə)l] ['treɪdərz] .

"	She	-	who	-	will	-	never	-	Obey	,	"	he	said	,	"	we	are	peaceful	traders	.
"	她	-	WHO	-	将要	-	绝不	-	服从	,	"	他	说	,	"	我们	是	和平	交易员	.

“那个永远不会服从的人，”他说，“我们是和平的商人。”

[wi:; wi] [brɪŋ] [noʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] — " [haʊ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi]
We **bring** **no** **Commission** **—** **"** **how** **his** **sentence** **would** **have** **ended** **will** **never** **be**
我们 带来 不 委员会 — " 如何 他的 句子 会 有 结束 将要 绝不 是
[noʊn] .
known **.**
已知 .

我们不带任何委员会——"他的判决最终会如何，我们永远不得而知。

['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [raʊzd] [ðə; ði]['æməˌzɑ:nz][tu:; tə][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
Certain **it** **is** **that** **what** **he** **said** **roused** **the** **Amazons** **to** **a** **frenzy** **of** **passion** **.**
肯定 它 是 那 什么 他 说 唤醒 这 亚马逊 到 一个 狂热 的 热情 .

可以肯定的是，他所说的话激起了亚马逊女战士们的狂热激情。

[ðeɪ] [jeld] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [raʊnd] [ˌju: 'es] .
They **yelled** **and** **danced** **round** **us** **.**
他们 大喊 和 跳舞 圆形的 我们 .

他们围着我们又喊又跳。

" [hi:; hi] [hu:]
" **He** **who**
" 他 WHO

"他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[brɪŋz] [noʊ] [kə'mɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][daɪ] !
brings **no** **Commission** **must** **die** **!**
带来 不 委员会 必须 死 !

委员会必须消亡!

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [baʊnd] ['taɪtli] [hænd] -
" **they** **shouted** **;** **and** **in** **a** **moment** **we** **found** **ourselves** **bound** **tightly** **hand** **-**
" 他们 喊叫 ; 和 在 一个 片刻 我们 成立 我们自己 边界 紧紧 手 -
[ænd; ənd] - [fʊt] ,
and **-** **foot** **,**
和 - 脚 ,

他们大喊大叫；片刻之后，我们发现自己手脚都被紧紧地绑住了。

[ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [æz; əz] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔ:r][ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] -
and **marching** **as** **prisoners** **of** **war** **in** **the** **centre** **of** **the** **Mariannakookaland**
和 行军 作为 囚犯 的 战争 在 这 中心 的 这 -
['ɑ:rmi] .
army **.**
军队 .

他们作为战俘，在马里亚纳库卡兰军队的中心行军。

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:rvələs] [ɪ'skeɪp]
It **is** **unnecessary** **to** **go** **through** **the** **details** **of** **our** **marvellous** **escape**
它 是 不必要 到 去 通过 这 细节 的 我们的 奇妙 逃脱
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ʌv; əv] - - ,
from **the** **lowest** **dungeon** **of** **the** **royal** **Palace** **of** **SURVAN** **TSAUL** **,**
从 这 最低 地牢 的 这 皇家 宫殿 的 - - ,

无需赘述我们如何从苏尔万·察尔王宫最底层的地牢中奇迹般地逃脱。

[wer] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪˈmjʊəd] [ɑːn][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['daɪət][ʌv; əv]['suːɪt] ['pʊdɪŋ] .

where	**for**	**months**	**we**	**were**	**immured**	**on**	**a**	**constant**	**diet**	**of**	**suet**	**pudding**	**.**
在哪里	为了	几个月	我们	是	被囚禁	在	一个	持续的	饮食	的	羊脂	布丁	.

几个月来，我们被迫一直吃着牛油布丁。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][dɪd] [ɪˈskeɪp] , [bʌt; bət]['oʊnli]['æftər] ['kɪlɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] - ,

Of	**course**	**we**	**did**	**escape**	**,**	**but**	**only**	**after**	**killing**	**ten**	**thousand**	**Mariannakookas**	**,**
的	课程	我们	做过	逃脱	,	但	仅有的	后	杀	十	千	-	,

我们当然逃脱了，但前提是杀死了上万只玛丽安娜库卡。

[ænd; ənd] [ðen] ['swɪmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ɪn][ðer; ðər] [blʌd] .

and	**then**	**swimming**	**for**	**a**	**mile**	**in**	**their**	**blood**	**.**
和	然后	游泳	为了	一个	英里	在	他们的	血	.

然后在他们的血液中游一英里。

- [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] - [huː] [hæd; həd] [groʊn] [əˈtætʃt]

COODENT	**brought**	**with**	**him**	**a**	**very**	**pretty**	**Skulrimehd**	**who**	**had**	**grown**	**attached**
-	带来	和	他	一个	非常	漂亮的	-	WHO	有	生长	随附的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

COODENT带来了一只非常漂亮的骷髅头，它已经对他产生了依恋。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druːpt] [ænd; ənd]['paɪnd] [əˈweɪ] ['æftər][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] [fɔːls] [tiːθ] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ]

but	**she**	**drooped**	**and**	**pined**	**away**	**after**	**he**	**lost**	**his**	**false**	**teeth**	**in**	**crossing**	**a**
但	她	下垂	和	松开	离开	后	他	丢失的	他的	错误的	牙齿	在	过境	一个

['rɪvər] ,

river	**,**
河	,

但是，自从他过河时弄丢了假牙后，她就一直郁郁寡欢，日渐消沉。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] , [ə; eɪ] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt]

and	**tried**	**to**	**replace**	**them**	**with**	**orange**	**-**	**peel**	**,**	**a**	**trick**	**he**	**had**	**learnt**
和	尝试	到	代替	他们	和	橙子	-	果皮	,	一个	诡计	他	有	学会了

[æt; ət] [skuːl] .

at	**school**	**.**
在	学校	.

他试图用橘子皮代替它们，这是他在学校学到的一个技巧。

[sɜːr] ['hɛnriːz] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ʃiː; ʃi] - [huː] - [wɪl] - ['nevər] - [əˈbeɪ] [ɪz] [stɪl] [rɪˈembər] .

Sir	**HENRY's**	**fight**	**with**	**She**	**-**	**who**	**-**	**will**	**-**	**never**	**-**	**Obey**	**is**	**still**	**remembered**	**.**
先生	亨利的	斗争	和	她	-	WHO	-	将要	-	绝不	-	服从	是	仍然	记得	.

亨利爵士与那位永不服从的女士之间的斗争至今仍为人津津乐道。

[hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɜːr; hər][neɪlz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .

He	**will**	**carry**	**the**	**marks**	**of**	**her**	**nails**	**on**	**his**	**cheeks**	**to**	**his**	**grave**	**.**
他	将要	携带	这	标记	的	她	指甲	在	他的	脸颊	到	他的	严重	.

他将带着她指甲在他脸颊上留下的印记进入坟墓。

[aɪ][maɪˈself][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] .

I	**myself**	**am**	**tired**	**of**	**wandering**	**.**
我	我	是	疲劳的	的	漫游	.

我本人已经厌倦了漂泊。

" [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , " [æz; əz][ðə; ði][bæb]['bælədz][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	**Home**	**,**	**Sweet**	**Home**	**,**	**"**	**as**	**the**	**Bab**	**Ballads**	**have**	**it**	**,**	**is**	**the**	**place**	**for**	**me**	**.**
"	家	,	甜的	家	,	"	作为	这	巴布	民谣	有	它	,	是	这	地方	为了	我	.

正如巴布民谣所唱的，"家，甜蜜的家"，就是我的归宿。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[æn; ən] [ʌnrɪ'hɜ:st] [ɪ'fekt] .
AN UNREHEARSED EFFECT .
一个 未经排练的 影响 .

未经排练的效果。

([baɪ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [rɪ'saɪtə] .)
(By Our Own Reciter .)
(经过 我们的 自己的 朗诵者 .)

（由我们自己的朗诵者朗诵。）

[aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ðɪs] ['krɪsməs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [taʊn] .
I went to see the Pantomime this Christmas in our town .
我 去 到 看 这 哑剧 这 圣诞节 在 我们的 镇 .

今年圣诞节，我去我们镇上看了哑剧。

[wi:; wi] [læft] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [naɪt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['θi:ətər] [daʊn] .
We laughed enough the opening night to bring the theatre down .
我们 笑了 足够的 这 开幕 夜晚 到 带来 这 剧院 向下 .

首演当晚我们笑得把剧院都震塌了。

[ðə; ði] [pi:s] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði][oʊld]['dʒaɪənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ;
The piece was Burleybumbo , the Old Giant , and his Men ;
这 片 曾是 - , 这 老的 巨大的 , 和 他的 男人 ;

这部作品是《老巨人伯利邦博和他的手下》;

['feri] ['stɑ:rlaɪt] , ['lɪt(ə)l] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['di:mən][ʌv; əv][ðə; ði][glen] .
Fairy Starlight , Little Popsey , and the Demon of the Glen .
仙女 星光 , 小的 - , 和 这 恶魔 的 这 格伦 .

仙女星光、小波普西和峡谷恶魔。

[ðə; ði]['su:pɜ-z][wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['tælənt][raʊnd] ,
The Supers were collected from the local talent round ,
这 超级 是 集 从 这 当地的 天赋 圆形的 ,

这些超级巨星是从当地的才艺选拔赛中选拔出来的。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] - ['sɜ:rvənt][ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [dʒɑ:n] , [ðeɪ] [faʊnd] ;
And for Burleybumbo's servant the Blacksmith , JOHN , they found ;
和 为了 - 仆人 这 铁匠 , 约翰 , 他们 成立 ;

他们找到了伯利邦博的仆人铁匠约翰;

[ə; eɪ]['stɔ:lwərt]['vɑ:lit][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f][hɪz; ɪz][foʊz]
A stalwart varlet was required to carry off his foes
一个 坚定的 侍童 曾是 必需的 到 携带 离开 他的 敌人

需要一个身强力壮的小喽啰来掳走他的敌人

[tu:; tə] - ['kæs(ə)l] , [wer] [hi:; hi] [eɪt] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [tʃoʊz] .
To Burleybumbo Castle , where he ate them as he chose .
到 - 城堡 , 在哪里 他 吃 他们 作为 他 选择 .

他去了伯利邦博城堡，在那里随心所欲地享用了它们。

[hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] , [hu:] [wɔ:r] ['hɪdiəs] ['mæsks] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] ,
His minions , who wore hideous masks , had nothing much to say ,
他的 小黄人 , WHO 穿着 可怕 面具 , 有 没有什么 很多 到 说 ,

他的那些戴着丑陋面具的手下，一句话也不说。

[soʊ][æn; ən] ['ɜ:rvɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][du:][ðer; ðər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
So an IRVING was not wanted to do their part of the play .
所以 一个 欧文 曾是 不是 通缉 到 做 他们的 部分 的 这 玩 .

所以，欧文家族的人不想参与到他们的演出中来。

[ɑ:n] [ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [pækt] [frʌm; frəm] [ru:f] [tu:; tə][pɪt] ,
On this eventful night the house was packed from roof to pit ,
在 这 多事 夜晚 这 房子 曾是 包装 从 屋顶 到 坑 ,

在这个充满戏剧性的夜晚，整栋房子从屋顶到地下室都挤满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz]['dʒu:bɪlənt][æt; ət] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] .

And	the	Manager	was	jubilant	at	having	made	a	hit	.
和	这	经理	曾是	喜庆	在	拥有	制成	一个	打	.

经理对球队取得成功感到欣喜若狂。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ['drɔ:ɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] , [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [gleɪd] ,

The	Curtain	drawing	slowly	up	,	revealed	a	flowery	glade	,
这	窗帘	绘画	缓慢地	向上	,	揭晓	一个	如花	林间空地	,

帷幕缓缓拉开，露出一片繁花盛开的林间空地。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feri] ['stɑ:rlaɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['meidnz] [pleɪd] .

In	which	the	Fairy	Starlight	and	her	lovely	maidens	played	.
在	哪个	这	仙女	星光	和	她	迷人的	少女们	玩	.

仙女星光和她美丽的侍女们在其中玩耍。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['di:mən] [ðen] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ][dɪd] ['glaʊər] ;

The	wicked	Demon	then	came	on	,	and	round	the	stage	did	glower	;
这	邪恶	恶魔	然后	来了	在	,	和	圆形的	这	阶段	做过	怒视	;

邪恶的恶魔随后登场，环顾舞台，怒目而视;

[noʊ]['mɔ:rt(ə)l][mæn][kʊd; kəd] [ɛə] [wɪð'stænd] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɔ:r]['i:v(ə)l] ['paʊər] .

No	mortal	man	could	e'er	withstand	his	wrath	or	evil	power	.
不	凡人	男人	可以	曾经	经受	他的	愤怒	或者	邪恶的	力量	.

任何凡人都无法抵挡他的愤怒或邪恶力量。

[læst][ʌv; əv][ɔ:l] [keɪm] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kru:] , [ə; eɪ] ['mɑ:tli] [hɔ:rd] ,

Last	of	all	came	Burleybumbo	with	his	crew	,	a	motley	horde	,
最后的	的	全部	来了	-	和	他的	全体人员	,	一个	杂乱无章	部落	,

最后出场的是伯利邦博和他的乌合之众，一群乌合之众。

['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] , ['blæksmɪθ] [dʒɑ:n] , [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɔ:rd] .

Our	old	friend	,	Blacksmith	JOHN	,	was	in	attendance	on	his	lord	.
我们的	老的	朋友	,	铁匠	约翰	,	曾是	在	出席	在	他的	主	.

我们的老朋友铁匠约翰正在服侍他的主人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [rʌʃt] [ɪn][tu:; tə] [seɪ]

They	were	singing	and	carousing	,	when	a	man	rushed	in	to	say
他们	是	歌唱	和	狂欢	,	什么时候	一个	男人	匆忙	在	到	说

他们正在唱歌狂欢，这时一个男人冲进来说道

[ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['welθi] ['trævələz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðæt] [weɪ] .

That	a	dozen	wealthy	travellers	were	coming	down	that	way	.
那	一个	打	富裕	旅行者	是	未来	向下	那	方式	.

有十几位富有的旅行者正朝那个方向走来。

[ðə; ði][bænd] [dɪ'spɜ:rst] , [ænd; ənd][hɪd] [ðəm'selvz] , [ɪn][hoʊps] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['plʌndər]

The	band	dispersed	,	and	hid	themselves	,	in	hopes	that	they	might	plunder
这	乐队	分散的	,	和	隐藏	他们自己	,	在	希望	那	他们	可能	掠夺

这伙人四散逃窜，藏匿起来，希望能够劫掠财物。

[ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['weɪˌfeərəz] .

The	unsuspecting	wayfarers	.
这	毫无戒心的	旅行者	.

毫无戒心的旅人。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['blʌndər] :

now	came	the	blunder	:
现在	来了	这	错误	:

现在，失误出现了:

[oʊld][dʒɑːn][hiː; hi] ['wʊdnt] [haɪd][hɪm'self] , [bʌt; bət] ['kuːlli] [wɔːkt] [ə'baʊt]

Old	**JOHN**	**he**	**wouldn't**	**hide**	**himself**	**,**	**but**	**coolly**	**walked**	**about**
老的	约翰	他	不会	隐藏	他自己	,	但	冷静地	步行	关于

老约翰并不躲藏，而是镇定自若地四处走动。

[əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] — [bʌt; bət][hɑːrk] !

Advancing	**to**	**the**	**footlights**	**,**	**he**	**looked**	**around**	**—**	**but**	**hark**	**!**
前进	到	这	脚灯	,	他	看起来	大约	—	但	听着	!

他走到舞台前，环顾四周——但是，听！

[ə; eɪ] [ʃaʊt] : —

a	**shout**	**:**	**—**
一个	喊	:	—

一声喊叫：——

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !

"	**Confound**	**you**	**!**
"	混杂	你	!

真该死！

[dæʃ] [maɪ] — !

Dash	**my**	**—**	**!**
短跑	我的	—	!

我的天哪！

[dʒʌst] [kʌm] [ɔːf] !

Just	**come**	**off**	**!**
只是	来	离开	!

快下来！

[haɪ] , [juː; jʊ] !

Hi	**,**	**you**	**!**
你好	,	你	!

嗨，你！

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁？

[dʒɑːn] ! "

JOHN	**!**	**"**
约翰	!	"

约翰！

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːli][oʊld][pæl] !

"	**Not**	**if**	**I**	**knowsh**	**it**	**,**	**jolly**	**old**	**pal**	**!**
"	不是	如果	我	-	它	,	快乐的	老的	朋友	!

“如果我知道的话，就不会了，老伙计！”

[aɪv] ['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɑːn] !

I've	**only**	**just**	**come**	**on**	**!**
我已经	仅有的	只是	来	在	!

我刚上线！

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['lʌmbərd] [raʊnd] [ðə; ði][steɪdʒ] .

"	**Thus**	**saying**	**,**	**he**	**lumbered**	**round**	**the**	**stage**	**.**
"	因此	说	,	他	笨重的	圆形的	这	阶段	.

说完，他便笨拙地在舞台上踱步。

[ðə; ði] [prɑːmptɚz] [hɑːrt] [hæd; həd] [sʌŋk] :

The	**Prompter's**	**heart**	**had**	**sunk**	**:**
这	提词器的	心	有	沉没	:

提词员的心沉了下去：

[noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] — - [mæn][ɪz] [drʌŋk] !
No doubt about the matter — Burleybumbo's man is drunk !
不 怀疑 关于 这 事情 一 - 男人 是 醉 !

毫无疑问——伯利邦博的人喝醉了!

" [kʌm] [ɔːf] !
" Come off !
" 来 离开 !

"下来!"

[kʌm] [ɔːf] !
Come off !
来 离开 !

下来!

" [frʌm; frəm] ['evri] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['æŋgri][kraɪ] .
" from every wing was now the angry cry .
" 从 每一个 翼 曾是 现在 这 生气的 哭 .

"从每个翅膀上传来愤怒的叫喊声。"

" [ˌem 'iː] [ɔːf] , [ɪn'diːd] !
" Me off , indeed !
" 我 离开 , 的确 !

"我真是倒霉透了!"

[oʊ] , [wʊd] [jər] ? - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['felər] [traɪ] !
Oh , would yer ? Sh'like to see the feller try !
哦 , 会 你的 ? - 到 看 这 伙计 尝试 !

哦，你愿意吗？她倒想看看那家伙怎么做!

" - [ðen] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [bæk] .
" Burleybumbo then appeared , and vainly tried to drag him back .
" - 然后 出现 , 和 徒劳地 尝试 到 拖 他 后退 .

"这时，伯利邦博出现了，徒劳地试图把他拖回去。"

[dʒɑːn] [stoʊv] [hɪz; ɪz] ['peɪstbɔːrd] [hed] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [kræk] .
JOHN stove his pasteboard head in with a most refreshing crack .
约翰 火炉 他的 纸板 头 在 和 一个 最多 令人耳目一新 裂缝 .

约翰用一声清脆的脆响，把他的纸板脑袋砸了个稀巴烂。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['diːmən] [naʊ] [rʌʃt] [ɑːn] ; [hɪz; ɪz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [maɪt]
The wicked Demon now rushed on ; his supernatural might
这 邪恶 恶魔 现在 匆忙 在 ; 他的 超自然 可能

邪恶的恶魔猛扑过来；他拥有超自然的力量。

[wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] [naɪt] .
Was very little use to him on this surprising night .
曾是 非常 小的 使用 到 他 在 这 奇怪 夜晚 .

在这个出乎意料的夜晚，这对他几乎毫无用处。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪd] , [bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [dʒɑːn] [soʊld] [hɪm; ɪm] ;
He tried to push him down the glade , but here again JOHN sold him ;
他 尝试 到 推 他 向下 这 林间空地 , 但 这里 再次 约翰 卖 他 ;

他试图把他推下林间空地，但约翰又一次出卖了他;

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['diːmən] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːmptər] ['boʊld] [hɪm; ɪm] .
He caught the Demon round the waist , and at the Prompter bowled him .
他 捕捉 这 恶魔 圆形的 这 腰部 , 和 在 这 提词器 保龄球 他 .

他抓住恶魔的腰部，在提示器响起时将其击倒。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɪndi] [nɛə] [wʌz; wəz] [siːn] ， [sʌtʃ] ['raɪət][ænd; ənd] [sʌtʃ] [reɪdʒ] —
such **a** **shindy** **ne'er** **was** **seen** **，** **such** **riot** **and** **such** **rage** **—**
这样的 一个 闪亮 从未 曾是 已见 ，这样的 暴动 和 这样的 愤怒 —

从未见过如此喧闹的场面，如此骚乱和如此愤怒——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] " ['ræli] " ['evər] [siːn] [ɑːn] ['eni] [steɪdʒ] !
It **was** **the** **finest** **"** **rally** **"** **ever** **seen** **on** **any** **stage** **!**
它 曾是 这 最好的 " 集会 " 曾经 已见 在 任何 阶段 !

这是有史以来在任何舞台上都见过的最精彩的"拉力赛"!

- [mɪd] [ʃriːks] [ænd; ənd][kæt] - [kɔːlz] ， ['hwislz] [ʃrɪl] ， [hɪ'sterɪks] [ænd; ənd] [gə'fɔːz] ，
' **Mid** **shrieks** **and** **cat** **-** **calls** **，** **whistles** **shrill** **，** **hysterics** **and** **guffaws** **，**
- 中 尖叫 和 猫 - 呼叫 ， 哨声 尖锐 ， 癔症 和 大笑 ，

在尖叫声、猫叫声、尖锐的口哨声、歇斯底里的笑声和哄堂大笑声中，

[ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [daʊn] [ə'mɪdst] [ʌp'rɔːriəs] [ə'plɔːz] .
They **rang** **the** **Curtain** **down** **amidst** **uproarious** **applause** **.**
他们 响铃 这 窗帘 向下 在……之中 哄然 掌声 .

在雷鸣般的掌声中，他们落下了帷幕。

[ðə; ði] [piːs] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ，
The **piece** **is** **still** **a** **great** **success** **;** **but** **，** **I** **regret** **to** **say** **，**
这 片 是 仍然 一个 伟大的 成功 ； 但 ， 我 后悔 到 说 ，

这部作品依然非常成功；但是，遗憾的是，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

['dʒɑ:nz] [neɪm] [ə'pɪrz] [noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [pleɪ] !
JOHN's name appears no longer in the bills of that fine play !
约翰的 姓名 出现 不 更长 在 这 账单 的 那 美好的 玩 !

约翰的名字已经从那部精彩戏剧的演员名单中消失了!

[nɑ:t] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .
NOT INSIDE OUT .
不是 里面 出去 .

不是里外翻转。

[fer] ['meɪd(ə)n] , [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bju:ti] ,
Fair Maiden , you're looking a vision of beauty ,
公平的 少女 , 你是 寻找 一个 想象 的 美丽 ,

美丽的少女，你真是美极了。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['kʌmfərt] [jɔ:r'self] [ju:v] [noʊ]['raɪv(ə)l][tu:; tə] [fɪr] ;
You may comfort yourself you've no rival to fear ;
你 可能 舒适 你自己 你已经 不 竞争对手 到 害怕 ;

你可以安慰自己，你没有对手可怕;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪl] [ɪf] [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['du:ti]
But you won't take it ill if I feel it my duty
但 你 惯于 拿 它 患病的如果 我 感觉 它 我的 责任

但如果我觉得这是我的责任，你不会介意的。

[tu:; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][əd'vaɪs][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] .
To whisper a word of advice in your ear .
到 耳语 一个 单词 的 建议 在 你的 耳朵 .

在你耳边轻声说一句忠告。

[naʊ] , [ðə; ði][wɜ:rd] [wʊd] [bi:; bi] [ðɪs] — [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪz] ['dɔ:nɪŋ] ,
Now , the word would be this — when the daylight is dawning ,
现在 , 这 单词 会 是 这 — 什么时候 这 日光 是 黎明 ,

现在，这个词应该是这样的——当黎明破晓时，

[ɔ:r] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wen] [its] [mɔ:r] ['ɜ:rli] [ðæn; ðən] [leɪt] ,
Or , at any rate , when it's more early than late ,
或者 , 在 任何 速度 , 什么时候 它是 更多的 早期的 比 晚的 ,

或者，总之，趁着还早，

[preɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [hu:] , ['fɪtfəli] [jɔ:nɪŋ]
Pray remember the coachman , who , fitfully yawning
祈祷 记住 这 马车夫 , WHO , 断断续续地 打哈欠

请记住那位马车夫，他时不时地打着哈欠

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [faindz][ˌaɪ 'ti:] ['wɪri] [tu:; tə][weɪt] .
Outside in the street , finds it weary to wait .
外部 在 这 街道 , 发现 它 厌倦 到 等待 .

站在街上，等待让他感到疲惫。

[ju:; jʊ] [rek] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['fli:tɪŋ] ,
You reck not at all of the hours that are fleeting ,
你 雷克 不是 在 全部 的 这 小时 那 是 转瞬即逝 ,

你认为那些转瞬即逝的时光根本不值一提吗?

[juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][æn; ən] " ['ekstrə] " — [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

You	ask	for	an	"	extra	"	—	you	can't	be	denied	.
你	问	为了	一个	"	额外的	"	—	你	不能	是	否认	.

你要求"额外的东西"——你不能拒绝。

[bʌt; bət] [ðoʊ] , ['daʊtləs] , [sɔːft] ['nʌθiŋz] [meɪ] [set][jʊr; jər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ,

But	though	,	doubtless	,	soft	nothings	may	set	your	heart	beating	,
但	尽管	,	毫无疑问	,	柔软的	什么也没有	可能	放	你的	心	殴打	,

但是，尽管毫无疑问，轻柔的琐事可能会让你心跳加速，

[jet] [ðeə(r)] ['ɔːfli] [koʊld][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] .

Yet	they're	awfully	cold	for	the	people	outside	.
然而	它们是	非常	寒冷的	为了	这	人们	外部	.

但对外面的人来说，它们却非常冷。

[wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] , [nɑːt][ʌv; əv] [hɑːrt] , [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][æz; əz]['evər] ,

Want	of	thought	,	not	of	heart	,	is	the	reason	as	ever	,
想	的	想法	,	不是	的	心	,	是	这	原因	作为	曾经	,

原因一如既往，并非缺乏良心，而是缺乏思考。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['liːʒər] [tuː; tə] [riːd] [θruː] [ðɪs] [raɪm] ,

So	if	you	find	leisure	to	read	through	this	rhyme	,
所以	如果	你	寻找	闲暇	到	读	通过	这	韵	,

所以，如果你有空读完这首童谣，

[wen] [juː; jʊ]['ɔːrdər][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] , [ɪn]['fjuːtʃər] [ɪn'devər]

When	you	order	your	carriage	,	in	future	endeavour
什么时候	你	命令	你的	运输	,	在	未来	努力

当您预订马车时，在未来的努力中

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['weɪtɪŋ] — [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [taɪm] ,

To	prevent	any	waiting	—	by	being	in	time	,
到	防止	任何	等待	—	经过	存在	在	时间	,

为了避免等待——只要准时到达，

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ['ɪləstreɪtɪd] ['mʌnθli] ['mægəziːn] , ['ɜːrnɪstli] [ri'kwests] [ðə; ði]

The	Publisher	of	The	Century	Illustrated	Monthly	Magazine	,	earnestly	requests	the
这	出版商	的	这	世纪	插图	月度	杂志	,	切实	请求	这

[rɪ'vjuːər] ,

reviewer	,
评论员	,

《世纪画报月刊》的出版商恳请评论员：

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['rɛdɪst] [ʌv; əv] [red] [ɪŋk] ,

appealing	to	his	heart	in	the	reddest	of	red	ink	,
上诉	到	他的	心	在	这	最红	的	红色的	墨水	,

用最鲜红的墨水打动他的心，

[ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər]['peɪstɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]['mægəziːn] ,

on	a	slip	of	paper	pasted	on	to	the	cover	of	the	Magazine	,
在	一个	滑	的	纸	粘贴	在	到	这	覆盖	的	这	杂志	,

写在贴在杂志封面上的一张纸条上，

[nɑːt][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ænd; ənd][kwoʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['kɑːləm] [ʌv; əv] " [tælɪrændz]
not **to** **extract** **and** **quote** **more** **than** **one** **column** **of** **"** **Talleyrand's**
不是 到 提炼 和 引用 更多的 比 一 柱子 的 " 塔列朗的
['mɛmˌwɑːrz] ,
Memoirs **,**
回忆录 ,

不得摘录和引用《塔列朗回忆录》中的超过一栏的内容。

" [wɪtʃ] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbər] [fɔːr; fər]['dʒænjueri] .
" **which** **appear** **in** **this** **number** **for** **January** **.**
" 哪个 出现 在 这 数字 为了 一月 .

出现在1月份的这期杂志中。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][siː] . [aɪ] . [em] . [em] . [dʌz] [nɑːt] [ə'piːl] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən]
The **Publisher** **of** **the** **C** **.** **I** **.** **M** **.** **M** **.** **does** **not** **appeal** **personally** **to** **the** **Baron**
这 出版商 的 这 C . 我 . M . M . 做 不是 上诉 亲自 到 这 男爵
— [huː] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][læst] ,
— **who** **is** **now** **the** **last** **,**
— WHO 是 现在 这 最后的 ,

CIMM的出版商并没有亲自向男爵提出上诉——男爵现在是最后一位了。

[bɑːr][wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɑːr][wʌn][ɪz][wʌn][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
bar **one** **,** **of** **the** **Barons** **,** **and** **that** **bar** **one** **is** **one** **at** **the** **Bar** **,**
酒吧 一 , 的 这 男爵 , 和 那 酒吧 一 是 一 在 这 酒吧 ,

男爵们中只有一位是酒吧老板，而这位酒吧老板就是酒吧老板之一。

— [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði]['bærən] [ˌhɪr'baɪ] [ænd; ənd][.hiər'ɒn] [teɪks] [hɪz; ɪz] - [hæf]
— **but** **,** **for** **all** **that** **,** **the** **Baron** **hereby** **and** **hereon** **takes** **his** **solummest** **Half**
— 但 , 为了 全部 那 , 这 男爵 特此 和 在此 需要 他的 - 一半
- [ə; eɪ] - ['deivi] [ɔːr][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['deivi] ,
- **a** **-** **Davey** **or** **his** **entire** **Davey** **,**
- 一个 - 戴维 或者 他的 全部的 戴维 ,

——但是，尽管如此，男爵在此并且从今以后接受他最卑微的半个戴维或者他全部的戴维，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] , [ɪn'greɪv] , [ɔːr] [ˌreprɪ'zent] , [ɔːr] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] , & [siː] ,
that **he** **will** **not** **write** **,** **engrave** **,** **or** **represent** **,** **or** **cause** **to** **be** **,** **&** **c** **,**
那 他 将要 不是 写 , 雕刻 , 或者 代表 , 或者 原因 到 是 , & c ,

他不会书写、雕刻、描绘或促成等等。

[fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [mʌtʃ] [les] [laɪn] , [ʌv; əv][ˌtælɪ'hoʊ]
for **purposes** **of** **quotation** **,** **one** **single** **word** **,** **much** **less** **line** **,** **of** **Tallyho**
为了 目的 的 引述 , 一 单身的 单词 , 很多 较少的 线 , 的 塔利霍
— [beg]['pɑːrd(ə)n] ,
— **beg** **pardon** **,**
— 求 赦免 ,

就引用而言，Tallyho 中哪怕一个词，更别说一行——请原谅，

[ʌv; əv] [ˌtæli'rænd] , — [iks'trækts][frʌm; frəm] [huːz] ['mɛmˌwɑːrz][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði]
of **Talleyrand** **,** **—** **extracts** **from** **whose** **memoirs** **are** **now** **appearing** **in** **the**
的 塔列朗 , — 提取物 从 谁 回忆录 是 现在 出现 在 这
[ə'fɔːrsed] [siː] . [aɪ] . [em] . [em] .
aforesaid **C** **.** **I** **.** **M** **.** **M** **.**
上述 C . 我 . M . M .

塔列朗的回忆录节选现已刊登在上述CIMM中。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [ðɪs] , [ðæt] ,
But **all** **he** **will** **say** **at** **present** **is** **this** **,** **that** **,**
但 全部 他 将要 说 在 展示 是 这 , 那 ,

但他现在只会说这些，说那些。

[ɪf] [ðə; ði] ['si:krət] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['mɛm,wɑ:rz] ['hævnt] [gɑ:t] [ɪn] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['θrɪlɪŋ] [ɔ:r]
if **the** **secret** **and** **private** **Memoirs** **haven't** **got** **in** **them** **anything** **more** **thrilling** **or**
如果 这 秘密 和 私人的 回忆录 还没有 得到 在 他们 任何事物 更多的 惊险 或者
['stɑ:rtlɪŋ] ,
startling **,**
令人震惊 ,

如果那些秘密的私人回忆录里没有什么更激动人心或令人震惊的内容，

[ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['kɑ:mən] - [pleɪs] , [ðæn; ðən] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .
or **out** **of** **the** **merest** **common** **-** **place** **,** **than** **appears** **in** **this** **number** **of** **the** **C** **.**
或者 出去 的 这 最 常见的 - 地方 , 比 出现 在 这 数字 的 这 C .
[aɪ] . [em] . [em] . ,
I **.** **M** **.** **M** **.** **,**
我 . M . M . ,

或者说，出自最平凡的事物，而不是出现在CIMM的这一期中的内容，

[ðen] [ðə; ði] ['bærən] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] ['ri:dɪŋ] [sʌtʃ] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [æz; əz] [em] . [di:]
then **the** **Baron** **will** **say** **that** **he** **would** **prefer** **reading** **such** **contributions** **as** **M** **.** **de**
然后 这 男爵 将要 说 那 他 会 更喜欢 阅读 这样的 贡献 作为 M . 德
- ['stɔ:ri] [ʌv; əv] " [haʊ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ,
BLOWITZ's **story** **of** **"** **How** **he** **became** **a** **Special** **,**
- 故事 的 " 如何 他 成为 一个 特别的 ,

然后男爵会说，他更喜欢阅读像德·布洛维茨先生的《他如何成为一名特工》这样的文章。

" [ɔ:r] [ðə; ði] ['pɪgmiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æfrɪkən] ['fɔ:rɪst] [baɪ] ['henri] [em] . ['stænli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər]
" **or** **The** **Pigmies** **of** **the** **African** **Forest** **by** **HENRY** **M** **.** **STANLEY** **in** **the** **same** **number**
" 或者 这 俾格米人 的 这 非洲 森林 经过 亨利 M . 斯坦利 在 这 相同的 数字
[ʌv; əv] [ðɪs] [mæg] .
of **this** **Mag** **.**
的 这 磁力 .

"或亨利·M·斯坦利发表在本杂志同一期上的《非洲森林的俾格米人》

[wʌt] [ðə; ði] ['bærən] ['dɪrli] [lʌvz] [ɪz] , ['eliət] [stɑ:k] - [ɪn] - [treɪd] [ðə; ði] [bʊk] - [wɜ:rm] , ['ɔ:lweɪz]
What **the** **Baron** **dearly** **loves** **is** **,** **ELLIOT** **STOCK** **-** **IN** **-** **TRADE** **The** **Book** **-** **worm** **,** **always**
什么 这 男爵 亲爱的 爱 是 , 艾略特 库存 - 在 - 贸易 这 书 - 蠕虫 , 总是
[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] ,
most **interesting** **to** **Book** **-** **worms** **,**
最多 有趣的 到 书 - 蠕虫 ,

男爵最爱的，是埃利奥特的"主打产品"——那个书虫，它总是最能吸引书虫们的。

[ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [bʊk] - [grʌbz] [ɔ:r] [bʊk] - ['bʌtərflaɪz] .
and **almost** **as** **interesting** **to** **Book** **-** **grubs** **or** **Book** **-** **butterflies** **.**
和 几乎 作为 有趣的 到 书 - 幼虫 或者 书 - 蝴蝶 .

对于爱书之人或爱书之蝶来说，这几乎同样有趣。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] - [wɜ:rm] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [grʌb]
By **the** **way** **,** **the** **publishing** **office** **of** **The** **Book** **-** **worm** **ought** **to** **be** **in** **Grub**
经过 这 方式 , 这 出版 办公室 的 这 书 - 蠕虫 应该 到 是 在 幼虫
[stri:t] .
Street **.**
街道 .

顺便说一句，《书虫》杂志的出版办公室应该设在格鲁布街。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪz] [ðə; ði] [bʊk] - [wɜ:rm] [æn; ən] [ə'træktɪv] [beɪt] ?
For **what** **sort** **of** **fish** **is** **The** **Book** **-** **worm** **an** **attractive** **bait** **?**
为了 什么 种类 的 鱼 是 这 书 - 蠕虫 一个 吸引人的 饵 ?

书虫这种饵料对哪种鱼来说很有吸引力?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kwɪr] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [bʊk] [treɪd] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [ɪn] ['eni]

I	suppose	there	are	queer	fish	in	the	Old	Book	trade	that	can	take	in	any
我	认为	那里	是	酷儿	鱼	在	这	老的	书	贸易	那	能	拿	在	任何

['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] ,

number	of	Book	-	worms	,
数字	的	书	-	蠕虫	,

我想旧书交易界肯定有一些奇葩，他们什么书虫都能收留。

[æz; əz][ɪz] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['ɪnstəns] ,

as	is	shown	from	a	modern	instance	,
作为	是	所示	从	一个	现代的	实例	,

以现代实例为例，

[wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['nʌmbər] [fɔːr; fər]['dʒænjueri] , [noʊ] . - ,

well	and	wisely	commented	upon	in	this	very	number	for	January	,	No	.	38	,
出色地	和	明智地	评论	之上	在	这	非常	数字	为了	一月	,	不	.	-	,

本期（1月刊，第38期）对此进行了精辟而明智的评论。

[wɪtʃ] [ɪz] ['eksələnt] [fuːd] [fɔːr; fər][wəːmz, vɔːrms] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] , [ɪn'diːd] , [mʌst; məst][biː; bi]

which	is	excellent	food	for	worms	;	the	whole	series	,	indeed	,	must	be
哪个	是	出色的	食物	为了	蠕虫	;	这	所有的	系列	,	的确	,	必须	是

[ə; eɪ] ['veri] ['daɪət][ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] .

a	very	Diet	of	Worms	.
一个	非常	饮食	的	蠕虫	.

这对于蠕虫来说是极好的食物；事实上，整个系列一定是蠕虫的盛宴。

[sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [wɜːrm] !

Success	to	the	Book	-	worm	!
成功	到	这	书	-	蠕虫	!

祝书虫好运！

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][saɪz] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gloʊ] - [wɜːrm] ,

May	it	grow	to	double	the	size	,	and	be	a	glow	-	worm	,
可能	它	生长	到	双倍的	这	尺寸	,	和	是	一个	辉光	-	蠕虫	,

愿它长到两倍大，变成一只萤火虫。

[tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [baɪ] - [pæðz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

to	enlighten	us	in	the	bye	-	paths	of	literature	.
到	开导	我们	在	这	再见	-	路径	的	文学	.

启迪我们探索文学的奥秘。

" ['proʊsɪt] ! " [sez] [ðə; ði]['bærən] .

"	Prosit	!	"	says	the	Baron	.
"	普罗西特	!	"	说道	这	男爵	.

"干杯！"男爵说道。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [raɪt] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] [wɜːrk][æz; əz] ['henri] [væn] [daɪk]

I	would	that	some	one	would	write	of	BROWNING's	work	as	HENRY	VAN	DYKE
我	会	那	一些	一	会	写	的	勃朗宁	工作	作为	亨利	VAN	堤防

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] ['tɛnəsənz] .

has	written	of	TENNYSON's	.
有	书面	的	丁尼生的	.

我希望有人能像亨利·范·戴克评价丁尼生的作品那样评价勃朗宁的作品。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd]['kɜːrsəri] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːriət] , [ðə; ði]['bærən] ,

To	the	superficial	and	cursory	reader	of	the	Laureate	,	the	Baron	,
到	这	浅	和	粗略地	读者	的	这	桂冠	,	这	男爵	,

对于那些对桂冠诗人男爵的作品只停留在肤浅和粗略阅读的读者来说，

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] , [ðə; ði][wɪnd] ['haʊlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

sitting	by	the	fire	on	a	winter's	night	,	the	wind	howling	over	the	sea	,
坐着	经过	这	火	在	一个	冬天的	夜晚	,	这	风	嚎叫	超过	这	海	,

冬夜里坐在炉火旁，听着海风呼啸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ['drɪftɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [tʃʌkt] [ɪn]['hændfulz] [daʊn]
and **the** **snow** **drifting** **against** **the** **window** **,** **and** **being** **chucked** **in** **handfuls** **down**
和 这 雪 漂流 反对 这 窗户 , 和 存在 扔掉 在 一把 向下
[ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
the **chimney** **,**
这 烟囱 ,

雪花拍打着窗户，一把把地被扔进烟囱里。

[ænd; ənd] [f'rɪzlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [sez] , [get] [ðɪs] [bʊk] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ɪl'kɪn] ['mæθjuːz] :
and **frizzling** **on** **the** **fire** **,** **says** **,** **get** **this** **book** **,** **published** **by** **ELKIN** **MATHEWS** **:**
和 蓬松 在 这 火 , 说道 , 得到 这 书 , 已发布 经过 麋鹿 马修斯 :

这本书由埃尔金·马修斯出版社出版，书中写道："在火上滋滋作响，令人垂涎欲滴。"

- [dʌn] - ['pɛnsər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɪts] [greɪt] ['merɪt] .
ça **donne** **à** **penser** **,** **and** **this** **is** **its** **great** **merit** **.**
- 唐恩 - 彭瑟 , 和 这 是 它是 伟大的 优点 .

ça donne à penser，这是它的伟大优点。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [mɔːd] " — [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət] [gɪv]
" **Come** **into** **the** **Garden** **,** **Maud** **"** **—** **no** **,** **thank** **you** **,** **not** **to** **-** **night** **;** **but** **give**
" 来 进入 这 花园 , 莫德 " — 不 , 感谢 你 , 不是 到 - 夜晚 ; 但 给
[ˌem 'iː][maɪ] ['ʃɛpɝdz] [paɪp] ,
me **my** **shepherd's** **pipe** **,**
我 我的 牧羊人的 管道 ,

"来花园吧，莫德"——不，谢谢，今晚不用了；不过，把我的牧羊人烟斗给我吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['freɪgrənt]['bɝːdz] - [aɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [[griːk] : [tʌn] -] , [waɪl] [aɪ][sɪt][baɪ]
with **the** **fragrant** **bird's** **-** **eye** **in** **it** **,** **with** **[** **Greek** **:** **ton** **grogon** **]** **,** **while** **I** **sit** **by**
和 这 香 鸟类 - 眼睛 在 它 , 和 [希腊语 : 吨 -] , 尽管 我 坐 经过
[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] ,
the **cheerful** **fire** **,**
这 快乐 火 ,

里面放着芬芳的鸟眼菊，还有[希腊语：ton grogon]，当我坐在温暖的炉火旁，

[ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmpəni] — [maɪ] [bʊks] .
in **the** **best** **of** **good** **company** **—** **my** **books** **.**
在 这 最好的 的 好的 公司 — 我的 图书 .

与好书为伴，其乐无穷。

['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . - (['tʃestər] , ['meɪhjuː] , ['bruːm] ,
Our **Mr** **.** **GRIFFITHES** **(** **CHESTER** **,** **MAYHEW** **,** **BROOME** **,**
我们的 先生 . - (切斯特 , 梅休 , 布鲁姆 ,

我们的格里菲斯先生（切斯特、梅休、布鲁姆，

[ænd; ənd] -) [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['bedfərd] [roʊ] [tuː; tə] - ,
AND **GRIFFITHES** **)** **has** **been** **all** **the** **way** **From** **Bedford** **Row** **to** **Swazieland** **,**
和 -) 有 到过 全部 这 方式 从 贝德福德 排 到 - ,

AND GRIFFITHES）一路从贝德福德街到斯威士兰，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perələs] ['dʒɜːrni] .
and **has** **written** **a** **lively** **narrative** **of** **his** **perilous** **journey** **.**
和 有 书面 一个 热闹 叙述 的 他的 危险的 旅行 .

并生动地记述了他这段充满危险的旅程。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'teɪnər] .
He **went** **on** **a** **professional** **retainer** **.**
他 去 在 一个 专业的 预付金 .

他聘请了专业顾问。

[juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] ['bedfərd] [roʊ] [ɪn] - [ɑːn] ['ʌðər] [tɜːrmz] .
You **don't** **catch** **Bedford** **Row** **in** **Swazieland** **on** **other** **terms** **.**
你 不 抓住 贝德福德 排 在 - 在 其他 条款 .

除此之外，你不可能在斯威士兰找到贝德福德街。

['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

Being	**there**	**,**	**he**	**kept**	**his**	**eyes**	**open**	**,**	**saw**	**a**	**good**	**deal**	**,**
存在	那里	,	他	保留	他的	眼睛	打开	,	锯	一个	好的	交易	,

身处其中，他睁大了眼睛，看到了很多东西。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] [ɪn] ['reɪsi] ['fæʃ(ə)n] .

and	**describes**	**his**	**impressions**	**in**	**racy**	**fashion**	**.**
和	描述	他的	印象	在	色情	时尚	.

并以生动有趣的方式描述了他的感受。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['kɔːfi] [sɜːrvd] [ɪn] [ruːt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

He	**did**	**not**	**like**	**the**	**coffee**	**served**	**en**	**route**	**,**	**and**	**was**	**disappointed**	**with**	**the**
他	做过	不是	喜欢	这	咖啡	服务	英文	路线	,	和	曾是	失望的	和	这

['sʌðərn] [krɔːs] ;

Southern	**Cross**	**;**
南方	叉	;

他不喜欢沿途供应的咖啡，对南十字星感到失望；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [trɪp] .

but	**on**	**the**	**whole**	**enjoyed**	**the**	**trip**	**.**
但	在	这	所有的	享受	这	旅行	.

但总体来说，我很享受这次旅行。

[wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [sɪks] - [ænd; ənd] -

One	**would**	**naturally**	**expect**	**that**	**the**	**price**	**of**	**his**	**book**	**would**	**be**	**six**	**-**	**and**	**-**
一	会	自然	预计	那	这	价格	的	他的	书	会	是	六	-	和	-

[eɪt] - [pens] ,

eight	**-**	**pence**	**,**
八	-	便士	,

人们自然会认为他的书售价应该是六便士八便士。

[ɔːr] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] , [θriː] - [ænd; ənd] - ['foʊrˌpəns] , [bʌt; bət]

or	**,**	**regarding**	**it**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**letter**	**,**	**three**	**-**	**and**	**-**	**fourpence**	**,**	**but**
或者	,	关于	它	在	这	形式	的	一个	信	,	三	-	和	-	四便士	,	但

['brædbəri] , ['ægnuː, 'ægnjuː] ,

BRADBURY	**,**	**AGNEW**	**,**
布拉德伯里	,	阿格纽	,

或者，如果把它看作一封信，那就是三便士四便士，但是布拉德伯里，阿格纽，

& [ˌsiː 'oʊ] . ['ɪʃuː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

&	**Co**	**.**	**issue**	**it**	**at**	**a**	**shilling**	**.**
&	合作	.	问题	它	在	一个	先令	.

& Co. 以一先令的价格发行。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] & [ˌsiː 'oʊ] .

THE	**BARON**	**DE**	**BOOK**	**-**	**WORMS**	**&**	**Co**	**.**
这	男爵	德语	书	-	蠕虫	&	合作	.

书虫男爵公司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪst] [hæz; həz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

WHAT	**OUR**	**ARTIST**	**HAS**	**TO**	**PUT**	**UP**	**WITH**	**.**
什么	我们的	艺术家	有	到	放	向上	和	.

我们的艺术家不得不忍受这一切。

['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪst] .

Our	**Artist**	**.**
我们的	艺术家	.

我们的艺术家。

" [wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] , [mɪs] ['bʌni] ?
" **WELL , HOW DO YOU LIKE THE PORTRAITS , MISS BUNNY ?**
" 出色地 , 如何 做 你 喜欢 这 肖像 , 错过 兔子 ?

"怎么样，邦妮小姐，您觉得这些肖像画怎么样？"

[ðə; ði] ['sɪtəz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
THE SITTERS ARE ALL OLD FRIENDS OF YOURS , I BELIEVE ?
这 保姆 是 全部 老的 朋友们 的 你的 , 我 相信 ?

我记得这些保姆都是你的老朋友吧?

" [mɪs] ['bʌni] ([traɪ'ʌmfəntli]) .
" **Miss Bunny (triumphantly) .**
" 错过 兔子 (凯旋而归) .

"兔小姐（得意洋洋地）"。

" [jes] ; [ænd; ənd] , ['oʊnli] [θɪŋk] , [aɪv] ['æktʃuəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ges] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
" **YES ; AND , ONLY THINK , I'VE ACTUALLY MANAGED TO GUESS THEM ALL !**
" 是的 ; 和 , 仅有的 思考 , 我已经 实际上 管理 到 猜测 他们 全部 !

"是的；而且，想想看，我竟然全都猜对了！"

" [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .
" **ARBITRATION .**
" 仲裁 .

"仲裁。

[siːl] , ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] , ['lɑːkwətər] : —
Seal , suddenly emerging , loquitur : —
海豹 , 突然 新兴 , 洛基图尔 : —

海豹突然出现，开口说话：——

[bɪ'leɪ] , [juː; jʊ] [tuː] ['lʌbɚz] , [ə'væst][ðer; ðər] !
Belay , you two lubbers , avast there !
保护 , 你 二 笨蛋 , avast 那里 !

你们两个笨蛋，都给我停下！

[ə'væst][ðer; ðər] !
avast there !
avast 那里 !

哇！

[wʌt] ['signifaiz] ['skwɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɔbəlɪŋ] ?
What signifies squalling and squabbling ?
什么 表示 尖叫 和 争吵 ?

什么情况下会发出尖叫和争吵的声音?

[jʊə(r)] [bəuθ]['ɑːrgjuːˌfaɪɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [tuː] [fæst][ðer; ðər] ,
You're both argufying a good bit too fast there ,
你是 两个都 争论 一个 好的 少量 也 快速地 那里 ,

你们俩争论得太快了。

[waɪlst] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd][ɑːn] [siːmz] ['wɑːblɪŋ] .
Whilst that which you stand on seems wobbling .
而 那 哪个 你 站立 在 似乎 摇晃 .

而你所站立的似乎正在摇摇欲坠。

[juːl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mes] , ['mesˌmeɪt] , ['ʃɔːrtli] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
You'll be in a mess , Messmates , shortly , the pair of you .
你会 是 在 一个 混乱 , 同伴 , 不久 , 这 一对 的 你 .

你们俩很快就会遇到麻烦了，Messmates。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] !
Give me a thought in the matter !
给 我 一个 想法 在 这 事情 !

请您帮我出出主意！

[maɪ] ['ɪntərɪsts] [æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] [fer] [ʌv; əv][juː; jʊ]

My	interest's	at	stake	,	and	it	isn't	quite	fair	of	you
我的	兴趣	在	赌注	,	和	它	不是	相当	公平的	的	你

我的利益受到威胁，这对你来说不太公平。

[ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] - [mɪdst] [jʊr; jər] ['klætər] .

Me	to	ignore	'	midst	your	clatter	.
我	到	忽略	-	中间	你的	哒	.

在你的喧闹声中，我选择忽略你。

[ɪf] - [twɜːr] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [meɪts] , [ðɪs] [koʊld] [bɛrɪŋz] [siː] , [meɪts] ,

If	'	twere	not	for	me	,	Mates	,	this	cold	Behring's	Sea	,	Mates	,
如果	-	是	不是	为了	我	,	伙伴们	,	这	寒冷的	百灵的	海	,	伙伴们	,

要不是我，伙计们，这冰冷的白令海，伙计们，

[wʊd] ['hɑːrdli] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][soʊ] ['temptɪŋ] .

Would	hardly	strike	you	as	so	tempting	.
会	几乎	罢工	你	作为	所以	诱人的	.

这恐怕不会让你觉得有多诱人。

[duː][grænt][jʊr; jər] [pʊr] [preɪ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ] [friː] , [meɪts] ,

Do	grant	your	poor	prey	,	if	I	may	make	so	free	,	Mates	,
做	授予	你的	贫穷的	猎物	,	如果	我	可能	制作	所以	自由的	,	伙伴们	,

如果可以的话，请放过你们可怜的猎物吧，伙计们。

[frʌm; frəm] ['slɔːtər] [sʌm; səm] ['ænjuəl] [ig'zemptɪŋ] !

From	slaughter	some	annual	exempting	!
从	屠宰	一些	年度的	豁免	!

部分年度屠宰豁免!

[aɪm] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['wɔləpt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n]

I'm	worried	and	walloped	without	intermission
我是	担心	和	猛击	没有	中场休息

我忧心忡忡，而且毫无喘息之机地遭受重创。

[ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n]['fæməli] ['duːtiz]

Until	even	family	duties
直到	甚至	家庭	职责

甚至连家庭责任都顾不上了。

[kwaɪt] [feɪl] , [waɪlst] [jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] ['kʌdʒl] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ɑːn] .

Quite	fail	,	whilst	your	countrymen	cudgel	and	fish	on	.
相当	失败	,	而	你的	同胞们	棍棒	和	鱼	在	.

彻底失败，而你的同胞们却在继续挥舞棍棒捕鱼。

[baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər] ['bjuːtiːz] !

By	Jingo	,	some	of	'	em	are	beauties	!
经过	沙文主义	,	一些	的	-	呃	是	美女	!

我的天啊，她们当中有些真是美人儿!

[maɪ] [pʊr] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][nɑːt][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] , [meɪts] .

My	poor	wife	and	children	have	not	half	a	chance	,	Mates	.
我的	贫穷的	妻子	和	孩子们	有	不是	一半	一个	机会	,	伙伴们	.

伙计们，我可怜的妻子和孩子们一点机会都没有。

[ðæts] [nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəst] , [aɪ] ['rekən] .

That's	not	to	your	interest	,	I	reckon	.
那就是	不是	到	你的	兴趣	,	我	估计	.

我想，这不符合你的兴趣。

[siːs] ['ʃɪndi] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] [meɪk] [æd'væns] , [meɪts] ,

Cease	shindy	,	and	on	a	new	course	make	advance	,	Mates	,
停止	闪亮	,	和	在	一个	新的	课程	制作	进步	,	伙伴们	,

停止喧闹，另辟蹊径，前进吧，伙计们!

[wer] [sens] [ænd; ənd][hjuːˈmænəti] [ˈbekən] .

Where	sense	and	humanity	beckon	.
在哪里	感觉	和	人类	招手	.

理智与人性召唤之处。

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ɪn] [ˈkruːəli] [ˈklʌbɪŋ]

There's	not	much	of	either	in	cruelly	clubbing
有	不是	很多	的	任何一个	在	残酷地	夜店

残酷的夜总会里，这两样东西都很少。

[maɪ][ˈprɑːdʒəni][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv][ˈsiːz(ə)n] ;

My	progeny	all	out	of	season	;
我的	后代	全部	出去	的	季节	;

我的后代都过了繁殖季节;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bent][əˈpɑːn][ˈmjuːtʃuəl] [ˈdrʌbɪŋ] ,

And	if	you	are	bent	upon	mutual	drubbing	,
和	如果	你	是	弯曲	之上	相互的	痛击	,

如果你执意要互相痛击，

[juː; jʊ][mʌst; məst][kwaɪt][hæv; həv][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ˈriːz(ə)n] .

You	must	quite	have	parted	with	reason	.
你	必须	相当	有	分手了	和	原因	.

你一定完全丧失了理智。

[mer] [ˈklɔːzəm] , [biː; bi] [bləʊd] !

Mare	clausum	,	be	blowed	!
母马	条款	,	是	吹	!

海之死，被吹灭吧!

[ðæts] [ɔːl] [bleɪnz] [bɪg][baʊ; boʊ] - [waʊ] , [meɪts] .

That's	all	BLAINE's	big	bow	-	wow	,	Mates	.
那就是	全部	布莱恩的	大的	弓	-	哇	,	伙伴们	.

这就是布莱恩的全部精彩表现，伙计们。

[men][kɑːnt] [ðʌs] [məˈnɑːpəlaɪz] [ˈoʊʃnz] .

Men	can't	thus	monopolise	oceans	.
男人	不能	因此	独占	海洋	.

因此，男性无法垄断海洋。

[dɪˈploʊməsi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ][ˈkɑːmprəmaɪz] [naʊ] , [meɪts] ,

Diplomacy	must	find	a	compromise	now	,	Mates	,
外交	必须	寻找	一个	妥协	现在	,	伙伴们	,

外交上必须尽快找到妥协方案，伙计们。

[ænd; ənd] , [wel] — [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][maɪ] [ˈnəʊʃnz] .

And	,	well	—	I	have	told	you	my	notions	.
和	,	出色地	—	我	有	讲述	你	我的	概念	.

嗯——我已经把我的想法告诉你们了。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][kloʊz] - [taɪm] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l] —

Give	me	a	close	-	time	,	—	I	shall	be	very	grateful	—
给	我	一个	关闭	-	时间	,	—	我	将	是	非常	感激的	—

给我一点时间，——我将不胜感激——

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [siː] [ˈoʊpən] !

And	leave	the	Sea	open	!
和	离开	这	海	打开	!

让大海敞开大门!

[wʌt] [mɔːr] , [meɪts] ?

What	more	,	Mates	?
什么	更多的	,	伙伴们	?

还有什么呢，伙计们?

[fɔːr; fər] ['brʌðərz] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌfɪŋ] , [ɪz] ['heɪtfl] .

For	brothers	like	you	to	be	huffing	,	is	hateful	.
为了	兄弟	喜欢	你	到	是	喘息	,	是	可恶	.

像你这样的兄弟竟然还这么生气，真是令人憎恶。

[biː; bi] [frendz] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [bɑːŋ] ['swɝː] , [meɪts] !

Be	friends	,	think	of	me	,	and	—	bong	swor	,	Mates	!
是	朋友们	,	思考	的	我	,	和	—	烟枪	誓言	,	伙伴们	!

做朋友，想着我，还有——砰！发誓，伙计们！

[['daiviːz] ['ʌndər] .

[	Dives	under	.
[	潜水	在下面	.

潜入水下。

[ʌp] - [tuː; tə] - [taɪm] ['teɪbl] , [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [nɔːrθ] .

UP	-	TO	-	TIME	TABLE	,	FROM	THE	NORTH	.
向上	-	到	-	时间	桌子	,	从	这	北	.

准时时刻表，来自北方。

['mɔːrnɪŋ]

Morning

早晨

早晨

[fæst] .

Fast	.
快速地	.

快速地。

['mɪnərəl]

Mineral

矿物

矿物

[ænd; ənd] [pɑːrl] .

and	Parl	.
和	议会	.

和议会。

['dʒen(ə)rəl]

General

一般的

一般的

[ɪk'spres] .

Express	.
表达	.

表达。

['træfɪk] [ænd; ənd]

Traffic	and
交通	和

交通和

['iːv(ə)n] . [meɪl] .

Even	.	Mail	.
甚至	.	邮件	.

甚至。邮件。

['edɪnbərə]

Edinburgh

爱丁堡

爱丁堡

(['weɪvɝli] ['steɪʃ(ə)n]) ['sɛvən]
(Waverley Station) 7
(韦弗利 车站) 7

（韦弗利站）7

[ə; eɪ] . [em] . [tu:; tə]
A . M . to
一个 . M . 到

上午到

[naɪn] . - - [ə; eɪ] . [em] .
9 . 30 11 A . M .
9 . - - 一个 . M .

上午9:30-11:00

[ə; eɪ] [nu:n] [ef][naɪn][pi:] . [em] . [el]
A Noon F 9 P . M . L
一个 中午 F 9 P . M . L

中午 12 点 F 晚上 9 点 L

[kɑ:'laɪl] - . - . . . . . .
Carlisle 12 . 15 . . . . . .
卡莱尔 - . - . . . . . .

卡莱尔 12.15 ... ...

['hɔ:ɪk] [fɔ:r] . - [bi:] . . . . .
Hawick 4 . 30 B . . . . .
霍伊克 4 . - B . . . . .

霍伊克 4.30 B ... ...

[ˌgælə'ʃi:lz] [naɪn] . - . . . [ˌtu:'tu:] . - [dʒi:][wʌn][ə; eɪ] . [em] . [em]
Galashiels 9 . 45 . . . 2 . 15 G 1 A . M . M
加拉希尔斯 9 . - . . . 2 . - G 1 一个 . M . M

加拉希尔斯 9.45 ... 2.15 G 1 AM M

['mʌðərˌwɛl] { [wʌn][pi:] . [em] .
Motherwell { 1 P . M .
马瑟韦尔 { 1 P . M .

马瑟韦尔（下午 1 点）

([stɑ:pt]
(Stopped
(停止

（已停止）

[baɪ]['raɪət]) } [fɔ:r][pi:] . [em] . [si:][θri:] . - [eɪtʃ][θri:] . - [en]
by riot) } 4 P . M . C 3 . 19 H 3 . 20 N
经过 暴动) } 4 P . M . C 3 . - H 3 . - N

由 riot 提供)}下午 4 点 C 3.19 H 3.20 N

[ˌes 'ti:] . ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts] [wɜ:rks] [θri:] . - [faɪv][di:] . . . . .
St . Margaret's Works 3 . 30 5 D . . . . .
英石 . 玛格丽特的 作品 3 . - 5 D . . . . .

圣玛格丽特作品 3.30 5 D ... ...

[pɜ:rθ] [naɪn] . - [ə; eɪ] . [em] . . . .
Perth 9 . 45 A . M . . . .
珀斯 9 . - 一个 . M . . . .

珀斯上午 9:45 ...

- . - [aɪ] . . .
11 . 26 I . . .
- . - 我 . . .

11.26 我.....

['glɑːsgəu] - . - [piː] . [em] . . . . . .
Glasgow 12 . 30 P . M . . . . . .
格拉斯哥 - . - P . M . . . . . .

格拉斯哥下午12:30.....

[ˌæbər'fɛldiː][sɪks] . - . . . . . .
Aberfeldy 6 . 13 . . . . . .
阿伯费尔迪 6 . - . . . . . .

阿伯费尔迪 6.13 ... ...

[dʌn'diː] [wʌn] . - [ə; eɪ] . [em] . [θriː][ə; eɪ] . [em] . [tuː; tə][naɪn] . . . . .
Dundee 1 . 12 A . M . 3 A . M . to 9 . . . . .
邓迪 1 . - 一个 . M . 3 一个 . M . 到 9 . . . . .

邓迪 1.12 AM 3 AM 至 9 ... ...

['ɪnvə'nes] [naɪn] . - . . . [θriː] . [faɪv][dʒeɪ] . . .
Inverness 9 . 23 . . . 3 . 5 J . . .
因弗内斯 9 . - . . . 3 . 5 J . . .

因弗内斯 9.23 ... 3.5 J ...

[ˌæbər'diːn] - . [sɪks]['sɛvən][piː] . [em] . ?
Aberdeen 11 . 6 7 P . M . ?
阿伯丁 - . 6 7 P . M . ?

阿伯丁 11.6 晚上 7 点?

[iː][wʌn][ə; eɪ] . [em] .
E 1 A . M .
E 1 一个 . M .

凌晨 1 点

[keɪ][oʊ]
K O
K 哦

KO

[ə; eɪ] — [teɪks] [dɪ'leɪd] [pɪg] - ['aɪərn][ænd; ənd][θɜːrd] - [klæs] ['pæsndʒəɹ] .
A — Takes delayed pig - iron and third - class passengers .
一个 — 需要 延迟 猪 - 铁 和 第三 - 班级 乘客 .

A—接收延误的生铁和三等乘客。

[biː] — [hæf][ʌv; əv][treɪn]['stɑːps] [hɪr] [θruː] ['breɪkɪŋ] [æn; ən]['æks(ə)l] - [pɪn] .
B — Half of train stops here through breaking an axle - pin .
B — 一半 的 火车 停止 这里 通过 打破 一个 轴 - 别针 .

B—由于轴销断裂，一半的列车停在了这里。

[siː] — ['pæsndʒəɹ] , [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [get] ['ʌndər] [siːts] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] .
C — Passengers , for protection , get under seats of carriages .
C — 乘客 , 为了 保护 , 得到 在下面 座位 的 马车 .

C—乘客为了自身安全，请躲到车厢座位底下。

[diː] — ['stɑːps][fɔːr; fər] [rɪ'per] .
D — Stops for repairs .
D — 停止 为了 维修 .

D—停靠进行维修。

[iː] — ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌæbər'fɛldiː] , [wɪl] [kʌm] [ɑːn] ,
E — Having had a collision at the junction for Aberfeldy , will come on ,
E — 拥有 有 一个 碰撞 在 这 交汇处 为了 阿伯费尔迪 , 将要 来 在 ,

E——在阿伯费尔迪路口发生碰撞后，将继续前进，

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['pæsndʒəɹ] ['iːkwəl][tuː; tə] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
if there are any passengers equal to finishing the journey .
如果 那里 是 任何 乘客 平等的 到 精加工 这 旅行 .

如果乘客人数达到旅程终点。

[ef] — ['stɑ:rts]['ʌndər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][də'rektər] , [ænd; ənd] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]

F	—	Starts	under	the	management	of	a	Director	,	and	,	owing	to	a
F	—	开始	在下面	这	管理	的	一个	导演	,	和	,	欠款	到	一个

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , ['dæʃɪz] [ɔ:f][tu:; tə] [ˌæbər'di:n] ,

misunderstanding	,	dashes	off	to	Aberdeen	,
误解	,	破折号	离开	到	阿伯丁	,

F——最初在一位董事的管理下工作，但由于误会，匆匆赶往阿伯丁，

[wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] .

without	stopping	.
没有	停止	.

不停歇。

[dʒi:] — ['dʌznt] [stɑ:p] , [bʌt; bət] [nɔks] ['oʊvər][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .

G	—	Doesn't	stop	,	but	knocks	over	a	station	-	master	.
G	—	不	停止	,	但	敲门声	超过	一个	车站	-	掌握	.

G——没有停下来，而是撞倒了一名站长。

[eɪtʃ] — [ɪz] [peltid] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [terz] [θru:] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][eks] - .

H	—	Is	pelted	as	it	tears	through	the	station	by	ex	-	employés	.
H	—	是	被毛皮覆盖	作为	它	眼泪	通过	这	车站	经过	前任	-	员工	.

H——冲进车站时，遭到前员工的猛烈攻击。

[aɪ] — [nɔks] ['oʊvər] [ə'nʌðər] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .

I	—	Knocks	over	another	station	-	master	.
我	—	敲门声	超过	其他	车站	-	掌握	.

我——撞倒了另一位站长。

[dʒeɪ] — [mi:ts] [ə; eɪ]['paɪlət] - ['endʒɪn] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][splɪts][ɪn][hæf] .

J	—	Meets	a	pilot	-	engine	,	which	it	splits	in	half	.
J	—	满足	一个	飞行员	-	引擎	,	哪个	它	分裂	在	一半	.

J——遇到一个先导发动机，并将其劈成两半。

[keɪ] — [goʊz][æt; ət] [fʊl] [spi:d] [θru:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜ:rmɪnəs] ,

K	—	Goes	at	full	speed	through	the	end	of	the	terminus	,
K	—	去	在	满的	速度	通过	这	结尾	的	这	终点站	,

K——全速冲过终点站，

[di'pɔzitiŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

depositing	the	passengers	in	a	heap	in	the	middle	of	the	town	.
存款	这	乘客	在	一个	堆	在	这	中间	的	这	镇	.

将乘客们堆放在镇中心。

[el] — [treɪn] ['stɑ:rts] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [hɔ:rs] - [bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] - [vænz] [fʊl] [ʌv; əv] [θri:]

L	—	Train	starts	,	made	up	of	horse	-	boxes	and	luggage	-	vans	full	of	three
L	—	火车	开始	,	制成	向上	的	马	-	盒子	和	行李	-	货车	满的	的	三

[wi:ks] - [ə'rɪrz] [ʌv; əv] ['pɑ:rslz] ,

weeks	'	arrears	of	parcels	,
周	-	欠款	的	包裹	,

L——火车出发了，这列火车由运马车和行李车组成，车厢里装满了拖欠三周的包裹。

[fɜ:rst] - [klæs] ['kærɪdʒɪz] , [poʊst] - ['ɑ:fɪs] [væn] , ['fɪfti] [koʊl] - [trʌks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ʃoʊ]

first	-	class	carriages	,	Post	-	office	van	,	fifty	coal	-	trucks	,	and	a	wild	beast	show
第一的	-	班级	马车	,	邮政	-	办公室	货车	,	五十	煤炭	-	卡车	,	和	一个	荒野	兽	展示

,

,

,

一等车厢、邮政货车、五十辆运煤车，以及一场野生动物表演。

[ðə; ði][dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, di:'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][lɔ:st] [taɪm] .

the	Directors	wishing	to	make	up	for	lost	time	.
这	导演	祝	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	.

董事们希望弥补失去的时间。

[em] — [treɪn] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [hɪr] , [meɪl] [ænd; ənd] ['pæsndʒəˠ] ['oʊnli] ['fɔrwɝˠdɪd] .

M	—	Train	breaking	down	here	,	mail	and	passengers	only	forwarded	.
M	—	火车	打破	向下	这里	,	邮件	和	乘客	仅有的	转发	.

M—列车在此发生故障，邮件和乘客只能转运。

[en] — [treɪn] [ə'tækt] [baɪ] ['raɪətər] .

N	—	Train	attacked	by	rioters	.
N	—	火车	遭到攻击	经过	暴徒	.

N——列车遭到暴徒袭击。

[pɪtʃt] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæsndʒəˠ] .

Pitched	battle	with	the	passengers	.
投球	战斗	和	这	乘客	.

与乘客发生激烈冲突。

[oʊ] — ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['mʌðərˌwɛl] ['seɪɪŋ] , [ðæt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [pə'liːs] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] , [treɪn]

O	—	Telegram	from	Motherwell	saying	,	that	owing	to	police	intervention	,	train
哦	—	电报	从	马瑟韦尔	说	,	那	欠款	到	警察	干涉	,	火车

['stɑːrts] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

starts	the	day	after	to	-	morrow	.
开始	这	天	后	到	-	明天	.

O——来自马瑟韦尔的电报称，由于警方介入，火车后天开始运行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .

ARBITRATION	.
仲裁	.

仲裁。

[ðə; ði] [siːl] .

THE	SEAL	.
这	海豹	.

封印。

" [bɪ'leɪ] , [juː; jʊ] [tuː] ['dʒɔniz] ! — [ə'væst] ['kwɔːrəlɪŋ] !

"	BELAY	,	YOU	TWO	JOHNNIES	!	—	AVAST	QUARRELLING	!
"	保护	,	你	二	约翰尼	!	—	avast	争吵	!

"等等，你们两个小混蛋！——别吵了！"

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - [kloʊz] - [taɪm] , - [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] - [siː] - [æn; ən] ['oʊpən] ['kwestʃən] .

GIVE	ME	A	'	CLOSE	-	TIME	,	'	AND	LEAVE	THE	'	SEA	'	AN	OPEN	QUESTION	.
给	我	一个	-	关闭	-	时间	,	-	和	离开	这	-	海	-	一个	打开	问题	.

给我一个"结束时间"，而把"大海"留给我一个开放性的问题。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

['ʃɑːkɪŋ] !

SHOCKING	!
令人震惊	!

令人震惊!

[fer] [nuː] - ['iŋ^ləndə(r)] (['spendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌntri]) .

Fair	New	-	Englander	(	spending	the	Winter	in	the	Old	Country	)	.
公平的	新的	-	英格兰人	(	开支	这	冬天	在	这	老的	国家	)	.

美丽的新英格兰人（在故乡过冬）。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [lʌv] !
" OH , WHAT A LOVE !
" 哦 , 什么 一个 爱 !

“哦，多么美好的爱情！”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɜːrst] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃɑːt] [ðɪs] [jɪr] , ['kæptɪn] ['ræspər] ?
AND IS IT THE FIRST YOU HAVE SHOT THIS YEAR , CAPTAIN RASPER ?
和 是 它 这 第一的 你 有 射击 这 年 , 队长 磨砂 ?

拉斯珀上尉，这是你今年射杀的第一只鸟吗?

" [tuː] ['sɪv(ə)l][baɪ] [hæf] ; [ɔːr] , [pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] .
" TOO CIVIL BY HALF ; OR , PAST , PRESENT , AND FUTURE .
" 也 民用 经过 一半 ; 或者 , 过去的 , 展示 , 和 未来 .

“过于文明；或者，过去、现在和未来。”

([ə; eɪ]['drɑːmə] ['faʊndɪd] — [mɔːr] [ɔːr] [les] — [ə'pɑːn][fækts] .)
(A Drama Founded — more or less — upon Facts .)
(一个 戏剧 创立 — 更多的 或者较少的 — 之上 事实 .)

（一部或多或少基于事实的戏剧。）

[ækt][aɪ] . — " [pæst] . " — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒiː] . [piː] .
ACT I . — " PAST . " — Interior of the Savings Bank Department of the G . P .
行为 我 . — " 过去的 . " — 内部的 的 这 节省 银行 部门 的 这 G . P .
[oʊ] . [ɪn'geɪdʒd][ə'pɑːn][ðer; ðər][wɜːrk] .
O . Employés engaged upon their work .
哦 . 员工 已订婚的 之上 他们的 工作 .

第一幕——“过去”——邮政总局储蓄银行部门内部，员工们正在工作。

[ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] ['kʌstəmeri] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['leɪbər] [straɪks] .
The hour for customary cessation of labour strikes .
这 小时 为了 习惯 停止 的 劳动 罢工 .

劳工罢工惯例停止的时间。

[ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [greɪd] .
Official of a Higher Grade .
官方的 的 一个 更高 年级 .

高级官员。

['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] [rɪ'kwaɪər][jʊr; jər]
Officers and Gentlemen , the exigencies of the Public Service require your
警官 和 先生们 , 这 紧急情况 的 这 民众 服务 要求 你的
['prez(ə)ns] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [lɔːŋgər] .
presence for some time longer .
在场 为了 一些 时间 更长 .

各位官员、各位先生，由于公共服务的需要，你们需要继续留任一段时间。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər][wɜːrk] .
I beg you to continue your work .
我 求 你 到 继续 你的 工作 .

请你继续你的工作。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
A Hundred Employés .
一个 百 员工 .

一百名员工。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [klɑːks] [ɪz] [ə'vendʒd] !
the employment of Female Clerks is avenged !
这 就业 的 女性 职员 是 复仇 !

雇用女职员的权益终于得到维护！

[ɔːf] .
Off .
离开 .

离开。

(['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz]) .
(almost in tears) .
(几乎 在 眼泪) .

（几乎要哭了）

[ˌriːkən'sɪdər] [jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [aɪ][beg] — [aɪ] [ɪm'plɔːr] !
Reconsider your decision , I beg — I implore !
重新考虑 你的 决定 , 我 求 — 我 恳求 !

请您重新考虑一下您的决定，我恳求您——我哀求您！

[ə'nʌðər] ['hʌndrəd] .
Another Hundred Employés .
其他 百 员工 .

另有100名员工。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['sev(ə)n]['aʊərz][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] — [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][wʌn] [fel] [swuːp] !
Seven hours a day and no longer — shall be secured at one fell swoop !
七 小时 一个 天 和 不 更长 — 将 是 安全 在 一 跌倒 俯冲 !

每天七小时，不再延长——必须一举落实！

[ɔːf] .
Off .
离开 .

离开。

([wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n]) .
(with indescribable emotion) .
(和 无法形容 情感) .

（带着难以言喻的激动）

[oʊ] , [maɪ] ['kʌntri] !
Oh , my country !
哦 , 我的 国家 !

我的祖国啊！

[oʊ] , [maɪ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [dɪ'pɒzɪtəz] !
Oh , my Savings Bank Depositors !
哦 , 我的 节省 银行 存款人 !

哦，我的储蓄银行储户们!

[oʊ] , [maɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] !
Oh , my dignity of the Civil Service !
哦 , 我的 尊严 的 这 民用 服务 !

哦，我的公务员尊严啊!

[[feɪnts] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv]['feɪθf(ə)l] , [waɪlst] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [klɑːks] [dɪ'faɪəntli] [dɪ'pɑːrt] .
[Faints in the arms of faithful Employés , whilst the other Clerks defiantly depart .
[晕倒 在 这 武器 的 忠实 员工 , 而 这 其他 职员 公然挑衅 离开 .

[昏倒在忠诚的员工怀里，而其他职员则愤然离去。

['tæbloʊ] .
Tableau .
画面 .

表格。

[ækt] [iː] . — " ['prez(ə)nt] . " — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][piː] . - [em] . - [dʒen] .
ACT II . — " PRESENT . " — Magnificent apartments of the P . - M . - Gen .
行为 二 . — " 展示 . " — 壮丽 公寓 的 这 P . - M . - Gen .

第二幕——“现在。”——总理将军的宏伟公寓。

[ɪn][ðə; ðɪ][dʒiː] . [piː] . [oʊ] . [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv] [kən'traɪt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['eləkwənt]
in the G . P . O . Deputation of contrite Employés listening to the eloquent
在 这 G . P . 哦 . 代表团 的 懊悔 员工 聆听 到 这 雄辩
[spiːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʃiːf] .
speech of their Official Chief .
演讲 的 他们的 官方的 首席 .

在邮政总局，一群悔过的员工正在聆听他们官方领导的雄辩演讲。

[piː] . [em] . [dʒiː] . ([ɪn] [ɪ'fekt]) .
P . M . G . (in effect) .
P . M . G . (在 影响) .

PMG（有效）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɛloʊz] .
I am delighted that you are such good fellows .
我 是 高兴极了 那 你 是 这样的 好的 伙伴们 .

我很高兴你们都是这么好的人。

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪn] ['oʊnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk]['æftər]['regjələr]
Your conduct in owning that you were wrong in refusing to work after regular
你的 执行 在 拥有 那 你 是 错误的 在 拒绝 到 工作 后 常规的
[ə'fɪʃ(ə)l] ['aʊərz] ,
official hours ,
官方的 小时 ,

你承认自己拒绝在正常工作时间之外工作是错误的，你的行为值得肯定。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'feɪsɪz] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][peɪdʒ][ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] - [lə] - [grænd] .
almost effaces a painful page in the history of St . Martin's - le - Grand .
几乎 抹去 一个 痛苦 页 在 这 历史 的 英石 . 马丁的 - 勒 - 盛大 .

几乎抹去了圣马丁勒格朗历史上痛苦的一页。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['ekstrə][wɜːrk][ɪz][nɑːt] [kəm'pʌlsəri] , [bʌt; bət] , [ɪf] [nɑːt]
Let it be clearly understood that extra work is not compulsory , but , if not
让 它 是 清楚地 理解 那 额外的 工作 是 不是 强制性的 , 但 , 如果 不是
[ˌʌndər'teɪkən] ,
undertaken ,
已 ,

必须明确指出，额外工作并非强制性的，但如果不做，

[meɪ] [liːd] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns]) [tuː; tə] [ɪ'miːdiət] [sə'spenʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt][dɪs'mɪs(ə)l] .

may	lead	(	as	in	the	present	instance	)	to	immediate	suspension	,	if	not	dismissal	.
可能	带领	(	作为	在	这	展示	实例	)	到	即时	暂停	,	如果	不是	解雇	.

可能导致（如本案所示）立即停职，甚至解雇。

['ʃʊrli] [noʊ][wʌn][kæn; kən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] ?

Surely	no	one	can	object	to	that	?
一定	不	一	能	目的	到	那	?

肯定没人会反对吧?

([kən'traɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪk'spres] ['mɔːrnf(ə)l] [ə'pruːv(ə)l] .)

(	Contrite	Officials	express	mournful	approval	.	)
(	懊悔	官员	表达	悲哀	赞同	.	)

（官员们懊悔地表示遗憾和赞同。）

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] .

And	now	good	-	bye	,	and	A	Happy	New	Year	.
和	现在	好的	-	再见	,	和	一个	快乐的	新的	年	.

再见，新年快乐!

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [hoʊp] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , [hoʊp] !

As	for	the	future	—	hope	,	my	good	friends	,	hope	!
作为	为了	这	未来	—	希望	,	我的	好的	朋友们	,	希望	!

至于未来——我的好朋友们，抱有希望吧!

[['eksɪʌnt][ðə; ði] [kən'traɪt] ,

[	Exeunt	the	contrite	Employés	,
[	退场	这	懊悔	员工	,

[悔悟的雇员们下，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [greɪd] ['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ði] [nəːvs] [kən'troʊlɪŋ] [ðer; ðər]

leaving	the	Officials	of	a	Higher	Grade	agitating	the	nerves	controlling	their
离开	这	官员	的	一个	更高	年级	搅拌	这	神经	控制	他们的

['aɪˌlɪdz] [spæz'mɑːdɪkli] .

eyelids	spasmodically	.
眼睑	间歇性地	.

留下高级官员们眼睑痉挛般地颤抖着。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — " ['fjuːtʃər] . " — [seɪm] [siːn] [æz; əz][ækt][aɪ] . ['venərəb(ə)l] [dɪ'skʌvərd] ,

ACT	III	.	—	"	FUTURE	.	"	—	Same	Scene	as	Act	I	.	Venerable	Employés	discovered	,
行为	三、	.	—	"	未来	.	"	—	相同的	场景	作为	行为	我	.	可敬	员工	发现	,

['æftər] ['twenti] ['jɪrz] - ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪs] .

after	twenty	years	'	further	service	.
后	二十	年	-	更远	服务	.

第三幕——"未来。"——与第一幕相同的场景。尊敬的雇员们在又服务了二十年后发现。

[fɜːrst]['venərəb(ə)l][ˌɑm'plɔɪeɪ] .

First	Venerable	Employé	.
第一的	可敬	雇员	.

第一位受人尊敬的员工。

[rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz]['spoʊkən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['wɪntɚz] [ə'goʊ] — [hoʊp] , ['brʌðər] , [hoʊp] !

Remember	the	words	spoken	a	score	of	winters	ago	—	Hope	,	brother	,	hope	!
记住	这	字	说	一个	分数	的	冬天	前	—	希望	,	兄弟	,	希望	!

记住二十年前冬天说过的话——希望，兄弟，希望!

['sekənd]['venərəb(ə)l][ˌɑm'plɔɪeɪ] .

Second	Venerable	Employé	.
第二	可敬	雇员	.

第二位受人尊敬的员工。

[jes] — [hoʊp] , ['brʌðər] , [hoʊp] !
Yes — Hope , brother , hope !
是的 — 希望 , 兄弟 , 希望 !

是的——希望，兄弟，希望!

[[æz; əz][ðə; ði] [siːn] [kləuziz] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːr; ər][left] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][self] -
[As the Scene closes , the entire Establishment are left continuing the self -
[作为 这 场景 关闭 , 这 全部的 建立 是 左边 继续 这 自己 -
[sə'steɪnɪŋ] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['prɑːfɪtləs] [ɪm'plɔɪmənt] , [ɪn'defɪnətli] .
sustaining , but rather profitless employment , indefinitely .
维持 , 但 相当 无利可图 就业 , 无限期 .

[场景结束时，整个机构将继续维持这种自给自足但却无利可图的工作，而且这种工作将无限期地持续下去。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .
A Son of the Pool .
一个 儿子 的 这 水池 .

泳池之子。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .
By the Author of A Daughter of the Pyramids .
经过 这 作者 的 一个 女儿 的 这 金字塔 .

本书作者是《金字塔之女》的作者。

[tʃɑːrlz] ['kiːn]
Charles Keene
查尔斯 基恩

查尔斯·基恩

[bɔːrn] ['ɔːgəst] - , - .
BORN AUGUST 10 , 1823 .
出生 八月 - , - .

生于1823年8月10日。

[daɪd] ['dʒænjueri][fɔːr] , - .
DIED JANUARY 4 , 1891 .
死亡 一月 4 , - .

1891年1月4日逝世。

[wʌt] [wɜːrdz][ə'veɪl][tuː; tə] ['ɑːnər] [frendz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
What words avail to honour friends departed ,
什么 字 可用 到 荣誉 朋友们 已离开 ,

用什么语言来缅怀逝去的朋友?

[gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæðərɪŋz] [wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] ['greɪst] ?
Gone from the gatherings which so long they graced ?
已消失 从 这 聚会 哪个 所以 长的 他们 恩赐 ?

他们从曾经经常出席的聚会中消失了吗?

[wʌt] [freɪz] [siːmz] [fɪt] [wen] ['kɒmreɪdz] ['lɔɪəl] - ['hɑrtɪd]
What phrase seems fit when comrades loyal - hearted
什么 短语 似乎 合身什么时候 同志们 忠诚 - 心地

当同志们忠诚无私时，用什么词来形容最合适呢?

[mɔːrn] [ə; eɪ] [lʌvd] ['prez(ə)ns] [leɪt] [baɪ] [deθ] [dɪs'pleɪst] ?
Mourn a loved presence late by death displaced ?
哀悼 一个 喜爱 在场 晚的 经过 死亡 流离失所 ?

因亲人去世而流离失所，倍感悲痛?

[noʊ]['fɔːrm(ə)l][ˌelɪ'dʒaɪək] ['fæʃnd] ['koʊldli] ,

No	**formal**	**elegiacs**	**fashioned**	**coldly**	**,**
不	正式的	挽歌	造型	冷冷地	,

没有冷冰冰的、形式化的挽歌，

[bi'siːm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænli] [soʊl] ,

Beseem	**the**	**memory**	**of**	**that**	**manly**	**soul**	**,**
似乎	这	记忆	的	那	男子气概	灵魂	,

缅怀那位英勇的灵魂，

[huːz] ['sɪmp(ə)l] , ['daʊnraɪt] ['spɪrɪt][trɑːd][soʊ]['boʊldli]

Whose	**simple**	**,**	**downright**	**spirit**	**trod**	**so**	**boldly**
谁	简单的	,	彻头彻尾	精神	践踏	所以	大胆地

他那朴实无华、坦率真诚的精神，让他如此勇敢地前行。

['laɪfs] [moʊst] [sɪ'kwestərd] [weɪz] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə][goʊl] .

Life's	**most**	**sequestered**	**ways**	**from**	**start**	**to**	**goal**	**.**
生活的	最多	隔离	方式	从	开始	到	目标	.

从起点到终点，人生中最隐秘的方式。

[nɑːt] [ræŋks] [trɪm] ['plezəns] , [nɔːr][pə'reidz][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]

Not	**rank's**	**trim**	**pleasaunce**	**,**	**nor**	**parades**	**of**	**fashion**
不是	排名	修剪	愉悦	,	也不	游行	的	时尚

既非等级制度的优雅愉悦，也非时尚游行。

['temptɪd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ; [hɪz; ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ]

Tempted	**his**	**genius**	**;**	**his**	**the**	**great**	**highway**
受诱惑	他的	天才	;	他的	这	伟大的	公路

诱惑了他的天才；他的大路

[wer] , [friː] [frʌm; frəm] ['kɔːrtli] [praɪd] [ænd; ənd] ['moʊdɪʃ] ['pæʃ(ə)n] ,

Where	**,**	**free**	**from**	**courtly**	**pride**	**and**	**modish**	**passion**	**,**
在哪里	,	自由的	从	宫廷式	自豪	和	时尚	热情	,

在那里，摆脱了宫廷的傲慢和时尚的激情，

[tɔɪl] [træmps] , [friː] ['hjuːmər] [kraʊd] , [rʌf] ['weɪstrəlz] [streɪ] .

Toil	**tramps**	**,**	**free**	**humours**	**crowd**	**,**	**rough**	**wastrels**	**stray**	**.**
辛劳	流浪汉	,	自由的	体液	人群	,	粗糙的	流浪者	流浪	.

辛勤劳作的流浪汉，自由自在的嬉皮士，游手好闲的浪荡子。

[ˌðer'ɪn] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk]['pens(ə)l] ['leɪbərd] ['glædli] ,

Therein	**his**	**magic**	**pencil**	**laboured**	**gladly**	**,**
其中	他的	魔法	铅笔	辛勤劳作	乐意	,

他的魔法铅笔在那里愉快地工作着，

['fɪksɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [peɪdʒ]

Fixing	**for**	**ever**	**on**	**his**	**chosen**	**page**
定影	为了	曾经	在	他的	选定	页

永远固定在他选择的页面上

[ɪn] [fɔːrmz][fɑːnd] ['meməri] [naʊ] [rɪ'vjuːz] [soʊ] ['sædli]

In	**forms**	**fond**	**memory**	**now**	**reviews**	**so**	**sadly**
在	表格	喜爱	记忆	现在	评论	所以	令人遗憾的是

如今，美好的回忆涌上心头，令人惋惜。

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pædʒənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [eɪdʒ] .

The	**crowded**	**pageant**	**of**	**a**	**passing**	**age**	**.**
这	挤	盛会	的	一个	通过	年龄	.

一个逝去时代的拥挤盛景。

[wʌt] [æn; ən] [ə'reɪ] !

What	**an**	**array**	**!**
什么	一个	大批	!

多么丰富的数组！

[haʊ] ['verid] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] !
How varied a procession !
如何 多种多样 一个 游行 !

多么丰富多彩的游行队伍啊!

[ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [ʃɑ:p] , [ænd; ənd] [stri:t] ;
The humours of the parlour , shop , and street ;
这 体液 的 这 客厅 , 店铺 , 和 街道 ;

客厅、商店和街道的幽默;

- ['evri] ['kɔ:lɪŋ] , [krɑ:ft] , [prə'feʃ(ə)n] ,
Philistia's every calling , craft , profession ,
- 每一个 呼叫 , 工艺 , 职业 ,

非利士人的一切职业、手艺、行业

- ['tʃɪri] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['pætər] [fli:t] .
Cockneydom's cheery cheek and patter fleet .
- 欢快的 脸颊 和 语调 舰队 .

伦敦东区人开朗活泼，语速飞快。

[skɑ:tʃ] ['draɪnəs] , ['aɪrɪʃ] ['ʌŋkʃn] [ænd; ənd][kə'dʒoʊləri] ,
Scotch dryness , Irish unction and cajolery ,
苏格兰威士忌 干燥 , 爱尔兰 功能 和 哄骗 ,

苏格兰的干涩，爱尔兰的油滑和哄骗，

- [waɪlz] , - [pɑ:mp][ʌv; əv][pɔ:rt] ;
Waiterdom's wiles , Deacondom's pomp of port ;
- 诡计 , - 盛大场面 的 港口 ;

侍者的诡计，执事的豪放;

['rʌstɪk] [sɪm'plɪsəti] , [də'mestɪk] ['droʊləri] ,
Rustic simplicity , domestic drollery ,
乡村 简单 , 国内的 笑话 ,

质朴的简约，家庭的滑稽，

[ðə; ði] [fri:ks] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][spɔ:rt] ;
The freaks of Service and the fun of Sport ;
这 怪胎 的 服务 和 这 乐趣 的 运动 ;

服务业的怪咖和运动的乐趣;

[ænd; ənd][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tru:] [ɑ:rt] , [soʊ] [faɪn] , [ʌn'feɪlɪŋ] ,
And all with such true art , so fine , unfailing ,
和 全部 和 这样的 真的 艺术 , 所以 美好的 , 永不失败 ,

而且所有这一切都如此真挚、如此精湛、如此完美，

[ʌv; əv] [tʌtʃ] [soʊ]['sɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [tʃɑ:rm] [soʊ] [freʃ] ,
Of touch so certain , and of charm so fresh ,
的 触碰 所以 肯定 , 和 的 魅力 所以 新鲜的 ,

触感如此精准，魅力如此清新，

[æz; əz][tu:; tə] [lend] ['dɪgnəti] [tu:; tə]['kæbmən] ['reɪlɪŋ] ,
As to lend dignity to Cabmen railing ,
作为 到 借 尊严 到 出租车司机 栏杆 ,

为了给出租车司机的栏杆增添尊严，

[tu:; tə] ['fʌstɪən] [klɔdz] [ænd; ənd]['fəʊdʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fleʃ] .
To fustianed clods and fogies full of flesh .
到 粗体 土块 和 老古董 满的 的 肉 .

致那些衣衫褴褛、愚钝老顽固。

[nɔ:r]['hju:mən] ['hju:mər] ['oʊnli] ; [hu:] [soʊ] ['tendər]
Nor human humours only ; who so tender
也不 人类 体液 仅有的 ; WHO 所以 投标

不仅是人类的体液；谁如此温柔

[ʌv; əv] [tʌtʃ] [wen] ['sʌni] ['neɪtʃər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz]

Of	**touch**	**when**	**sunny**	**Nature**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**
的	触碰	什么时候	阳光明媚	自然	出去	-	的	-	门

阳光明媚时，感受户外自然的触感

[wuːd] [hɪz; ɪz] [deft] ['pens(ə)l] ?

Wooed	**his**	**deft**	**pencil**	**?**
追求	他的	麻利	铅笔	?

用他灵巧的铅笔打动了他?

[huː] [laɪk] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] ['rendər]

Who	**like**	**him**	**could**	**render**
WHO	喜欢	他	可以	使成为

谁能像他一样渲染

['medoʊ] [ɔːr] ['hedʒroʊ] , ['tɜːrnɪp] - [fiːld] , [ɔːr] [mʊr] ?

Meadow	**or**	**hedgerow**	**,**	**turnip**	**-**	**field**	**,**	**or**	**moor**	**?**
草地	或者	树篱	,	芜菁	-	场地	,	或者	泊	?

草地还是树篱？芜菁田还是荒地?

['snoʊi] [pər'spektɪv] , [lɔːŋ] [sə'bɜːrbən] ['waɪndɪŋ]

Snowy	**perspective**	**,**	**long**	**suburban**	**winding**
雪	看法	,	长的	郊区	绕线

白雪皑皑的景色，蜿蜒的郊区公路

[ʌv; əv] ['baʊəri] [roʊd] - [wei] , ['vɪlə] - [edʒd] [ænd; ənd] [trɪm] .

Of	**bowery**	**road**	**-**	**way**	**,**	**villa**	**-**	**edged**	**and**	**trim**	**.**
的	鲍厄里	路	-	方式	,	别墅	-	边缘	和	修剪	.

凉亭路，别墅边缘和装饰。

['aɪərn] - ['reɪld] ['sɪti] [striːt] , [wer] [gæs] - [læmps] ['blaɪndɪŋ]

Iron	**-**	**railed**	**city**	**street**	**,**	**where**	**gas**	**-**	**lamps**	**blinding**
铁	-	有轨电车	城市	街道	,	在哪里	气体	-	灯	失明

铁栏杆环绕的城市街道，煤气灯刺眼

[gler] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːgi] ['dɪstəns] [dens] [ænd; ənd] [dɪm] ?

Glare	**through**	**the**	**foggy**	**distance**	**dense**	**and**	**dim**	**?**
强光	通过	这	雾蒙蒙的	距离	稠密	和	暗淡	?

透过雾气弥漫的远处，可以看到刺眼的光芒，光线浓密而昏暗?

[ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [brɔːd] [friː] [fɔːrs] , [huːz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

All	**with**	**that**	**broad**	**free**	**force**	**,**	**whose**	**fascination**
全部	和	那	广阔	自由的	力量	,	谁	魅力

这一切都源于那股广阔的自由力量，它令人着迷。

[ɔːl] [felt] , [ænd; ənd] ['ɑːrtɪsts] [moʊst] , [ðæt] ['dekst(ə)rəs] [slaɪt]

All	**felt**	**,**	**and**	**artists**	**most**	**,**	**that**	**dexterous**	**sleight**
全部	毛毡	,	和	艺术家	最多	,	那	轻巧	诡计

所有人都感受到了，尤其是艺术家们，那种灵巧的障眼法。

[wɪtʃ] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] [lænd] [ðə; ði] [ʌn'tʃælɪndʒd] [ˌkɑːnsə'meɪʃn]

Which	**gave**	**our**	**land**	**the**	**unchallenged**	**consummation**
哪个	给予	我们的	土地	这	未受挑战	圆房

这使我们的土地获得了无可争议的圆满结局。

[ʌv; əv] ['græfɪk] ['mæstəri] [ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] .

Of	**graphic**	**mastery**	**in**	**Black**	**-**	**and**	**-**	**White**	**.**
的	形象的	精通	在	黑色的	-	和	-	白色的	.

黑白图像的精湛技艺。

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [praʊd] [pə'zeʃn] ,

Pleasant	**to**	**dwell**	**on**	**,**	**and**	**a**	**proud**	**possession**	**,**
令人愉快的	到	住	在	,	和	一个	自豪的	拥有	,

令人愉悦的居所，也是值得骄傲的财产。

[naʊ] [ðə; ði]['taɪərd][hænd] [ðæt] [ʃeɪpt] [ðæt] [wɜːrld][ɪz] [stɪl] ,

Now	the	tired	hand	that	shaped	that	world	is	still	,
现在	这	疲劳的	手	那	形状	那	世界	是	仍然	,

如今，那只塑造了那个世界的疲惫之手已经静止了。

['liːvɪŋ] [æn; ən][ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] [ɪm'preʃ(ə)n]

Leaving	an	ineffaceable	impression
离开	一个	不可抹去的	印象

留下难以磨灭的印象

[ə'pɑːn][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] ['faɪərd][ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd] [skɪl] .

Upon	the	age	that	fired	its	force	and	skill	.
之上	这	年龄	那	被解雇	它是	力量	和	技能	.

那个时代激发了它的力量和技艺。

['ɑːnɚd] [ə'brɔːd] [æz; əz] [lʌvd] [æt; ət] [hoʊm] , [haʊ] ['æmp(ə)l] ,

Honoured	abroad	as	loved	at	home	,	how	ample	,
荣幸	国外	作为	喜爱	在	家	,	如何	充足	,

身在海外受人尊敬，如同身在国内受人爱戴，何等丰厚！

[ðə; ði] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðæt] ['mɑːdɪst] ['spɪrɪt] [peɪd] !

The	tribute	to	that	modest	spirit	paid	!
这	贡	到	那	谦虚的	精神	有薪酬的	!

这是对这种谦逊精神的致敬！

[tuː; tə] ['pʊʃɪŋ] ['kwækəri] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

To	pushing	quackery	a	high	example	,
到	推动	庸医	一个	高的	例子	,

以极高的榜样来推广伪科学，

[ə; eɪ][kɑːm] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə] ['iːgətɪst] [pə'reɪd] !

A	calm	rebuke	to	egotist	parade	!
一个	冷静的	训斥	到	自负	游行	!

对自大狂妄的游行进行冷静的斥责！

[fræŋk] , ['lɔɪəl] , [ˌʌnəb'truːsɪv] , ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ,

Frank	,	loyal	,	unobtrusive	,	simple	-	hearted	,
坦率	,	忠诚	,	不引人注目	,	简单的	-	心地	,

坦率、忠诚、不引人注目、心地善良

['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [hɪz; ɪz][paɪp] , [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [frend] ,

Loving	his	book	,	his	pipe	,	his	song	,	his	friend	,
爱	他的	书	,	他的	管道	,	他的	歌曲	,	他的	朋友	,

他热爱他的书、他的烟斗、他的歌和他的朋友。

['piːsf(ə)l] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] ['piːsfəli] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Peaceful	he	lived	and	peacefully	departed	,
和平	他	居住地	和	和平地	已离开	,

他生前安详，死后也安详。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][laɪf] - [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [end] .

A	gentle	life	-	course	,	with	a	gracious	end	.
一个	温和的	生活	-	课程	,	和	一个	亲切	结尾	.

一生平静安详，最终优雅落幕。

[ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə][ɑːrt] , [diːp] ['sɑːroʊ]

Irreparable	loss	to	Art	,	deep	sorrow
无法弥补的	损失	到	艺术	,	深的	悲哀

对艺术而言是无法弥补的损失，深感悲痛

[tuː; tə] [ðoʊz] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [huː] [soʊ] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] ,

To	those	his	comrades	,	who	so	loved	the	man	,
到	那些	他的	同志们	,	WHO	所以	喜爱	这	男人	,

致那些深爱他的战友们：

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌni] ['mɔ:roʊ]

And	who	had	hoped	for	many	a	sunny	morrow
和	WHO	有	希望	为了	许多	一个	阳光明媚	明天

谁曾期盼过一个阳光灿烂的明天?

[tu:; tə] [gri:t] [ðæt] ['gælənt] ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][væn] .

To	greet	that	gallant	spirit	in	the	van	.
到	迎接	那	英勇	精神	在	这	货车	.

向货车里那位英勇的灵魂致敬。

[ðæt] [tɔ:l] , [sper] [fɔ:rm] , [ðæt] [kɜ:rl] - [kraʊnd] [hed] , [ðə; ði] ['nɪtɪŋ]

That	tall	,	spare	form	,	that	curl	-	crowned	head	,	the	knitting
那	高的	,	空闲的	形式	,	那	卷曲	-	加冕	头	,	这	针织

那高挑精瘦的身形，那卷曲的脑袋，还有那编织的.....

[ʌv; əv] ['sʌp(ə)l] [hændz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi][sæt] ,

Of	supple	hands	behind	it	as	he	sat	,
的	柔软	双手	在后面	它	作为	他	卫星	,

他坐着的时候，手放在他身后，显得很灵活。

[ðæt] [kweɪnt] [feɪs] - ['rɪŋklɪŋ] [smaɪl] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] ['flɪtɪŋ] ,

That	quaint	face	-	wrinkling	smile	like	sunshine	flitting	,
那	古雅	脸	-	皱纹	微笑	喜欢	阳光	飞掠	,

那抹古朴的、布满皱纹的笑容，如同阳光般闪烁。

[ðə; ði][droʊl] , [draɪ] ['kɑ:ment] , [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][pæt] ;

The	droll	,	dry	comment	,	the	quotation	pat	;
这	滑稽	,	干燥	评论	,	这	引述	拍	;

滑稽、枯燥的评论，生硬的引用;

[ðə; ði] [smɔ:l] [ɔ:ft] - ['loʊdɪd] [paɪp] , [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['moʊldɪŋ] ,

The	small	oft	-	loaded	pipe	,	of	ancient	moulding	,
这	小的	经常	-	已加载	管道	,	的	古老的	成型	,

那根小小的、经常用来盛放物品的、古老的模具制成的烟斗，

[ðə; ði]['breɪz(ə)n][bɑ:ks] [ðæt] [held] [ðə; ði] [wel] - [lʌvd] [wi:d] ;

The	brazen	box	that	held	the	well	-	loved	weed	;
这	厚颜无耻	盒子	那	握住	这	出色地	-	喜爱	杂草	;

盛放着人们喜爱的杂草的厚重盒子;

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [hu:] [wʌns][wʌz; wəz] ['greɪst] [baɪ]['hoʊldɪŋ]

Who	shall	forget	who	once	was	graced	by	holding
WHO	将	忘记	WHO	一次	曾是	恩赐	经过	保持

谁会忘记曾经有幸持有.....

[ɪn] ['frɛndʃɪps] [klæsp][ðə; ði][hænd] [naʊ] [stɪl] [ɪn'di:d] ?

In	friendship's	clasp	the	hand	now	still	indeed	?
在	友谊的	搭扣	这	手	现在	仍然	的确	?

友谊之手，如今是否依然紧握?

[ˌfer'wel] , [greɪt] ['ɑ:rtɪst] , ['kɑ:mræd] [stɔ:ntʃ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] !

Farewell	,	great	artist	,	comrade	staunch	and	loyal	!
告别	,	伟大的	艺术家	,	同志	坚定	和	忠诚	!

永别了，伟大的艺术家，忠诚坚定的同志!

[fju:] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][laɪvz; lɪvz]['aʊər; ɑ:r] ['fi:vərɪʃ] [eɪdʒ] [hæθ] [si:n] .

Few	simpler	lives	our	feverish	age	hath	seen	.
很少	更简单	生活	我们的	发烧	年龄	有	已见	.

在如今这个纷乱的时代，很少有人过着如此简单的生活。

[kʊd; kəd][pɑ:mp] [haɪ] - [pɪnəkld] , [ɔ:r] ['træpɪŋz] ['rɔɪəl] ,

Could	pomp	high	-	pinnacled	,	or	trappings	royal	,
可以	盛大场面	高的	-	巅峰	,	或者	服饰	皇家	,

可能是极尽奢华，或是皇家装束，

[ˌeɪ diː 'diː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['kiːn] ?
Add **honour** **to** **the** **memory** **of** **CHARLES** **KEENE** **?**
添加 荣誉 到 这 记忆 的 查尔斯 基恩 ?

为查尔斯·基恩的逝世增添光彩?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

['gɑːblɪn] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɪkˌstrævə'gænzə] [ʌv; əv][ðə; ði] - [væn]
GOBLIN **TRANSFORMATION** **SCENE** **FROM** **THE** **IRISH** **EXTRAVAGANZA** **OF** **THE** **O'RIP** **VAN**
哥布林 转型 场景 从 这 爱尔兰 盛大庆典 的 这 - VAN
['wɪŋk(ə)l] .
WINKLE **.**
海棠 .

爱尔兰奇观《睡美人》中的妖精变身场景。

[wer] [ðə; ði] [hoʊm] - ['ruːlər][ʌv; əv] [bʌts] [taɪm] [ə'weiks] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi][dik] -
Where **the** **Home** **-** **Ruler** **of** **Butt's** **time** **awakes** **to** **find** **all** **the** **would** **-** **be** **dic** **-**
在哪里 这 家 - 统治者 的 屁股 时间 醒来 到 寻找 全部 这 会 - 是 dic -
['teɪtər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [mɪr] ['mʌʃrʊmz] .
taters **suddenly** **become** **mere** **mushrooms** **.**
土豆 突然 变得 仅仅 蘑菇 .

在巴特的时代，统治者醒来后发现所有妄图独裁的人突然都变成了蘑菇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [ʃɑː] ([lə'feɪvɚ]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] .
THE **SHAH** **(** **LEFEVRE** **)** **AND** **THE** **SULTAN** **.**
这 沙阿 (勒费弗尔) 和 这 苏丹 .

沙阿（勒费弗尔）和苏丹。

['oʊvər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wiːks] [prɪ'siːdɪŋ] ['krɪsməs] ,
Over **a** **series** **of** **weeks** **preceding** **Christmas** **,**
超过 一个 系列 的 周 前 圣诞节 ,

在圣诞节前的几周里，

['jʊrəp] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['ruːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊ'mentəs] ['ɪntərvjuː] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]
Europe **was** **disturbed** **by** **rumours** **of** **a** **momentous** **interview** **reported** **to**
欧洲 曾是 不安 经过 谣言 的 一个 意义重大 面试 据报道 到
[hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['bɑs.fɚ.əs] .
have **taken** **place** **on** **the** **banks** **of** **the** **unsuspecting** **Bosphorus** **.**
有 已采取 地方 在 这 银行 的 这 毫无戒心的 博斯普鲁斯海峡 .

有传言称，在毫不知情的博斯普鲁斯海峡岸边进行了一次意义重大的采访，这让欧洲感到不安。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti][ðə; ði] ['sʌltən] .
One **of** **the** **parties** **to** **the** **conference** **was** **his** **Imperial** **Majesty** **the** **SULTAN** **.**
一 的 这 各方 到 这 会议 曾是 他的 帝国 威严 这 苏丹 .

会议的参与方之一是苏丹陛下。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən] , [ðə; ði] ['trʌstɪd] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][æn; ən][eks] -
The **other** **was** **an** **English** **Statesman** **,** **the** **trusted** **counsellor** **of** **an** **Ex** **-**
这 其他 曾是 一个 英语 政治家 , 这 可信 顾问 的 一个 前任 -
[prɪ'mɪr] ,
Premier **,**
总理 ,

另一位是英国政治家，一位前首相的亲信顾问。

[ænd; ənd] [bi'li:vd] [ɪn]['fæməli] ['sɜ:rkl] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['ri:əl] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	believed	in	family	circles	to	be	the	real	author	of	some	of	his
和	相信	在	家庭	界	到	是	这	真实的	作者	的	一些	的	他的

[su'pri:m] ['meʒərz] .

supreme	measures	.
最高	措施	.

在家族内部，人们普遍认为他是他某些最高措施的真正制定者。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəli][rɪ'taɪərɪŋ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] [ɪn] ['kwestʃən] ,

The	naturally	retiring	disposition	of	the	Statesman	in	question	,
这	自然	退休	处置	的	这	政治家	在	问题	,

这位政治家天性内向，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['retɪsns] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['eni] ['mætər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm'self] ,

and	his	inviolable	reticence	in	respect	of	any	matter	concerning	himself	,
和	他的	不可侵犯的	沉默寡言	在	尊重	的	任何	事情	有关	他自己	,

以及他对任何涉及自身的事情都一丝不苟的沉默。

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] .

made	it	difficult	to	arrive	at	the	truth	.
制成	它	难的	到	到达	在	这	真相	.

这使得探寻真相变得困难。

['daʊtləs] [ðə; ði] [stu:'pendəs] [ɪ'vent] — [ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:n] [ˌjʊrə'pi:ən]

Doubtless	the	stupendous	event	—	the	possible	consequences	of	which	on	European
毫无疑问	这	惊人的	事件	—	这	可能的	结果	的	哪个	在	欧洲的

[ə'ferz] [taɪm] [wɪl] [wɜ:rk] [aʊt] — [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər]['evər]['hɪd(ə)n][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]

affairs	Time	will	work	out	—	would	have	remained	for	ever	hidden	but	for	the
事务	时间	将要	工作	出去	—	会	有	剩余	为了	曾经	隐	但	为了	这

['ru:θləs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌkɔris'pɔndənts] [ʌv; əv] ['veriəs] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pepərz] ,

ruthless	action	of	"	the	London	Correspondents	of	various	provincial	papers	,
无情	行动	的	"	这	伦敦	通讯员	的	各种各样的	省级	文件	,

毫无疑问，如果不是"各地方报纸的伦敦通讯员"采取了无情的行动，这件惊天动地的大事——其对欧洲事务可能产生的影响还有待时间检验——将永远不为人知。

[hu:] [geɪv] [ɪn][ðer; ðər] ['lʌndən] ['letərz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn'ækjərət] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .

who	gave	in	their	London	letters	more	or	less	inaccurate	reports	of	the	event	.
WHO	给予	在	他们的	伦敦	信件	更多的	或者	较少的	不准确	报告	的	这	事件	.

他们在写给伦敦的信中对该事件进行了或多或少不准确的描述。

" [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [əd'mits] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn][kən'klu:ʒ(ə)n] .

"	How	they	came	to	know	anything	about	it	admits	of	only	one	conclusion	.
"	如何	他们	来了	到	知道	任何事物	关于	它	承认	的	仅有的	一	结论	.

"他们是如何得知此事的，只能得出一个结论。"

[ðə; ði] ['sʌltən] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] .

The	SULTAN	must	have	told	them	.
这	苏丹	必须	有	讲述	他们	.

一定是苏丹告诉他们的。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi][left][tu:; tə] [ðɪs] [hæp'hæzərd][kaɪnd][ʌv; əv]

The	event	was	too	important	to	be	left	to	this	haphazard	kind	of
这	事件	曾是	也	重要的	到	是	左边	到	这	偶然	种类	的

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

record	,
记录	,

这件事太重要了，不能就这样草率地记录下来。

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðə; ði] ['spi:kər] [hæz; həz] [bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv]
and , **accordingly** , **the** **Speaker** **has** **been** **favoured** **with** **a** **narrative** **of**
和 , 因此 , 这 扬声器 有 到过 受青睐 和 一个 叙述 的
[wʌt] [tʊk] [pleɪs] ,
what **took** **place** ,
什么 采取 地方 ,

因此，议长得到了一份关于事件经过的叙述。

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rti][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz][ðə; ði]
the **signature** **disclosing** **the** **fact** **that** **the** **other** **party** **to** **the** **interview** **was** **the**
这 签名 披露 这 事实 那 这 其他 派对 到 这 面试 曾是 这
[ʃɑ:] [lə'feɪvɚ] .
SHAH **LEFEVRE** .
沙阿 勒费弗尔 .

签名表明，接受采访的另一方是沙阿·勒费弗尔。

[ðə; ði] ['ʃɑ:z] [ə'kaʊnt] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ɪ'vent] ,
The **SHAH's** **account** , **regarded** **as** **a** **record** **of** **a** **historical** **event** ,
这 沙阿的 帐户 , 认为 作为 一个 记录 的 一个 历史 事件 ,

沙阿的记述被视为对历史事件的记录，

[ɪz] ['mænɪfestli] ['hæmpərd] [baɪ] [ðæt] ['mɑ:dɪst][ænd; ənd][ɪn'seɪʃəb(ə)l][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][self] - [ɪ'feɪsmənt]
is **manifestly** **hampered** **by** **that** **modest** **and** **insatiable** **desire** **for** **self** - **effacement**
是 显然 受阻 经过 那 谦虚的 和 贪得无厌 欲望 为了 自己 - 抹杀
[wɪtʃ] [maːrks] [ðɪs] ['emɪnənt] [mæn] .
which **marks** **this** **eminent** **man** .
哪个 标记 这 杰出 男人 .

显然，这种谦逊和永不满足的自我贬低的愿望阻碍了这位杰出人物的发展。

[wi:; wi] [si:] [ə'nɑ:nɪməs] " ['pɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [ə'proʊtʃɪŋ] " [ðə; ði]
We **see** **anonymous** **"** **persons** **who** **had** **access** **to** **the** **SULTAN** **approaching** **"** **the**
我们 看 匿名的 " 人 WHO 有 使用权 到 这 苏丹 接近 " 这
[ʃɑ:] ,
SHAH ,
沙阿 ,

我们看到一些匿名人士"接近苏丹"，这些人"与苏丹关系密切"。

[ænd; ənd] " [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:r; fər][æn; ən]
and **"** **suggesting** **to** **him** **that** **he** **ought** **to** **apply** **for** **an**
和 " 建议 到 他 那 他 应该 到 申请 为了 一个
['ɔ:diəns] .
audience .
观众 .

并"建议他应该申请觐见。

" [wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] " [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ,
" **We** **see** **him** **"** **declining** **to** **do** **so** **on** **the** **ground** **that** ,
" 我们 看 他 " 下降 到 做 所以 在 这 地面 那 ,

我们看到他拒绝这样做，理由是：

['hævɪŋ] ['teɪkən][æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
having **taken** **an** **active** **part** **in** **the** **agitation** **in** **England** **on** **the** **subject** **of** **the**
拥有 已采取 一个 积极的 部分 在 这 搅动 在 英格兰 在 这 主题 的 这
[bʌl'geriən] [ə'trɔsitiz] [ɪn] - ,
Bulgarian **atrocities** **in** **1877** ,
保加利亚语 暴行 在 - ,

他曾积极参与1877年英国关于保加利亚暴行的抗议活动，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θrʌst] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	would	not	be	right	that	I	should	thrust	myself	on	the	attention	of	the
它	会	不是	是	正确的	那	我	应该	推力	我	在	这	注意力	的	这

['sʌltən] .

SULTAN	.
苏丹	.

我不应该贸然引起苏丹的注意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] [æt; ət] [stæm'buːl] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [ðæt] ['mɪstər] . ['glædstəun]

"	It	is	generally	thought	at	Stamboul	and	elsewhere	that	Mr	.	GLADSTONE
"	它	是	一般来说	想法	在	伊斯坦布尔	和	别处	那	先生	.	格拉德斯通

[wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['memərəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

was	chiefly	responsible	for	the	memorable	agitation	referred	to	.
曾是	主要	负责任的	为了	这	难忘	搅动	指	到	.

“在伊斯坦布尔和其他地方，人们普遍认为格莱斯顿先生是造成那场令人难忘的骚乱的主要责任人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑː] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [truːθ] .

But	the	SHAH	is	not	the	man	to	hide	the	truth	.
但	这	沙阿	是	不是	这	男人	到	隐藏	这	真相	.

但国王不是那种会隐瞒真相的人。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɜːrki]

"	I	wished	to	be	free	to	say	what	I	thought	about	the	condition	of	Turkey
"	我	希望	到	是	自由的	到	说	什么	我	想法	关于	这	状况	的	火鸡

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

on	my	return	to	England	.
在	我的	返回	到	英格兰	.

“我希望回到英国后能够自由地表达我对土耳其状况的看法。”

" [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] .

"	That	was	only	fair	to	waiting	England	.
"	那	曾是	仅有的	公平的	到	等待	英格兰	.

对等待的英格兰来说，这才是公平的。

[noʊ][juːz][ðə; ði] ['sʌltən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] " ['nɑːbl] " [ðɪs] [rɪ'lentləs] [mæn] .

No	use	the	SULTAN	trying	to	"	nobble	"	this	relentless	man	.
不	使用	这	苏丹	尝试	到	"	贵族	"	这	狠	男人	.

苏丹试图“安抚”这个冷酷无情的人是徒劳的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [rɪ'lʌktənt] ,

So	it	came	to	pass	that	he	went	to	the	Palace	,	reluctant	,
所以	它	来了	到	经过	那	他	去	到	这	宫殿	,	不情愿的	,

于是，他很不情愿地去了皇宫。

[bʌt; bət] " ['fiːlɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv]

but	"	feeling	we	could	not	refuse	such	a	command	from	the	Sovereign	of
但	"	感觉	我们	可以	不是	拒绝	这样的	一个	命令	从	这	主权	的

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

但是“我们觉得我们不能拒绝国家君主的命令。

" [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [tʃækɪr] [pəˈʃɑː; ˈpɑːʃə; ˈpæʃə][ænd; ənd]['wɑːhɑːn] [eˈfendi] ; [sɔː] [ðə; ði] ['sʌltənz]
" He talked with CHAKIR PACHA and WAHAN EFFENDI ; saw the SULTAN's
" 他 谈话 和 查基尔 帕查 和 瓦汉 埃芬迪 ; 锯 这 苏丹的
[hɔːrs] ; [hʌŋ] [əˈbaʊt][fɔːr; fər]['aʊərz] ;
horse ; hung about for hours ;
马 ; 悬挂 关于 为了 小时 ;

“他与查基尔·帕查和瓦汉·埃芬迪交谈；看到了苏丹的马；四处闲逛了几个小时；

[noʊ] ['sʌltən] [əˈpɪrd] ; [went] [bæk] [tuː; tə][hoʊˈtel] ['kwɪvərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; 'ɪnsʌlt] .
no SULTAN appeared ; went back to hotel quivering under the insult .
不 苏丹 出现 ; 去 后退 到 酒店 颤抖 在下面 这 侮辱 .

苏丹没有出现；我回到酒店，心中充满羞辱，瑟瑟发抖。

[hæd; həd] [freɪmd] ['telɪgræm] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑs.fɚ.əs] , [wen] -
Had framed telegram ordering the British Fleet to the Bosphorus , when VAMBÉRY
有 框 电报 订购 这 英国 舰队 到 这 博斯普鲁斯海峡 , 什么时候 -
[tɜːrnd] [ʌp] ,
turned up ,
转向 向上 ,

当范贝里出现时，他正拿着一份电报，命令英国舰队前往博斯普鲁斯海峡。

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [bɪˈsɔːt] [ðə; ði] [ʃɑː] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] ; [ɪkˈspleɪnd] [ˌaɪ 'tiː]
pale and trembling ; besought the SHAH to do nothing rash ; explained it
苍白 和 发抖 ; 恳求 这 沙阿 到 做 没有什么 皮疹 ; 解释 它
[wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [misˈteik] .
was all a mistake .
曾是 全部 一个 错误 .

他脸色苍白，浑身颤抖；恳求国王不要轻举妄动；解释说这一切都是个错误。

[ðɪs] ['fɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
This followed up by invitation to dine at the Palace the following day .
这 随后 向上 经过 邀请 到 用餐 在 这 宫殿 这 下列的 天 .

随后，他受邀于次日在皇宫用餐。

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ; [haʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] " ['eksələnt] [waɪnz] ,
All this , and what followed at the dinner ; how there were " excellent wines ,
全部 这 , 和 什么 随后 在 这 晚餐 ; 如何 那里 是 " 出色的 葡萄酒 ,

这一切，以及晚宴上发生的一切；比如“上等的葡萄酒”，

[ɪˈlektrɪk] [laɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [pleɪt] " ; [haʊ] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ]
electric lights , and a great display of plate " ; how the SULTAN , concentrating
电的 灯 , 和 一个 伟大的 展示 的 盘子 " ; 如何 这 苏丹 , 集中
[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑː] ,
his attention on the SHAH ,
他的 注意力 在 这 沙阿 ,

电灯闪烁，餐具琳琅满目；苏丹的注意力全集中在沙阿身上，

[ænd; ənd] [fərˈgetfl] [ʌv; əv] [pʊr] ['fredrɪk] ['hærisn] , [huː] [hæd; həd] , ['sʌmhaʊ] , [bɪn] ['elbəud]
and forgetful of poor FREDERICK HARRISON , who had , somehow , been elbowed
和 健忘 的 贫穷的 弗雷德里克 哈里森 , WHO 有 , 不知何故 , 到过 肘击
['ɪntuː][əbˈskjʊrəti] ,
into obscurity ,
进入 朦胧 ,

人们竟然忘记了可怜的弗雷德里克·哈里森，他不知何故被边缘化，默默无闻。

[peɪd] [kɔːrt] [tuː; tə] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l][ˌpɜːrsəˈnæləti] ; [haʊ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ,
paid court to this powerful personality ; how he received him on the daïs ,
有薪酬的 法庭 到 这 强大的 性格 ; 如何 他 已收到 他 在 这 daïs ,

他极力讨好这位权势人物；他是如何接见这位人物上台的，

[ænd; ənd] [naʊ] ['kʌnɪŋli] , [ðoʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] , [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt]

and	now	cunningly	,	though	ineffectually	,	he	endeavoured	to	secure	on	the	spot
和	现在	狡猾地	,	尽管	无效地	,	他	努力	到	安全的	在	这	点

[ðə; ði][ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

the	evacuation	of	Egypt	,
这	疏散	的	埃及	,

现在，他狡猾地（尽管徒劳无功）试图当场促成埃及的撤离。

[ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['ʃɑːz] [dɪ'lɪʃəs] ['nærətɪv] .

is	told	in	the	SHAH'S	delicious	narrative	.
是	讲述	在	这	沙阿的	可口的	叙述	.

这是沙阿用他那妙趣横生的叙述方式讲述的。

['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['ʃerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [θruː'aʊt]

Mr	.	Punch	,	sharing	in	the	thrilling	interest	this	disclosure	has	created	throughout
先生	.	冲床	,	分享	在	这	惊险	兴趣	这	披露	有	创建	自始至终

[ðə; ði]['sivilaizd][wɜːrld] ,

the	civilised	world	,
这	文明	世界	,

潘趣先生也和大家一样，对这一披露在整个文明世界引起的巨大兴趣感到兴奋不已。

[hæz; həz] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][baɪ] [ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɑːz]

has	been	anxious	to	complete	the	record	by	supplementing	the	SHAH's
有	到过	焦虑的	到	完全的	这	记录	经过	补充	这	沙阿的

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,

account	of	the	interview	,
帐户	的	这	面试	,

一直渴望通过补充国王对采访的描述来完善记录。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌltənz] [oʊn] ['vɜːrʒ(ə)n] .

with	the	SULTAN's	own	version	.
和	这	苏丹的	自己的	版本	.

苏丹亲自操刀的版本。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , ['dɪfɪkəlt] .

This	was	,	at	the	outset	,	difficult	.
这	曾是	,	在	这	开端	,	难的	.

一开始，这很困难。

['ɑːbstək(ə)lz][wɜːr; wər] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

Obstacles	were	thrown	in	the	way	,
障碍	是	抛掷	在	这	方式	,

前进的路上充满了障碍。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɜːrtn'æsəti] [ænd; ənd] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

but	they	were	overcome	by	the	pertinacity	and	ingenuity	of	Our
但	他们	是	克服	经过	这	坚韧	和	独创性	的	我们的

[ˌreprɪ'zentətɪv] ,

Representative	,
代表	,

但他们最终被我们代表的坚韧和智慧所战胜。

[huː] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌltən] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [frʌm; frəm]

who	at	last	found	himself	seated	with	the	SULTAN	on	the	very	daïs	from
WHO	在	最后的	成立	他自己	坐着	和	这	苏丹	在	这	非常	daïs	从

[wɪtʃ] [ʃɑː] [ləˈfeɪvɝ] [hæd; həd] [kənˈfɜːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəl] ['mædʒəsti] [waɪlst] ['ʌðər] [ʌv; əv]

which	SHAH	LEFEVRE	had	conferred	with	his	Imperial	Majesty	whilst	other	of
哪个	沙阿	勒费弗尔	有	授予	和	他的	帝国	威严	而	其他	的

[ðə; ði]['fɔːrti] [gests] ,

the	forty	guests	,
这	四十	客人	,

最后，他发现自己与苏丹同席而坐，就坐在沙阿·勒费弗尔与陛下会面的那张高台上，而其他四十位宾客则坐在那里。

" [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːstriən] [æm'bæsədər] , " [lʊkt] [ɑːn] , [griːn] [wɪð; wɪθ] ['envi] .
" including the Austrian Ambassador , " looked on , green with envy .
" 包括 这 奥地利 大使 , " 看起来 在 , 绿色的 和 嫉妒 .

“包括奥地利大使在内，”有人看着，眼里满是嫉妒。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] ,
" It's a curious thing , " said the SULTAN ,
" 它是 一个 好奇的 事物 , " 说 这 苏丹 ,

“这真是一件奇怪的事，”苏丹说道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [wen] ['aʊər; ɑːr] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['entərd] , "
laying down a book he had been reading when Our Representative entered , "
躺下 向下 一个 书 他 有 到过 阅读 什么时候 我们的 代表 进入 , "
[ðæt] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'naʊnst] ,
that , when you were announced ,
那 , 什么时候 你 是 宣布 ,

他的代表进来时，他正放下正在读的书，“当你被宣布入场时，

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['refrəns] [baɪ][jʊr; jər] [greɪt] ['poʊət][tuː; tə][jʊr; jər] [stɪl] ['greɪtər]
I had just come upon a reference by your great Poet to your still greater
我 有 只是 来 之上 一个 参考 经过 你的 伟大的 诗人 到 你的 仍然 更大的
['steɪtsmən] .
Statesman .
政治家 .

我刚刚看到你们伟大的诗人提到了你们更伟大的政治家。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][laɪn][ɪn] - [hɔːl] , —
You know the line in Lockandkey Hall , —
你 知道 这 线 在 - 大厅 , —

你知道《锁钥大厅》里的那句台词——

" - [oʊ][ðə; ði] ['drɪri] , [drɪr] [lə'feɪvɚ] !
" ' Oh the dreary , drear LEFEVRE !
" - 哦 这 凄凉 , 凄凉 勒费弗尔 !

“哦，沉闷、沉闷的勒费弗尔！

[oʊ][ðə; ði]['bærən] , ['bærən] [ʃɔː] ! - "
Oh the barren , barren SHAW ! ' "
哦 这 荒芜 , 荒芜 肖 ! - "

哦，贫瘠的肖！

" [ðæt] , " ['aʊər; ɑːr] [ˌreprɪ'zentətɪv] [raɪts] , " [ɪz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði][laɪn][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər]
" That , " Our Representative writes , " is not precisely the line as I remember
" 那 , " 我们的 代表 写 , " 是 不是 恰恰 这 线 作为 我 记住
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

“那句话，”我们的代表写道，“和我记忆中的那句话不太一样；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər][tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] ['sʌltən] .
but I make it a rule never to correct a SULTAN .
但 我 制作 它 一个 规则 绝不 到 正确的 一个 苏丹 .

但我有个原则，绝不纠正苏丹。

" [ə'kɔːrdɪŋli] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [prə'siːdid] : " [ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [gʊd] ['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
" Accordingly His Majesty proceeded : " And so , my good Cousin , Mr . Punch ,
" 因此 他的 威严 继续 : " 和 所以 , 我的 好的 表哥 , 先生 . 冲床 ,

于是陛下继续说道：“所以，我的好表兄，潘奇先生，

['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [ðə; ði][bruːt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ðə; ði]

wants	to	know	all	about	this	interview	,	the	bruit	of	which	has	shaken	the
想要	到	知道	全部	关于	这	面试	,	这	杂音	的	哪个	有	摇晃	这

['juːnɪvɜːrs] .

Universe	.
宇宙	.

想知道这次采访的全部细节，这次采访的轰动效应已经震动了整个宇宙。

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] [kə'mændz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

His	wishes	are	commands	to	me	.
他的	愿望	是	命令	到	我	.

他的意愿对我来说就是命令。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ([ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]) ,

In	the	first	place	,	I	will	tell	you	(	though	this	is	not	for	publication	)	,
在	这	第一的	地方	,	我	将要	告诉	你	(	尽管	这	是	不是	为了	发布	)	,

首先，我要告诉你（虽然这不适合公开），

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər]

that	it	was	by	the	merest	accident	I	had	the	advantage	of	knowing	your
那	它	曾是	经过	这	最	事故	我	有	这	优势	的	会心	你的

[greɪt] ['kʌntrimən] .

great	countryman	.
伟大的	同胞	.

我完全是出于偶然才有幸认识了您这位伟大的同胞。

[aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl][wʌn] ['fredrɪk] ['hærisn] , [hed] [ʌv; əv]

I	heard	there	had	come	to	Constantinople	one	FREDERICK	HARRISON	,	head	of
我	听到	那里	有	来	到	君士坦丁堡	一	弗雷德里克	哈里森	,	头	的

[ə; eɪ][sekt] [kɔːld] [ðə; ði]['pɑːzətɪvɪsts] .

a	sect	called	the	Positivists	.
一个	教派	称为	这	实证主义者	.

我听说有一个名叫弗雷德里克·哈里森的人来到了君士坦丁堡，他是实证主义者教派的领袖。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] ,

I	am	,	you	know	,	in	my	way	,	and	within	the	limits	of	my	kingdom	,
我	是	,	你	知道	,	在	我的	方式	,	和	之内	这	限制	的	我的	王国	,

你知道，我以我的方式，在我的王国范围内行事。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['æbsəluːt]['pɑːzətɪvɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

one	of	the	most	absolute	Positivists	of	the	age	.
一	的	这	最多	绝对	实证主义者	的	这	年龄	.

他是那个时代最彻底的实证主义者之一。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'pɑːsl] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə]

I	wanted	to	see	the	English	apostle	,	and	told	them	to	ask	him	to
我	通缉	到	看	这	英语	使徒	,	和	讲述	他们	到	问	他	到

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

我想见见那位英国使徒，于是让他们邀请他共进晚餐。

['sʌmhaʊ] [θɪŋz] [gɑːt] [mɪkst] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] , [ðə; ði] [ʃɑː]

Somehow	things	got	mixed	up	,	and	,	at	the	preliminary	morning	call	,	the	SHAH
不知何故	事物	得到	混合	向上	,	和	,	在	这	初步的	早晨	称呼	,	这	沙阿

[lə'feɪvɝ] [wɔːkt] [ɪn] .

LEFEVRE	walked	in	.
勒费弗尔	步行	在	.

不知怎么的，事情搞砸了，在早晨的例行电话会议上，沙阿·勒费弗尔走了进来。

[hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [tʃækɪr] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə]

Had	never	heard	of	him	before	,	but	gathered	from	CHAKIR	PACHA
有	绝不	听到	的	他	前	,	但	聚集	从	查基尔	帕查

,

,

,

之前从未听说过他，但从 CHAKIR PACHA 那里了解到，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['wɑ:hɑ:n] [e'fendi] , [hu:] , [hæd; həd] [si:n] [wʊdz]

who	had	been	talking	to	WAHAN	EFFENDI	,	who	,	had	seen	WOODS
WHO	有	到过	说	到	瓦汉	埃芬迪	,	WHO	,	有	已见	树林

[pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] ,

PACHA	,
帕查	,

曾与 WAHAN EFFENDI 交谈过的人，WAHAN EFFENDI 见过 WOODS PACHA，

[hu:] [hæd; həd] [spent] [æn; ən]['aʊər] [wɪð; wɪθ] - , [ə'pɑ:n] [hu:m] [ʃɑ:] [lə'feɪvɝ] [hæd; həd]

who	had	spent	an	hour	with	VAMBÉRY	,	upon	whom	SHAH	LEFEVRE	had
WHO	有	花费	一个	小时	和	-	,	之上	谁	沙阿	勒费弗尔	有

[kɔ:ld] ,

called	,
称为	,

他曾与瓦姆贝里共度一个小时，沙阿·勒费弗尔曾拜访过他。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑ:rti][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

that	the	SHAH	was	really	the	mainspring	of	the	Liberal	Party	in	England	,
那	这	沙阿	曾是	真的	这	主发条	的	这	自由派	派对	在	英格兰	,

沙阿实际上是英国自由党的真正动力。

['glædstəun] ['biːɪŋ] ['mɪrli] ['fɪgjər] - [hed] , ['hɑ:kət] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪ] , [ænd; ənd] ['tʃeɪmbərlɪn]

GLADSTONE	being	merely	figure	-	head	,	HARCOURT	in	his	pay	,	and	CHAMBERLAIN
格拉德斯通	存在	仅仅	数字	-	头	,	哈考特	在	他的	支付	,	和	管家

['sʌfərɪŋ] [ɪn]['eksaɪl]['ʌndər][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] .

suffering	in	exile	under	his	displeasure	.
痛苦	在	流亡	在下面	他的	不满	.

格莱斯顿只是个傀儡，哈考特受他雇佣，张伯伦则因他的不满而流亡在外。

['ælə¸'ɑ:lə¸ɑ:'lɑ:][ɪz] [gʊd] !

Allah	is	Good	!
真主	是	好的	!

真主至善！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [θroʊn] ['ɪntu:][maɪ][hændz] .

Here	was	a	chance	thrown	into	my	hands	.
这里	曾是	一个	机会	抛掷	进入	我的	双手	.

机会就这样摆在了我面前。

[aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] ['fredrɪk] ['hærisn] ;

I	forgot	all	about	FREDERICK	HARRISON	;
我	忘了	全部	关于	弗雷德里克	哈里森	;

我完全忘记了弗雷德里克·哈里森这个人；

[toʊld] [tʃækɪr] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə][ænd; ənd]['wɑ:hɑ:n] [e'fendi] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:] [ɪn][ðə; ði]

told	CHAKIR	PACHA	and	WAHAN	EFFENDI	to	entertain	the	SHAH	in	the
讲述	查基尔	帕查	和	瓦汉	埃芬迪	到	招待	这	沙阿	在	这

['ænti] - ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [sɪgə'rets] ,

ante	-	chamber	with	coffee	and	cigarettes	,
赌注	-	房间	和	咖啡	和	香烟	,

吩咐查基尔·帕查和瓦汉·埃芬迪在前厅用咖啡和香烟招待国王。

['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn] [ɑːr'miːniə] [ænd; ənd] ['iːdʒɪpt] .

drawing	**him**	**out**	**on**	**Armenia**	**and**	**Egypt**	**.**
绘画	他	出去	在	亚美尼亚	和	埃及	.

引诱他谈论亚美尼亚和埃及的问题。

['miːnwaɪl] [aɪ] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] .

Meanwhile	**I**	**crept**	**under**	**the**	**sofa**	**,**	**and**	**heard**	**every**	**word**	**.**
同时	我	悄悄地爬	在下面	这	沙发	,	和	听到	每一个	单词	.

与此同时，我悄悄地躲到沙发底下，听到了他们说的每一句话。

[ðə; ði] [ʃɑː] ['veri] [stɜːrn] [ə'baʊt] [ɑːr'miːniə] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [drɔːn] [ə'baʊt] ['iːdʒɪpt] .

The	**SHAH**	**very**	**stern**	**about**	**Armenia**	**,**	**could**	**not**	**be**	**drawn**	**about**	**Egypt**	**.**
这	沙阿	非常	船尾	关于	亚美尼亚	,	可以	不是	是	绘制	关于	埃及	.

国王对亚美尼亚态度非常强硬，但对埃及的态度却难以捉摸。

[æt; ət] [end] [ʌv; əv] ['aʊər] [ænd; ənd] [hæf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['taɪərd] ['ʌndər] ['soʊfə] ;

At	**end**	**of**	**hour**	**and**	**half**	**began**	**to**	**get**	**tired**	**under**	**sofa**	**;**
在	结尾	的	小时	和	一半	开始	到	得到	疲劳的	在下面	沙发	;

一个半小时后，我开始在沙发底下感到疲倦；

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn] ['wɑːhɑːn] - ['welɪŋtən] [buːt] [ə; eɪ] [noʊt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]

managed	**to**	**stick**	**in**	**WAHAN**	**EFFENDI's**	**Wellington**	**boot**	**a**	**note**	**,**	**on**	**which**	**I**	**had**
管理	到	戳	在	瓦汉	-	惠灵顿	启动	一个	笔记	,	在	哪个	我	有

['rɪt(ə)n] ,

written	**,**
书面	,

我设法把一张纸条塞进了瓦汉·埃芬迪的惠灵顿靴子里，纸条上我写着：

- [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [hɔːrs] . -

'	**Take**	**him**	**to**	**see**	**my**	**horse**	**.**	**'**
-	拿	他	到	看	我的	马	.	-

"带他去看我的马。"

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

So	**they**	**went**	**off**	**to**	**stable**	**,**	**and**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**coast**	**was**	**clear**	**,**
所以	他们	去	离开	到	稳定的	,	和	,	作为	很快	作为	海岸	曾是	清除	,

于是他们去了马厩，等周围安全后，

[aɪ] [krept] [aʊt] ; [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] [ruːm] [fɔːr; fər] [rest] [ʌv; əv] [deɪ] .

I	**crept**	**out**	**;**	**shut**	**myself**	**up**	**in**	**room**	**for**	**rest**	**of**	**day**	**.**
我	悄悄地爬	出去	;	关闭	我	向上	在	房间	为了	休息	的	天	.

我悄悄溜了出去，把自己关在房间里，一整天都没动。

[hɜːrd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , [ðə; ði] [ʃɑː] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ə'pɪrəns]

Heard	**afterwards**	**that**	**they**	**came**	**back**	**,**	**the**	**SHAH**	**much**	**impressed**	**with**	**appearance**
听到	然后	那	他们	来了	后退	,	这	沙阿	很多	印象深刻	和	外貌

[ʌv; əv] [maɪ] [hɔːrs] ;

of	**my**	**horse**	**;**
的	我的	马	;

后来听说他们回来了，沙阿对我的马的外貌印象深刻；

[riˈzjuːmd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ɑːr'miːniə] [ænd; ənd] ['iːdʒɪpt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] ; [æt; ət] [læst] [gɑːt] [rɪd]

resumed	**conversation**	**on**	**Armenia**	**and**	**Egypt**	**for**	**another**	**hour**	**;**	**at**	**last**	**got**	**rid**
恢复	对话	在	亚美尼亚	和	埃及	为了	其他	小时	;	在	最后的	得到	摆脱

[ʌv; əv] [ʃɑː] .

of	**SHAH**	**.**
的	沙阿	.

又就亚美尼亚和埃及问题谈了一个小时；终于摆脱了沙阿的话题。

" [æt; ət] [naɪt] - , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['melən] - ['selər] , ['entərd] ['pæləs] [ænd; ənd] [geɪnd]
" At night VAMBÉRY , disguised as melon - seller , entered Palace and gained
" 在 夜晚 - , 伪装 作为 瓜 - 卖方 , 进入 宫殿 和 获得
['ækses] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] .
access to my room .
使用权 到 我的 房间 .

"夜里，VAMBÉRY 乔装成卖瓜人，进入宫殿，并进入了我的房间。

[toʊld] [ˌem 'iː] ['fɪrf(ə)l] [mes] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ['mætərz] .
Told me fearful mess had been made of matters .
讲述 我 可怕 混乱 有 到过 制成 的 事情 .

告诉我事情已经变得一团糟。

[ðə; ði] [ʃɑː] ['riːəli] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] ; ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
The SHAH really didn't care about seeing the horse ; wanted to see me .
这 沙阿 真的 没有 关心 关于 看到 这 马 ; 通缉 到 看 我 .

国王其实并不想见那匹马，他只想见我。

[tɔːks] [ə'baʊt] ['ɔːrdərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fliːt] .
Talks about ordering round the Fleet .
会谈 关于 订购 圆形的 这 舰队 .

谈论着如何指挥舰队。

- ['betər] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] , - [sed] - ; [soʊ] [dɪ'spætʃ] [grænd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ɪn]
' Better ask him to dinner , ' said VAMBÉRY ; so despatched Grand Chamberlain in
- 更好的 问 他 到 晚餐 , - 说 - ; 所以 已派送 盛大 管家 在
['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪks] .
carriage and six .
运输 和 六 .

"最好邀请他共进晚餐，"范贝里说道；于是，宫廷大臣便乘马车带着六人前往。

[ðə; ði] [ʃɑː] ['mɔləˌfaɪd] ; [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] : ['plenti] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .
The SHAH mollified ; gave him a good dinner : plenty of electric lights .
这 沙阿 柔和的 ; 给予 他 一个 好的 晚餐 : 很多 的 电的 灯 .

国王安抚了他，给他准备了一顿丰盛的晚餐，还开了充足的电灯。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] .
Afterwards he was good enough to see me on the daïs .
然后 他 曾是 好的 足够的 到 看 我 在 这 daïs .

之后他很和蔼地在讲台上接见了我。

[traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪbərəl] ['pɑːrti]
Tried to get him to promise alteration in attitude of English Liberal Party
尝试 到 得到 他 到 承诺 改造 在 态度 的 英语 自由派 派对
[tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;
towards me ;
向 我 ;

我曾试图让他承诺改变英国自由党对我的态度；

['ɔːlsoʊ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['set(ə)l] [æt; ət] [wʌns] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv] [truːps] [frʌm; frəm] ['iːdʒɪpt] ,
also wanted him to settle at once withdrawal of troops from Egypt ,
还 通缉 他 到 定居 在 一次 退出 的 军队 从 埃及 ,
[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

他还希望他立即解决从埃及撤军的问题，但是，

[ðoʊ] [moʊst] [ɜːr'beɪn] [ɪn] ['mænər] , [ɪk'siːdɪŋli] ['kɔːʃəs] .
though most urbane in manner , exceedingly cautious .
尽管 最多 彬彬有礼 在 方式 , 非常 谨慎 .

虽然举止彬彬有礼，但极其谨慎。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] .
Not to be drawn .
不是 到 是 绘制 .

不可画。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['iːstərn] ['steɪtkræft] !
Talk about Eastern statecraft !
讲话 关于 东 治国之道 !

谈谈东方治国之道!

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['dʒuːr] [ʃɑː] .
nothing to you English , as represented by jour SHAH LEFEVRES .
没有什么 到 你 英语 , 作为 代表 经过 一天 沙阿 勒费弗尔 .

对于你们这些英语爱好者来说，没有什么意义，正如 jour SHAH LEFEVRES 所代表的那样。

[wen] [aɪ] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə'baʊt]['iːdʒɪpt] , [hiː; hi] [sed] ,
When I pressed him to come to point about Egypt , he said ,
什么时候 我 按下 他 到 来 到 观点 关于 埃及 , 他 说 ,

当我追问他对埃及的看法时，他说：

- [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [spiːk] [maɪ] [oʊn] [vjuːz] .
' On this subject I can only speak my own views .
- 在 这 主题 我 能 仅有的 说话 我的 自己的 浏览 .

“关于这个问题，我只能表达我自己的看法。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'lɪtɪkli] [ə'soʊsieɪtɪd]
I am not authorised to speak on behalf of those I am politically associated
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

我无权代表与我政治立场相近的人发言。

[bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [truːps] . -
but personally I am opposed to the occupation of Egypt by English troops . '
但 亲自 我 是 反对 到 这 职业 的 埃及 经过 英语 军队 . -

但我个人反对英国军队占领埃及。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
There's an answer for you !
有 一个 回答 为了 你 !

答案就在这里!

[jʊr; jər] [ˌmækiə'veli] , [jʊr; jər] [tælɪrændz] [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Your MACHIAVELLIS , your TALLEYRANDS not in it .
你的 马基雅维利 , 你的 塔列朗 不是 在 它 .

你的马基雅维利，你的塔利兰兹，都不在里面。

[felt] [aɪ][hæd; həd]['weɪstɪd][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
Felt I had wasted some time , and given away a dinner all for nothing ,
毛毡 我 有 浪费 一些 时间 , 和 给定 离开 一个 晚餐 全部 为了 没有什么 ,

感觉浪费了时间，白白送人了一顿晚餐。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [wɪl] ['evər] [rest] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː]
except the memory that will ever rest with me of having been privileged to see
[ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][maɪ] .
this remarkable man standing on my daïs .
这 卓越 男人 常设 在 我的 daïs .

除了我曾有幸亲眼目睹这位杰出人物站在我的讲台上，这份记忆将永远铭刻在我的心中。

" [hɪr] [ðə; ði] ['sʌltən] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [θri:] [taɪmz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,
" Here the SULTAN clapped his hands three times , and Our Representative ,
" 这里 这 苏丹 鼓掌 他的 双手 三 时代 , 和 我们的 代表 ,
['bi:ɪŋ] ['kerfəli] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] ,
being carefully placed in a sack ,
存在 小心 放置 在 一个 解雇 ,

“苏丹拍了三下手，然后小心翼翼地把我们的代表装进麻袋里，

[wʌz; wəz] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑs.fə.əs] ,
was dropped into the Bosphorus ,
曾是 掉落 进入 这 博斯普鲁斯海峡 ,

被扔进了博斯普鲁斯海峡，

[wens] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['reskju:d] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [send] [ɔ:f] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]
whence he was rescued in time to send off this despatch for publication in
何处 他 曾是 获救 在 时间 到 发送 离开 这 调度 为了 发布 在
[ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['nʌmbər] .
the current Number .
这 当前的 数字 .

他及时获救，得以将这篇报道寄出，刊登在本期报纸上。

['æksɪdənt] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] . — [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]
ACCIDENT ON THE ICE . — The other day a gentleman , well known in the world
事故 在 这 冰 . — 这 其他 天 一个 绅士 , 出色地 已知 在 这 世界
[ʌv; əv][spɔ:rt][ænd; ənd][ɑ:rt] ,
of Sport and Art ,
的 运动 和 艺术 ,

冰上事故——前几天，一位在体育和艺术界都颇有名气的先生，

[wʌz; wəz] ['skeɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .
was skating on the Serpentine , and fell in with a friend .
曾是 溜冰 在 这 蛇形 , 和 跌倒 在 和 一个 朋友 .

在九曲湖上滑冰时，和朋友摔倒了。

[bəuθ][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ɑ:n] [wel] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'pɔ:rtər] [left] .
Both were getting on well when our reporter left .
两个都 是 获得 在 出色地 什么时候 我们的 记者 左边 .

我们的记者离开时，两人相处得很好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒi:] . [oʊ] . [em] . - [es] ['bɜ:rθdeɪ] [spi:tʃ] [æt; ət]
Extract from Report of the G . O . M . ' s Birthday Speech at
提炼 从 报告 的 这 G . 哦 . M . - s 生日 演讲 在
['hɑ:rdən] : —
Hawarden : —
哈沃登 : —

摘自GOM在霍沃登的生日演讲报告：——

[dʒi:] . [oʊ] . [em] . ([tu:; tə][hɪm'self]) .
G . O . M . (to himself) .
G . 哦 . M . (到 他自己) .

GOM（自言自语）。

" [aɪ][hoʊp] ['lɔ:sn] ['iznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] . "
" I hope Lawson isn't looking at me . "
" 我 希望 劳森 不是 寻找 在 我 . "

“我希望劳森没在看我。”

" [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['siːkrət] ,
" And I do not hesitate to betray to you this secret ,
" 和 我 做 不是 犹豫 到 背叛 到 你 这 秘密 ,

"我毫不犹豫地将这个秘密告诉你们。"

[ðæt] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] , [wen] ['waɪndɪŋ] [maɪ] [weɪ] ['hoʊmwərdz] ['æftər]
that not infrequently in the summer months , when winding my way homewards after
那 不是 不常 在 这 夏天 几个月 , 什么时候 绕线 我的 方式 回家 后
['mɪdnaɪt] ,
midnight ,
午夜 ,

尤其是在夏季，午夜过后我沿着蜿蜒的小路回家时，这种情况经常发生。

['sʌmtaɪmz] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
sometimes very long after it , from the House of Commons ,
有时 非常 长的 后 它 , 从 这 房子 的 公共领域 ,

有时是在很久之后，从下议院发出。

[aɪ][hæv; həv] [stɑːpt] [maɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ]
I have stopped my course for a moment by the side of the drinking
我 有 停止 我的 课程 为了 一个 片刻 经过 这 边 的 这 喝
['faʊnt(ə)n][ɪn] [greɪt] [dʒɔːrdʒ] [striːt] ,
fountain in Great George Street ,
喷泉 在 伟大的 乔治 街道 ,

我暂时停下脚步，来到大乔治街的饮水机旁。

['westmɪnstər] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
Westminster , when there was nobody to look at me ,
威斯敏斯特 , 什么时候 那里 曾是 无人 到 看 在 我 ,

在威斯敏斯特，当没有人注视我的时候，

[ænd; ənd][hæv; həv] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [drɑːft] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] ,
and have indulged in the refreshing draught which was there afforded me ,
和 有 沉溺其中 在 这 令人耳目一新 草稿 哪个 曾是 那里 提供 我 ,

我尽情享用了那里提供的清爽饮品。

['fiːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'fɔːrmɪŋ] ['eni]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
feeling at the same time that I was not performing any action which could
感觉 在 这 相同的 时间 那 我 曾是 不是 表演 任何 行动 哪个 可以
[ɪk'spoʊz][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ɔːr] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['eksələnt] [frend] [huːz] [neɪm] [ɪz]
expose me to the resentment or displeasure of my excellent friend whose name is
暴露 我 到 这 怨恨 或者 不满 的 我的 出色的 朋友 谁 姓名 是
[wel] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] — [sɜːr] ['wɪlfrɪd] ['lɔːsn] .
well known to you all — Sir WILFRID LAWSON .
出色地 已知 到 你 全部 — 先生 威尔弗里德 劳森 .

与此同时，我感觉自己并没有做出任何可能让我惹恼我的好朋友——威尔弗里德·劳森爵士——的行为，他的名字你们都知道。

" [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] .
" I'D BE A CRIMINAL .
" ID 是 一个 刑事 .

"我会成为罪犯。"

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
A SONG OF THE RULING SENSATION .
一个 歌曲 的 这 裁决 感觉 .

统治者的感受之歌。

[tuːn] — [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .
TUNE — I'd be a Butterfly .
调 — ID 是 一个 蝴蝶 .

曲调——我想成为一只蝴蝶。

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ][slʌm] ,

I'd	be	a	criminal	,	born	in	a	slum	,
ID	是	一个	刑事	,	出生	在	一个	贫民窟	,

我将会是一个罪犯，出生在贫民窟，

[wer] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] ['raʊdiːz] , [ænd; ənd] ['rægɪdnəs] [miːt] ;

Where	refuse	,	and	rowdies	,	and	raggedness	meet	;
在哪里	拒绝	,	和	流氓	,	和	破烂	见面	;

垃圾、流氓和衣衫褴褛的人相遇的地方；

[fɔːr; fər] [wen] [tuː; tə][ðə; ðiː] [kɔːrt] [fɔːr; fər][maɪ]['traɪəl][aɪ] [kʌm] ,

For	when	to	the	court	for	my	trial	I	come	,
为了	什么时候	到	这	法庭	为了	我的	审判	我	来	,

当我到法庭受审时，

[aɪl] [biː; bi] [geɪzd] [ɑːn][baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [swiːt] .

I'll	be	gazed	on	by	all	that	is	gracious	and	sweet	.
患病的	是	凝视	在	经过	全部	那	是	亲切	和	甜的	.

我将受到所有美好和甜蜜事物的注视。

[fer] [deɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][lænd] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ] ['paʊər] ,

Fair	dames	of	the	land	will	acknowledge	my	power	,
公平的	女士们	的	这	土地	将要	承认	我的	力量	,

这片土地上的佳人终将承认我的力量，

[ænd; ənd] ['saɪəntɪsts] [seɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [sleɪvz] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ;

And	Scientists	sage	will	be	slaves	at	my	feet	;
和	科学家	圣人	将要	是	奴隶	在	我的	脚	;

而那些科学家智者，都将臣服于我的脚下；

['ɔfɜ-z] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [aɪl] [get][ɪn] [fʊl] ['ʃaʊər] ,

Offers	of	marriage	I'll	get	in	full	shower	,
优惠	的	婚姻	患病的	得到	在	满的	淋浴	,

我会趁着洗澡的时候收到求婚。

[ænd; ənd] [fuːlz] [ɪn][maɪ] [kɔːz] [ɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɪl] [miːt] .

And	fools	in	my	cause	in	their	thousands	will	meet	.
和	傻瓜	在	我的	原因	在	他们的	数千	将要	见面	.

成千上万的愚人将为了我的事业而聚集。

[ðeɪl] [trɑːt][aʊt] [iːtʃ] [nuː] " [ˌsaɪən'tɪfɪk] " ['veɪgəri] ,

They'll	trot	out	each	new	"	scientific	"	vagary	,
他们会	小跑	出去	每个	新的	"	科学	"	反复无常	,

他们会把每一种新的"科学"谬论都搬出来，

[sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][maɪ] ['prɪzn] [tuː; tə] [brɪŋ] ,

Some	hope	of	escape	to	my	prison	to	bring	,
一些	希望	的	逃脱	到	我的	监狱	到	带来	,

我希望能带些逃脱到监狱的希望，

[ænd; ənd] [skraibz] [ɑːn][maɪ] [keɪs] [wɪl] [biː; bi] ['spɔːrtɪv] [ænd; ənd] ['eri]

And	scribes	on	my	case	will	be	sportive	and	airy
和	抄写员	在	我的	案件	将要	是	运动型	和	轻盈的

而那些为我辩护的书记员们将会表现得轻松愉快。

[ænd; ənd] [tel] [haʊ] [aɪ] [lʊk] , [iːt] , [sliːp] , [dres] , [tɔːk] [ɔːr] [sɪŋ] .

And	tell	how	I	look	,	eat	,	sleep	,	dress	,	talk	or	sing	.
和	告诉	如何	我	看	,	吃	,	睡觉	,	裙子	,	讲话	或者	唱歌	.

告诉我我的外貌、饮食、睡眠、穿着、说话或唱歌的情况。

[ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] ['bʊtʃɜ-d] [wɪl] [get][skænt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Those	I	have	butchered	will	get	scant	attention	,
那些	我	有	屠宰	将要	得到	稀少	注意力	,

那些被我屠杀的人不会得到多少关注，

['ɪntərɪsts] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi]['sentərd][ɪn][ˌem 'i:] .

Interest's	sure	to	be	centred	in	me	.
兴趣	当然	到	是	居中	在	我	.

大家的注意力肯定会集中在我身上。

['peɪntəz] [wɪl] ['pɪktʃər] [ˌem 'i:] , ['poʊəts] [meɪ] ['menʃ(ə)n] ,

Painters	will	picture	me	,	poets	may	mention	,
画家	将要	图片	我	,	诗人	可能	提到	,

画家会为我画像，诗人可能会提及我，

['bju:ti:z] [dɪ'skʌs] [ˌem 'i:][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] [ti:] .

Beauties	discuss	me	at	five	o'clock	tea	.
美女	讨论	我	在	五	点钟	茶	.

美女们在下午茶时间议论我。

[mæd]['dɑ:ktɝz] [wɪl] [faɪt] [ɔ:(r)][maɪ]['ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] ,

Mad	doctors	will	fight	o'er	my	mental	condition	,
疯狂的	医生	将要	斗争	超过	我的	精神的	状况	,

疯狂的医生们会为了我的精神状况而争吵不休。

['hɪpnətɪst] [swer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmˌbɑ:di:z] [tu:l] ;

Hypnotists	swear	I	was	somebody's	tool	;
催眠师	发誓	我	曾是	某人的	工具	;

催眠师们都说我曾经是别人的工具；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [kən'demd] , [waɪ] [ə; eɪ]['mɑ:nstər][pə'tɪʃ(ə)n]

And	if	I'm	condemned	,	why	a	Monster	Petition
和	如果	我是	谴责	,	为什么	一个	怪物	请愿

如果我被判有罪，那为什么还要发起"怪物请愿"?

[wɪl] ['prɑ:mptli] [bi:; bi] [saɪnd] [baɪ] [i:tʃ] ['fædɪst] [ænd; ənd] [fu:l] .

Will	promptly	be	signed	by	each	faddist	and	fool	.
将要	及时	是	签名	经过	每个	时髦人士	和	傻子	.

很快就会被每个追逐潮流的傻瓜和追随者签上名。

['mɜ:rdər] — [ænd; ənd] [gʊd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [ʌv; əv] ['nænsi]

Murder	—	and	good	Dr	.	LIÈGOIS	of	Nancy
谋杀	—	和	好的	博士	.	-	的	南希

谋杀——还有南锡的利戈瓦医生

[wɪl] [bæk] [ju:; jʊ] , - [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] .

Will	back	you	,	LABRUYÈRE	will	help	you	away	.
将要	后退	你	,	-	将要	帮助	你	离开	.

我会支持你，LABRUYÈRE 会帮助你离开。

[aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ]['mɜ:rdərər] , [ðæt] [ɪz][maɪ]['fænsi] ,

I'd	be	a	Murderer	,	that	is	my	fancy	,
ID	是	一个	凶手	,	那	是	我的	想要	,

我梦想成为一名杀人犯。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tru:] ['hɪroʊ][tu:; tə] - [deɪ] !

He	is	the	only	true	Hero	to	-	day	!
他	是	这	仅有的	真的	英雄	到	-	天	!

他才是当今唯一真正的英雄!

[ðə; ði] [ə'mju:zɪŋ] [-] ['tɑ:pɪkl] ['noʊtbʊk] .

THE	AMUSING	RATTLE'S	TOPICAL	NOTEBOOK	.
这	有趣	拉特尔的	局部用药	笔记本	.

有趣的拨浪鼓的专题笔记。

([fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['dainəz] - [aʊt][ænd; ənd] ['ʌðər] ['æmətər] [ˌentə'teɪnəz] .)

(	For	the	Use	of	Diners	-	out	and	other	Amateur	Entertainers	.	)
(	为了	这	使用	的	食客	-	出去	和	其他	业余	艺人	.	)

（供外出就餐者和其他业余娱乐人士使用。）

[ðə; ði] [straɪk] [ɪn]['skɑ:tlənd] . — [ju:; jʊ] [maɪt] [sə'dʒest] , [ðæt] [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['aɪərlənd] ,

The	Strike	in	Scotland	.	—	You	might	suggest	,	that	were	it	in	Ireland	,
这	罢工	在	苏格兰	.	—	你	可能	建议	,	那	是	它	在	爱尔兰	,

苏格兰的罢工——你可能会说，如果这发生在爱尔兰，

[wʌn] [maɪt] [si:] [ə; eɪ][reɪl] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] ['ræðər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

one	might	see	a	rail	way	out	of	it	,	or	rather	in	it	.
一	可能	看	一个	轨	方式	出去	的	它	,	或者	相当	在	它	.

人们可能会看到一条通往外面的铁路，或者更确切地说，是通往里面的铁路。

[ðɪs] [dʒest] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑ:rsənz] [waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

This	jest	may	be	expected	to	be	appreciated	by	a	parson's	wife	of	the
这	笑话	可能	是	预期的	到	是	感谢	经过	一个	牧师的	妻子	的	这

['ʃɑ:rpər] [sɔ:rt] .

sharper	sort	.
更锐利	种类	.

这位比较机敏的牧师妻子或许会欣赏这个玩笑。

['sʌmθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒɪteɪtər] [bɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]

Something	ought	to	be	got	out	of	the	visit	of	the	agitator	BURNS	to	the
某物	应该	到	是	得到	出去	的	这	访问	的	这	搅拌器	烧伤	到	这

[nɔ:rθ] .

North	.
北	.

煽动者伯恩斯北上之行应该能带来一些启示。

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] :

Example	of	what	can	be	done	in	this	direction	:
例子	的	什么	能	是	完毕	在	这	方向	:

以下是这方面可以采取的措施示例：

— " ['pi:p(ə)l] [hu:] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] (['pɝ:sənz] [hu:] [goʊ][ɪn][fɔ:r; fər] [straɪks]) [mʌst; məst][ɪk'spekt]

—	"	People	who	play	with	fire	(	persons	who	go	in	for	strikes	)	must	expect
—	"	人们	WHO	玩	和	火	(	人	WHO	去	在	为了	罢工	)	必须	预计

[bɜ:rn] .

BURNS	.
烧伤	.

—"玩火者（参与罢工者）必须做好被烧伤的准备。"

" [haʊ'evər] , [bi:; bi]['kerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] ,

"	However	,	be	careful	not	to	say	this	to	a	Scotchman	,
"	然而	,	是	小心	不是	到	说	这	到	一个	苏格兰人	,

"但是，千万别对苏格兰人说这话。"

[ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [wɑ:nt][jʊr; jər] [blʌd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][get][tu:; tə][ðə; ði] [sɪgə'rets] .

or	he	may	want	your	blood	before	you	get	to	the	cigarettes	.
或者	他	可能	想	你的	血	前	你	得到	到	这	香烟	.

或者他可能在你拿到香烟之前就想吸你的血。

[nɔ:rθ] ['brɪtnz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl]['poʊət] ,

North	Britons	are	very	jealous	of	the	reputation	of	their	national	poet	,
北	英国人	是	非常	嫉妒的	的	这	名声	的	他们的	国家的	诗人	,

北不列颠人非常珍视他们民族诗人的声誉。

[ænd; ənd][pər'mɪt][noʊ][dʒoʊks][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	permit	no	jokes	upon	the	subject	.
和	允许	不	笑话	之上	这	主题	.

不允许就此事开玩笑。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪn] ['letɪŋ] [ɔ:f][jʊr; jər]['wɪtɪsɪzəm][æt; ət][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] ,

You	see	,	in	letting	off	your	witticism	at	a	Scotchman	,
你	看	,	在	出租	离开	你的	妙语	在	一个	苏格兰人	,

你看，当你对一个苏格兰人开玩笑时，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk] .

you	would	have	to	explain	that	it	was	a	joke	.
你	会	有	到	解释	那	它	曾是	一个	开玩笑	.

你得解释说那只是个玩笑。

[juː; jʊ] [maɪt] [ˈɔːlsoʊ][hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] " [hɑːrd][laɪnz] " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkʌmpəniz]

You	might	also	hint	that	it	was	"	hard	lines	"	for	the	Railway	Companies
你	可能	还	暗示	那	它	曾是	"	难的	线条	"	为了	这	铁路	公司

[kənˈsɜːrnd] ;

concerned	;
担心的	;

你还可以暗示，对于相关铁路公司而言，这是"强硬立场"；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [prəˈvoʊk] [gluːm] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈgeɪəti] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪnˈvestɪd]

but	this	will	provoke	gloom	rather	than	gaiety	amongst	those	who	have	invested
但	这	将要	惹	愁云	相当	比	欢乐	在	那些	WHO	有	投资

[ɪn] [ˌkælɪˈdoʊniən] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ˈbrɪtɪʃ] .

in	Caledonians	and	North	British	.
在	喀里多尼亚人	和	北	英国	.

但对于投资了 Caledonians 和 North British 的人来说，这只会带来沮丧而不是喜悦。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ][ˈraɪəts][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmuːvmənt] ,

If	you	talk	about	the	riots	in	connection	with	the	movement	,
如果	你	讲话	关于	这	骚乱	在	联系	和	这	移动	,

如果你谈论的是与这场运动相关的骚乱，

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʌgˈneɪʃəs] [ˈraɪətər][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈseɪfti] [mætʃɪz] , " [fɔːr; fər]

you	might	say	that	the	pugnacious	rioters	remind	you	of	safety	matches	,	"	for
你	可能	说	那	这	好斗的	暴徒	提醒	你	的	安全	比赛	,	"	为了

[ðeɪ] [nɑːt][ˈoʊnli] [straɪk] ,

they	not	only	strike	,
他们	不是	仅有的	罢工	,

你可能会说，这些好斗的暴徒让你想起了安全火柴，"因为他们不仅会击打，

[bʌt; bət] [straɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːks] !

but	strike	on	the	box	!
但	罢工	在	这	盒子	!

但是，请击打盒子！

" [ðə; ðɪ] [pɑː'nel] [nɪˌgoʊʃiˈeɪʃənz] [ɪn] [fræns] . — [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [oʊˈbraɪɪnz]

"	The	Parnell	Negociations	in	France	.	—	You	can	say	something	about	O'BRIEN's
"	这	帕内尔	谈判	在	法国	.	—	你	能	说	某物	关于	奥布莱恩的

[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . [pɑː'nel] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈvɪzɪt][ɑːn][ðə; ðɪ] [frentʃ]

invitation	to	Mr	.	PARNELL	to	pay	him	an	evening	visit	on	the	French
邀请	到	先生	.	帕内尔	到	支付	他	一个	晚上	访问	在	这	法语

[koʊst] ,

coast	,
海岸	,

"帕内尔在法国的谈判——你可以说说奥布莱恩邀请帕内尔先生晚上到法国海岸拜访他这件事。"

[riˈmaindz][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌns]['pɑːpjələr] [sɔːŋ] , " [miːt] [ˌem ˈiː][baɪ] ['muːnlaɪt] , [buˈləun] .

reminds	you	of	the	once	popular	song	,	"	Meet	me	by	Moonlight	,	Boulogne	.
提醒	你	的	这	一次	受欢迎的	歌曲	,	"	见面	我	经过	月光	,	布洛涅	.

让人想起曾经流行的歌曲《月光下的布洛涅》。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] " [buˈləun] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] " [əˈloʊn] , " [rɪˈtɜːrn] , " [prɪˈsaɪsli] —

"	If	you	are	told	that	"	Boulogne	"	should	be	"	Alone	,	"	return	,	"	Precisely	—
"	如果	你	是	讲述	那	"	布洛涅	"	应该	是	"	独自的	,	"	返回	,	"	恰恰	—

['bɔːroʊd] [ə; eɪ][wɜːrd] — [buˈləun] [wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊn] .

borrowed	a	word	—	Boulogne	was	a	loan	.
借来的	一个	单词	—	布洛涅	曾是	一个	贷款	.

"如果有人告诉你'布洛涅'应该是'Alone'，请回答，'确切地说——借用一个词——布洛涅是一笔贷款。'

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ['rɔrz] .

"	This	ought	to	go	with	roars	.
"	这	应该	到	去	和	咆哮	.

"这应该伴随着雷鸣般的欢呼声。"

[æt; ət][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['kɑːnsərt][juː; jʊ] [maɪt] [sə'dʒest] [ðæt] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]

At	a	Smoking	Concert	you	might	suggest	that	Mr	.	O'BRIEN	was	just	the
在	一个	吸烟	音乐会	你	可能	建议	那	先生	.	奥布莱恩	曾是	只是	这

[mæn][tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ]['kwɑːrəl] ,

man	to	settle	a	quarrel	,
男人	到	定居	一个	争吵	,

在吸烟音乐会上，你可能会建议奥布莱恩先生是解决争端的最佳人选。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]

because	even	when	he	was	in	prison	he	took	an	absorbing	interest	in
因为	甚至	什么时候	他	曾是	在	监狱	他	采取	一个	吸收	兴趣	在

[ðə; ði]['prɑːpər] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] !

the	proper	adjustment	of	breeches	!
这	恰当的	调整	的	马裤	!

因为即使在监狱里，他也对如何正确调整马裤产生了浓厚的兴趣！

[ðə; ði] [roʊ] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] . — [æz; əz][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæz; həz][fɔːr; fər]

The	Row	at	the	Post	Office	.	—	As	the	Savings	'	Bank	Department	has	for
这	排	在	这	邮政	办公室	.	—	作为	这	节省	-	银行	部门	有	为了

['jɪrz] [bɪn] [ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

years	been	the	Cinderella	of	the	Civil	Service	,
年	到过	这	灰姑娘	的	这	民用	服务	,

邮局的排屋——多年来，储蓄银行部门一直是公务员队伍中的灰姑娘，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [kri'eɪt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ; [haʊ'evər] ,

this	is	a	subject	that	will	not	create	much	interest	;	however	,
这	是	一个	主题	那	将要	不是	创造	很多	兴趣	;	然而	,

这是一个不会引起太多兴趣的话题；然而，

[juː; jʊ] [maɪt] ['pɑːsəbli] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['plezntri] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

you	might	possibly	extract	a	pleasantry	out	of	the	name	of	the
你	可能	可能	提炼	一个	玩笑	出去	的	这	姓名	的	这

['prez(ə)nt]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] - [ə'piːzd] .

present	Postmaster	-	General	in	connection	with	the	now	-	appeased	employés	.
展示	邮政局长	-	一般的	在	联系	和	这	现在	-	安抚	员工	.

你或许可以从现任邮政总局局长的名字中找到一些与现在已被安抚的员工有关的有趣之处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['spɑːrklɪŋ] [ə'baʊt]

With	a	little	trouble	you	should	be	able	to	say	something	quite	sparkling	about
和	一个	小的	麻烦	你	应该	是	有能力的	到	说	某物	相当	闪闪发光	关于

[wʌt] [ðə; ði] " ['ɑːfəsərz] " [hoʊ][tuː; tə] ['reɪks] !

what	the	"	officers	"	hoe	to	Raikes	!
什么	这	"	警官	"	锄	到	雷克斯	!

只要稍加努力，你就能对"军官们"向雷克斯讲述一些精彩的故事了！

[ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['æfrɪkə] . — ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt][æt; ət][ə; eɪ] ['krɪsməs]

The	Portuguese	Difficulty	in	Africa	.	—	Rather	a	good	subject	at	a	Christmas
这	葡萄牙语	困难	在	非洲	.	—	相当	一个	好的	主题	在	一个	圣诞节

['dɪnər] ,

Dinner	,
晚餐	,

葡萄牙在非洲的困境——这倒是个不错的圣诞晚宴话题。

[wer] ['relətɪvz] ([ɑːn] [pər'tɪkjələrli] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz]) [ɑːr; ər] ['gæðərd]
where **relatives** **(** **on** **particularly** **affectionate** **and** **intimate** **terms** **)** **are** **gathered**
在哪里 亲属 (在 特别 亲热 和 亲密的 条款) 是 聚集
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

亲戚们（关系特别亲密）聚集在一起。

[seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][stɑːrt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Say **you** **have** **got** **to** **the** **dessert** **,** **and** **you** **start** **the** **subject** **.**
说 你 有 得到 到 这 甜点 , 和 你 开始 这 主题 .

假设你们已经吃到甜点了，然后你开始谈论这个话题。

[əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] ['tɜːrki] [ɪz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
Observe **that** **it** **is** **fortunate** **that** **the** **SULTAN** **OF** **TURKEY** **is** **not** **interested** **in** **the**
观察 那 它 是 幸运 那 这 苏丹 的 火鸡 是 不是 感兴趣的 在 这
['mætər] ,
matter **,**
事情 ,

值得注意的是，土耳其苏丹对此事并不感兴趣。

[ɔːr][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk] ['kærəktər] .
or **there** **would** **be** **further** **trouble** **of** **a** **like** **character** **.**
或者 那里 会 是 更远 麻烦 的 一个 喜欢 特点 .

否则还会出现类似的麻烦。

[tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] , " [waɪ] ? " [rɪ'plaɪ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [red] [waɪn][tuː; tə] [pɔɪnt]
To **the** **question** **,** **"** **Why** **?** **"** **reply** **,** **taking** **up** **a** **bottle** **of** **red** **wine** **to** **point**
到 这 问题 , " 为什么 ? " 回复 , 采取 向上 一个 瓶子 的 红色的 葡萄酒 到 观点
[jʊr; jər]['wɪtɪsɪzəm] ,
your **witticism** **,**
你的 妙语 ,

对于“为什么？”这个问题，你可以拿起一瓶红酒来表达你的幽默感。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔːrt] , [juː; jʊ] [giːs] ?
" **would** **it** **not** **be** **a** **second** **difficulty** **with** **the** **Porte** **,** **you** **geese** **?**
" 会 它 不是 是 一个 第二 困难 和 这 波特 , 你 鹅 ?

“难道这不会是你们这些蠢货与奥斯曼帝国之间的第二个难题吗？”

" [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][dʒest]['pɜːrfɪkt] , [kə'nekt] ['tɜːrki] [ɪn] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪndən] ['oʊ]
" **To** **make** **the** **jest** **perfect** **,** **connect** **Turkey** **in** **Europe** **with** **the** **dindon** **aux**
" 到 制作 这 笑话 完美的 , 连接 火鸡 在 欧洲 和 这 丁顿 辅助
['mærən] ,
marrons **,**
栗子 ,

“为了让这个笑话更加完美，请将欧洲的土耳其与栗子晚餐联系起来。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][dʒʌst][pɑːr'teɪkən] .
of **which** **you** **will** **have** **just** **partaken** **.**
的 哪个 你 将要 有 只是 参与 .

而你刚刚就参与其中了。

[ðə; ði] ['weðər] . — [ɪf] [fɔːrst] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['venərəb(ə)l]['sʌbdʒekt] ([wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
The **Weather** **.** **—** **If** **forced** **to** **fall** **back** **upon** **this** **venerable** **subject** **(** **which** **should**
这 天气 . — 如果 强制 到 落下 后退 之上 这 可敬 主题 (哪个 应该
['oʊnli][biː; bi] [brəʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl] ,
only **be** **broached** **in** **the** **wilds** **of** **Cornwall** **,**
仅有的 是 已提出 在 这 荒野 的 康沃尔郡 ,

天气——如果非要谈这个古老的话题（这个话题应该只在康沃尔郡的荒野中提及），

[ɔːr] ['ʌðər] ['iːkwəli] ['prɪmətɪv] [spɑːts]) ,
or other equally primitive spots) ,
或者 其他 同样地 原始 地点) ,

或其他同样原始的地方)，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd][frɔːst] ['biːɪŋ] " [æn; ən][aɪs] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
of course you can speak of a hard frost being " an ice day for a
的 课程 你 能 说话 的 一个 难的 霜 存在 " 一个 冰 天 为了 一个
['hʌntɪŋ] - [mæn] ,
hunting - man ,
打猎 - 男人 ,

当然，你也可以把严寒的霜冻描述为"对猎人来说是个冰天雪地的日子"，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [swer] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
although he is sure to swear at it .
虽然 他 是 当然 到 发誓 在 它 .

虽然他肯定会对着它破口大骂。

" [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [breɪks] , [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːrv] , " [juː; jʊ] [θɔː] [soʊ] ,
" If the weather breaks , you may observe , " You thaw so ,
" 如果 这 天气 休息 , 你 可能 观察 , " 你 解冻 所以 ,

"如果天气好转，你可能会看到，'你就这样解冻了，'"

" [bʌt; bət][nɑːt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃaʊt] [ðə; ði]['kwɪb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ɪr] - ['trʌmpɪt] [ʌv; əv]
" but not when you have to shout the quibble through the ear - trumpet of
" 但 不是 什么时候 你 有 到 喊 这 狡辩 通过 这 耳朵 - 喇叭 的
[ə; eɪ] [def] [oʊld][meɪd] .
a deaf old maid .
一个 聋 老的 女佣 .

但如果你非要通过聋哑老处女的助听器大声喊出这些争论，那就另当别论了。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['witisizəmz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'bʌv] ,
And this , with the other witticisms recorded above ,
和 这 , 和 这 其他 妙语 记录 多于 ,

再加上上面记录的其他妙语，

[ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [juː; jʊ] ([baɪ][dɪ'zaɪər]) ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][nekst] [wiːk] .
should carry you (by desire) into the middle of next week .
应该 携带 你 (经过 欲望) 进入 这 中间 的 下一个 星期 .

应该能让你（出于自愿）撑到下周中旬。

[ə; eɪ] ['dedli] [kɪs] . — [ðə; ði] [hɑːtʃ] - [kɪs] .
A DEADLY KISS . — The Hotch - kiss .
一个 致命 吻 . — 这 霍奇 - 吻 .

致命之吻——霍奇之吻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ə; eɪ] [ˌpæntəˈmɪmɪk] ['revəri] .
A PANTOMIMIC REVERIE .
一个 哑剧 遐想 .

哑剧式的遐想。

([baɪ][ə; eɪ] " ['slɪpərd] [ˌpæntəˈluːn] . ")
(By a " Slippered Pantaloon . ")
(经过 一个 " 拖鞋 灯笼裤 . ")

（作者：《穿拖鞋的裤子》）

[tæks] - ['gæðərər] [məˈlest] [wʌnz] [dɔːr] ,
Tax - gatherers molest one's door ,
税 - 采集者 骚扰 一个人的 门 ,

收税员上门骚扰，

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['mesi] [mɪst] ;
The streets are choked with messy mist ;
这 街道 是 窒息 和 凌乱的 薄雾 ;

街道上弥漫着浓重的雾气；

[aɪm][ðə; ði][prəˈvɜːrbiəl] ['bætʃələr] ,
I'm the proverbial Bachelor ,
我是 这 谚语 学士 ,

我就是典型的单身汉，

[æn; ən][oʊld] , [proʊˈzeɪɪk] ['pesɪmɪst] .
An old , prosaic Pessimist .
一个 老的 , 平淡无奇 悲观主义者 .

一个老派的、平庸的悲观主义者。

[jet] ['sʌmhaʊ] — [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] ? —
Yet somehow — who can tell me why ? —
然而 不知何故 — WHO 能 告诉 我 为什么 ? —

然而，不知为何——谁能告诉我这是为什么？——

['ɝːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [pæsts] [dɪm] ['fæntəm] , [aɪm]
Urged by the Past's dim Phantom , I'm
敦促 经过 这 过去的 暗淡 幻影 , 我是

在过去朦胧幻影的驱使下，我

[dɪˈspoʊzd] [maɪ]['koʊzi] [klʌb] [tuː; tə][flaɪ] ,
Disposed my cosy Club to fly ,
处置 我的 舒适 俱乐部 到 飞 ,

为了飞行，我放弃了舒适的俱乐部。

[ænd; ənd][præŋk][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði]['pæntəmaɪm] .
And prank it at the Pantomime .
和 恶作剧 它 在 这 哑剧 .

在哑剧表演中捉弄它。

[ə; eɪ] ['fæntəm] [wɪrd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fərˈgɑːt] !
A Phantom weird of things forgot !
一个 幻影 诡异的 的 事物 忘了 !

一个幽灵般的怪事被遗忘了！

[maɪ] ['mʌðər] , [praʊd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [hɜːr; hər]

My	mother	,	proud	of	me	at	her
我的	母亲	,	自豪的	的	我	在	她

我的母亲为我感到骄傲。

[swiːt] [saɪd] — ['aʊər; ɑːr] ['jeloʊ] ['tʃæriət] —

Sweet	side	—	our	yellow	chariot	—
甜的	边	—	我们的	黄色的	战车	—

甜蜜的一面——我们的黄色战车——

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [draɪv] — [ðə; ði] ['θiːətər] —

The	long	,	long	drive	—	the	theatre	—
这	长的	,	长的	驾驶	—	这	剧院	—

漫长的车程——剧院——

[maɪ] [fɪr] [tuː; tə] [mɪs] — [maɪ] [θrɪl] [wen] [ɪn] —

My	fear	to	miss	—	my	thrill	when	in	—
我的	害怕	到	错过	—	我的	刺激	什么时候	在	—

我害怕错过——我身处其中时的兴奋——

[ðə; ði] ['feri] [kwiːn] , [ðə; ði] ['dʒɑːli] [kɪŋ] —

The	Fairy	Queen	,	the	jolly	King	—
这	仙女	女王	,	这	快乐的	国王	—

仙女女王，快乐的国王——

[ðə; ði] ['læftər] [flʌŋ] [æt; ət] ['hɑːrləkwɪn] ,

The	laughter	flung	at	Harlequin	,
这	笑声	扔	在	丑角	,

人们对丑角发出了嘲笑，

[ænd; ənd] [ˌpæntə'luːn] - .

And	Pantaloon	arollicking	.
和	灯笼裤	-	.

还有 Pantaloon 的欢快表演。

[ænd; ənd] ['sɪstər] [pruː] , [ænd; ənd] ['brʌðər] [tɪm] ,

And	sister	PRUE	,	and	brother	TIM	,
和	姐姐	普鲁	,	和	兄弟	蒂姆	,

还有妹妹普鲁和弟弟蒂姆，

([aɪ] ['skersli] [ˌrekə'lektɪd] [ðem; ðəm]) ,

(	I	scarcely	recollected	them	)	,
(	我	几乎	回忆	他们	)	,

（我几乎不记得他们了），

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn] ['geɪlə; 'gælə] [trɪm] :

Magnificent	in	gala	trim	:
壮丽	在	节日	修剪	:

盛装华丽：

[dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] [aɪ] [rɪ'spektɪd] [ðem; ðəm] !

Dear	me	,	how	I	respected	them	!
亲爱的	我	,	如何	我	受人尊敬	他们	!

天哪，我曾经多么尊敬他们啊！

[aɪ] [diːmd] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] , [soʊ] [boʊld]

I	deemed	them	quite	grown	up	,	so	bold
我	被认为	他们	相当	生长	向上	,	所以	大胆的

我觉得他们挺成熟的，真大胆。

[siːmd] [ðeɪ] , [glɛəd] [soʊ] [dɪ'faɪəntli] :

Seemed	they	,	glared	so	defiantly	:
似乎	他们	,	怒目而视	所以	公然挑衅	:

他们似乎怒目而视，桀骜不驯：

[jet] [ðeɪ] , [tuː] , ['kaʊərd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]
Yet they , too , cowered to behold
然而 他们 , 也 , 畏缩 到 看哪

然而，他们也畏缩着，不敢直视。

[proʊn] [bɪ'fɔːr] [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt][laɪ] .
Prone before JACK the Giant lie .
易于 前 杰克 这 巨大的 说谎 .

俯卧在巨人杰克的谎言面前。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[wer] [ɪz] [tɪm] , [wer] [pruː] , [ə'læk] !
Where is TIM , where PRUE , alack !
在哪里 是 蒂姆 , 在哪里 普鲁 , 呜呼 !

TIM在哪里？PRUE在哪里？唉!

[wer] ['mʌðər] ['fɑːndli]['plaɪənt] [naʊ] ?
Where mother fondly pliant now ?
在哪里 母亲 深情地 柔韧的 现在 ?

母亲现在在哪里温柔顺从?

[wer] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [tuː] [ɪz][dʒæk] ,
Where for that matter too is JACK ,
在哪里 为了 那 事情 也 是 杰克 ,

还有，杰克在哪儿?

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['grɪzli] ['dʒaɪənt] [naʊ] ?
And where the grisly Giant now ?
和 在哪里 这 可怕的 巨大的 现在 ?

那么，那个可怕的巨人现在在哪里呢?

[ɪn] ['loʊnli] [stɔːl] , [wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [braʊ]
In lonely stall , with vacant brow
在 孤独 摊位 , 和 空缺 眉头

在孤零零的隔间里，额头空洞

[aɪ][sɪt][ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] :
I sit and eye the coryphées :
我 坐 和 眼睛 这 冠状 :

我坐着，打量着这些冠冕:

[ɪn][maɪ][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɛəriz] ; [naʊ]
In my time they were Fairies ; now
在 我的 时间 他们 是 仙女 ; 现在

在我那个年代，她们是仙女；现在

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət] ['sɑːri] [feɪz] .
They seem to me but sorry fays .
他们 似乎 到 我 但 对不起 费伊斯 .

在我看来，他们似乎只是些可怜的家伙。

[ðə; ði] ['pædʒəntri] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz][grænd] ,
The pageantry is twice as grand ,
这 盛大场面 是 两次 作为 盛大 ,

盛况加倍，

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [welθ] [ɪm'bærəs; em-] ;
The wealth of wealth embarrasses ;
这 财富 的 财富 尴尬 ;

财富的极致令人尴尬;

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]
And **yet** **this** **is** **not** **elfinland**
和 然而 这 是 不是 精灵国

然而，这里并非精灵国度。

[bʌt; bət] [greɪt] [ɔː'gʌstəs] ['hɛrɪsɪz] .
But **great** **AUGUSTUS** **HARRIS's** **.**
但 伟大的 奥古斯都 哈里斯的 .

但伟大的奥古斯都·哈里斯。

[ðə; ði][ˌblɑ'zeɪ] ['tʃɪldrən] [voʊt][ˌaɪ 'tiː][flæt] ,
The **blasé** **children** **vote** **it** **flat** **,**
这 冷漠 孩子们 投票 它 平坦的 ,

那些漠不关心的孩子们投了反对票。

[wen] ['mɪstər] [klaʊn] [kraɪz] , " [hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] !
When **Mister** **Clown** **cries** **,** **"** **Here's** **a** **go** **!**
什么时候 先生 小丑 哭泣 , " 这里是 一个 去 !

当小丑先生喊道："开始吧！"

" [jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɑːks] [wer] ['əːst][wiː; wi][sæt]
" **Yes** **,** **there's** **the** **box** **where** **erst** **we** **sat**
" 是的 , 有 这 盒子 在哪里 最初 我们 卫星

"是的，那就是我们上次坐过的那个箱子。"

[ænd; ənd] [læft] [soʊ] , ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
And **laughed** **so** **,** **sixty** **years** **ago** **.**
和 笑了 所以 , 六十 年 前 .

六十年前，他们也曾这样笑过。

[ðə; ði] ['veri] [bɑːks] : [aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
The **very** **box** **:** **I** **think** **,** **you** **know** **,**
这 非常 盒子 : 我 思考 , 你 知道 ,

那个盒子：我想，你知道，

[ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪm][soʊ] [kwɪr] [tuː; tə] - [naɪt]
The **reason** **I'm** **so** **queer** **to** **-** **night**
这 原因 我是 所以 酷儿 到 - 夜晚

我今晚如此酷儿的原因

[ɪz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
Is **merely** **because** **long** **ago**
是 仅仅 因为 长的 前

仅仅是因为很久以前

[hɪr] ['feɪsɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
Here **faces** **were** **not** **here** **to** **-** **night** **.**
这里 面孔 是 不是 这里 到 - 夜晚 .

今晚这里空无一人。

[aɪ'd][best][biː; bi][ɔːf] — [bles] [ˌem 'iː] !
I'd **best** **be** **off** **—** **Bless** **me** **!**
ID 最好的 是 离开 — 保佑 我 !

我最好还是走吧——保佑我！

[noʊ] [klaʊn] ?
no **Clown** **?**
不 小丑 ?

没有小丑吗?

[noʊ][steɪdʒ] ? — [noʊ][pæst] [ɪn'vɪdiəs] ?
No **Stage** **?** **—** **no** **Past** **invidious** **?**
不 阶段 ? — 不 过去的 令人厌恶的 ?

没有舞台？——没有令人反感的过去?

[noʊ] ['ɔ:rkɪstrə] ? — [bʌt; bət] ['sɪmpli] [braʊn]
No Orchestra ? — but simply BROWN
不 乐队 ? — 但 简单地 棕色的

没有管弦乐队？——只有布朗

['snɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['hɪdiəs] !
Snoring the midnight hideous !
打鼾 这 午夜 可怕 !

午夜的鼾声太可怕了！

[noʊ] ['drjəri] [leɪn] ? — [noʊ] ['tɪnsl] [fler] ? —
No Drury Lane ? — no tinsel flare ? —
不 德鲁里 车道 ? — 不 箔 耀斑 ? —

没有德鲁里巷？——没有闪亮的装饰？——

[noʊ] [ˌpɪru:'etɪŋ] - ? —
No pirouetting Bogeydom ? —
不 旋转 - ? —

没有旋转的妖怪？——

['oʊnli][ə; eɪ] [klʌb] , [ænd; ənd][wʌn] [hu:] [ðer; ðər]
Only a Club , and one who there
仅有的 一个 俱乐部 , 和 一 WHO 那里

只有俱乐部，以及在那里的人

[fər'gɑ:t][ɪn] [sli:p] [hɪz; ɪz] !
Forgot in sleep his Fogeydom !
忘了 在 睡觉 他的 老古董 !

睡梦中忘记了他的老古董！

['welkəm] [maɪ][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [si:n] ;
Welcome my Transformation Scene ;
欢迎 我的 转型 场景 ;

欢迎来到我的变身场景；

[aɪm] [dʌl] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['evri]
I'm dull once more , and every
我是 乏味的 一次 更多的 , 和 每一个

我又一次感到无聊，而且每

[oʊld] ['bætʃələr] [laɪk][ˌem 'i:] , [aɪ] [wi:n] ,
Old Bachelor like me , I ween ,
老的 学士 喜欢 我 , 我 温 ,

像我这样的老单身汉，我有点.....

[meɪ] [mju:z][æt; ət][taɪmz][hɪz; ɪz] ['revəri] .
May muse at times his reverie .
可能 沉思 在 时代 他的 遐想 .

他有时会陷入沉思。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	**in**	**no**	**case**	**be**	**returned**	**,**	**not**	**even**	**when**	**accompanied**	**by**	**a**	**Stamped**	**and**
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envəloʊp] ,

Addressed	**Envelope**	**,**
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神